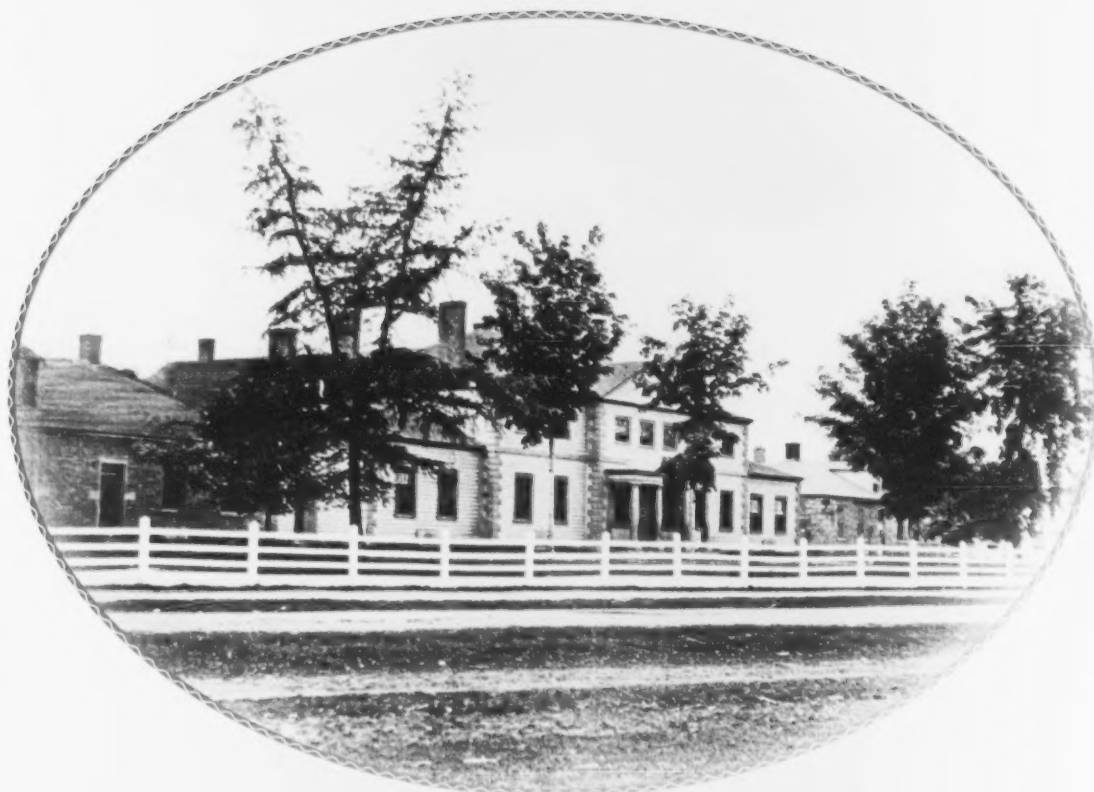


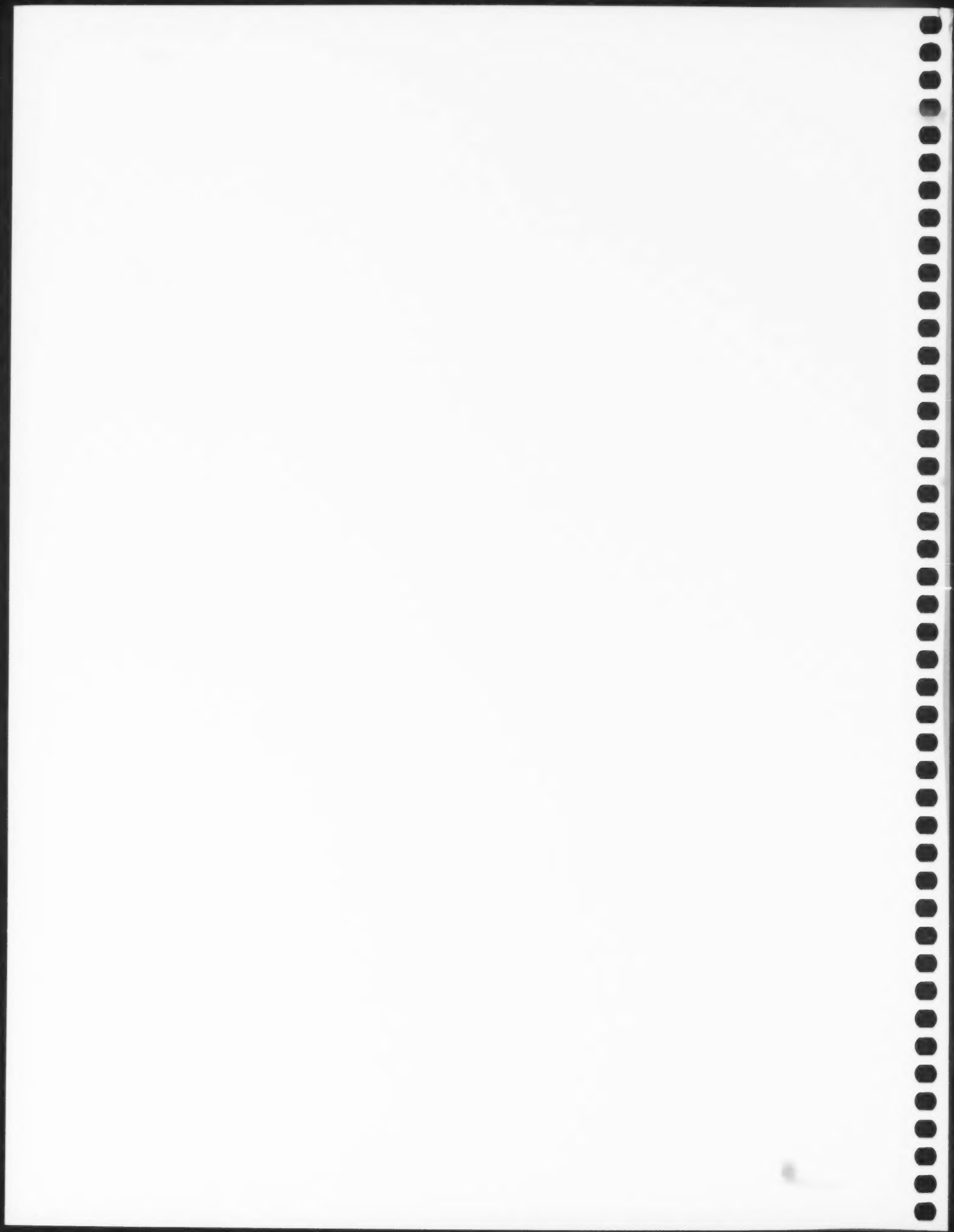


2009



# Legislative Activities

Legislative Assembly of New Brunswick



---

# *Legislative Activities*

2009



## New Brunswick

Prepared for The Honourable Roy Boudreau

Speaker of the Legislative Assembly

Legislative Assembly of New Brunswick

---

---

Cover Photograph: **Province Hall** *circa* 1860-1870.

Source: Livrary and Archives Canada

On November 29, 2000, a plaque designating the present Legislative Assembly Block as a provincial historic site was unveiled.

Over the past 200 years, the Members of the New Brunswick Legisalture have met in a variety of locations.

It was in the City of Saint John's Mallard House Tavern on January 3, 1786, that the first Legislature met. Governor Thomas Carleton insisted that Fredericton should become the capital, primarily, because Fredericton was less vulnerable to attack from the United States.

In Fredericton, the Legislature met in the Mansion House, the official residence of the Governor, located on the site of Old Government House on the Woodstock Road, and later in the British American Coffee House on Queen Street (demolished in 1961 to make way for the Playhouse) while a commission designed a suitable building to house both the Legislature and the courts of justice.

By the early 1800s, the Assembly was meeting in a new building known as Province Hall which sat on the site of the present day Legislative Building. A wooden structure, it consisted of a main portion and two wings for the Assembly, Council and the Supreme Court, an east wing for judges and the Law Library and a west wing of committee rooms and the Clerk's Office. Described as a "commodious plain wooden structure," there were increased requests for a larger, more elegant parliament building and in the late 1870s the government held a competition for the design of a new Legislative Building. Coincidentally, two weeks after the design was chosen in 1880, Province Hall caught fire and was destroyed.

The stone buildings on either side of Province Hall were not destroyed and the one on the left, known as the Old Education Building, now houses a second story and has been home to the Official Opposition for several decades.

The office of the Surveyor General (later the Crown Lands Department) can be seen on the far right. The Departmental Building, built in 1888, now stands on the site formerly occupied by the Surveyor General and houses the Office of the Government Members, Hansard and the Legislative Press Gallery.



---

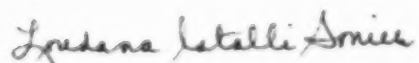
August 17, 2010

The Honourable Roy Boudreau  
Speaker of the Legislative Assembly  
Room 31, Legislative Building  
Fredericton, New Brunswick  
E3B 5H1

Dear Mr. Speaker:

I have the honour of submitting this, the twenty-first annual report of  
*Legislative Activities*, for the year ended December 31, 2009.

Respectfully submitted,



Loredana Catalli Sonier  
Clerk of the Legislative Assembly

---

---



# Table of Contents

---

Year in Review .....	7
Office of the Legislative Assembly .....	10
Mission Statement .....	10
Organizational Chart.....	10
Functional Statements.....	11
Office of the Clerk .....	12
House, Committee, and Procedural Services.....	12
Activities of Standing and Select Committees .....	17
House Statistics.....	21
Financial and Human Resources Services .....	22
Financial Summary — Legislative Assembly .....	25
Human Resources Summary — Legislative Assembly.....	25
Ceremonial, Security and Visitor Services.....	26
Legislative Library.....	28
Hansard Office.....	32
Debates Translation .....	35
Special Project .....	38
Program for Members.....	39
Tributes .....	40
Publications and Electronic Resources .....	42
Notes .....	43



# Year in Review

## *Clerk of the Legislative Assembly — Loredana Catalli Sonier*

The 2009 calendar year was a busy one for Members and staff of the Legislative Assembly. During the course of the calendar year, one session was completed, a new session was started, the province's first Aboriginal Lieutenant-Governor was installed, a new member was sworn in, a member was appointed to the Senate, a cabinet shuffle took place and the restoration of the Legislative Building and grounds continued on schedule.

The Third Session of the 56th Legislative Assembly (which opened on November 25, 2008) resumed March 17, 2009 and sat until June 19 before adjourning until November 24. The House was reconvened one week earlier on the morning of November 17 and the Third Session, which lasted 64 days, was formally prorogued. At 3 o'clock p.m. of the same day, the Fourth Session of the 56th Legislative Assembly was formally opened and sat until December 18. In total, the House sat 67 days in 2009 compared to 64 in 2008. Parliamentary committees remained active during the periods of adjournment of the House sitting a total of 47 days as compared to 76 days in 2008.

The Office of the Legislative Assembly is the administrative arm of the Legislative Assembly. In 2009, staff of the Office continued to provide professional non-partisan support services to all members of the Legislative Assembly. Staff in each branch of the Office met or exceeded the primary goal

of the Office, which is to assist elected members in carrying out their roles as legislators. This includes ensuring that the necessary support services are available to members during the sittings of the House and the committees and that special projects and events proceed on schedule and in an efficient manner. The dedicated work of each staff member contributed significantly in maintaining a high level of service to Members during the sessional and intersessional periods.

On January 2, 2009, Percy Mockler was appointed to the Senate of Canada. At the time of his appointment, Mr. Mockler was the MLA for Restigouche-la-Vallée. A Progressive Conservative Member, Mr. Mockler was first elected in 1982. He was re-elected in a 1993 by-election and in 1995, 1999, 2003 and 2006.

On March 24, Premier Graham introduced newly-elected MLA Burt Paulin. Mr. Paulin, a Liberal, was elected in a March 9 by-election in Restigouche-la-Vallée following the resignation of Percy Mockler. Mr. Paulin represented the electoral district of Restigouche West from 2003 to 2006.

On April 17, 2009, to celebrate the 40th anniversary of the *Official Languages Act* of New Brunswick, the Assembly passed a resolution moved by Premier Shawn Graham, seconded by Opposition Leader David Alward, reiterating and reaffirming the Assembly's support and advocacy for and of the principles of linguistic equality, which have characterized New Brunswick since 1969.

On June 22, 2009, Premier Graham announced a cabinet shuffle. Two ministers traded responsibilities with Victor Boudreau being named Minister of Business New Brunswick and Greg Byrne becoming Minister of Finance. Roland Haché moved from the Environment portfolio to Education and Kelly Lamrock moved from Education to Social Development with additional responsibilities for Housing. Mary Schryer moved from Social Development to become Minister of Health and Minister responsible for the Status of Women. Michael Murphy, formerly in Health, was named Minister of Justice and Consumer Affairs and Attorney General. He remained Government House Leader. T.J. Burke, who had served as Minister of Justice and Attorney General since 2006, assumed the Environment portfolio, but stepped down shortly



*His Honour Graydon Nicholas, Lieutenant-Governor of New Brunswick, inspecting the Honour Guard on November 17, 2009, the day of the Official Opening of the fourth Session of the fifty-sixth Legislature.  
Photo courtesy of Harry Mullin.*

thereafter to resume his law practice. He continued to represent the riding of Fredericton-Nashwaaksis. On July 24, Rick Miles, the Member for Fredericton-Silverwood, was sworn in as a member of the Executive and appointed Minister of the Environment.

Graydon Nicholas of Tobique First Nation was installed as the province's thirtieth Lieutenant-Governor at a ceremony held on the grounds of Government House on September 30. Premier Shawn Graham noted Nicholas' important accomplishments, as well as the significance of being the province's first Aboriginal Lieutenant-Governor. The Premier stated that New Brunswickers are grateful for His Honour's outstanding contributions to society as a provincial court judge, an advocate on behalf of First Nations, a community leader, and a proponent of Aboriginal and human rights. "This day is a milestone in the story of our province, a day that will always be remembered proudly by all New Brunswickers, especially the members of our First Nations." The appointment was supported by Opposition Leader David Alward who noted that Graydon Nicholas was a person of integrity with a wonderful history to bring to the role of Lieutenant-Governor.

The former Lieutenant-Governor, Herménégilde Chiasson, was thanked for his six years of dedicated service to the people of New Brunswick. It was noted that through his tireless work to promote the social and cultural advancement of the province, he had left a distinctive and permanent stamp on the office that will serve as an inspiration to his successor and to all who follow in his footsteps in the coming years.

On October 29, 2009, Premier Shawn Graham and Québec Premier Jean Charest met in Fredericton to sign a memorandum of understanding between the governments of New Brunswick and Québec. Under the terms of the proposed agreement, Hydro-Québec would acquire most of the assets of NB Power for an amount equivalent to NB Power's debt, \$4.75 billion. It was announced that the proposed regulatory framework spelled out in the memorandum of understanding would be referred to a legislative committee for review and feedback.

The proposed sale of NB Power to Hydro-Quebec dominated question period, members and ministers' statements and floor debates during the four weeks the House sat in November and December. A record 90 petitions were introduced during the fall session, the

majority of which dealt with the proposed sale of NB Power.

The year 2009 marked the first full year that Question Period was made available on-line, on a same-day or next-day basis, as audio and video-on-demand webcasts. A total of 71,357 people made use of this new service. Question Period is available simultaneously in the original language, English interpreted, and French interpreted feeds, similar to live proceedings and other special events such as the Throne and Budget speeches. In addition, the Question Period video is searchable in either official language, by session, name of speaker, key topics or original spoken word. The new service, which commenced following the Opening of the Third Session in November of 2008, was made possible with the technical assistance of the Web Services Branch, Communications New Brunswick.

Work on the restoration of the exterior of the Legislative Assembly Building continued on schedule. The 2009 restoration work, which commenced in May, is the fourth phase of a planned five phase restoration program to be completed by 2011. The 2009 work included restoration of the foundation wall masonry, dismantling and reconstruction of new granite steps, installation of new copper roofing, and fabrication of copper ornamentation and decorative cast iron railings to replicate existing detail. For the first time in recent memory, the main Legislative Building was closed to visitors during the summer tourist season due to the ongoing restoration.

Late in 2008, the Canadian National Institute for the Blind (CNIB) began to wind down Caterplan, the food service division that operated cafeterias and catering facilities in the four Atlantic provinces, including the Legislative Cafeteria for Members and staff. The company was created in 1928 to generate revenue for CNIB programs and as a means of employment for people living with vision loss. Caterplan did not generate sufficient revenue to support CNIB services and programs and CNIB announced it would renew its focus on the business of providing services, support and advocacy for Canadians living with vision loss. After operating the Legislature's Cafeteria for nearly three decades, CNIB officially closed its operations April 30, 2009. Dianne MacKay, a long-time employee of CNIB and the former manager of the Centennial Building's Caterplan facilities, officially opened



Dianne's Café on May 1st, 2009. Members and staff express their appreciation to CNIB for the excellent services provided to the Assembly and wish them success as they re-focus their priorities on vision rehabilitation services, public education, research and advocacy.

As part of its efforts to promote wellness, the Legislature joined with the executive branch of the provincial government in reiterating the guidelines provided by the World Health Organization for preventing respiratory illnesses like influenza and in making H1N1 vaccines and seasonal influenza vaccines available to Members and to staff.

Prior to the opening of the Fourth Session, as part of the restoration of the first floor lobbies, the Assembly implemented a December 14, 2006 decision of the Legislative Administration Committee that portraits of

the province's Premiers be placed on permanent display in the main lobbies. Portraits of the province's 30 Premiers since Confederation hang in the corridor adjacent to the main entrance of the Assembly Chamber.

Beginning with the Opening of the Fourth Session in November 2009, the Parliamentary Channel (Channel 70) began to rebroadcast all House proceedings on a daily basis. Broadcasts are repeated each day one-half hour following the adjournment of the House except on Fridays, when the proceedings are repeated the following Monday at 10 o'clock a.m. The addition of new technology to record the proceedings of the Legislative Assembly allows the Parliamentary Channel more flexibility as it incorporates additional features.



*His Honour Graydon Nicholas delivering his first Speech from the Throne on November 17, 2009.  
Photo courtesy of Harry Mullin.*

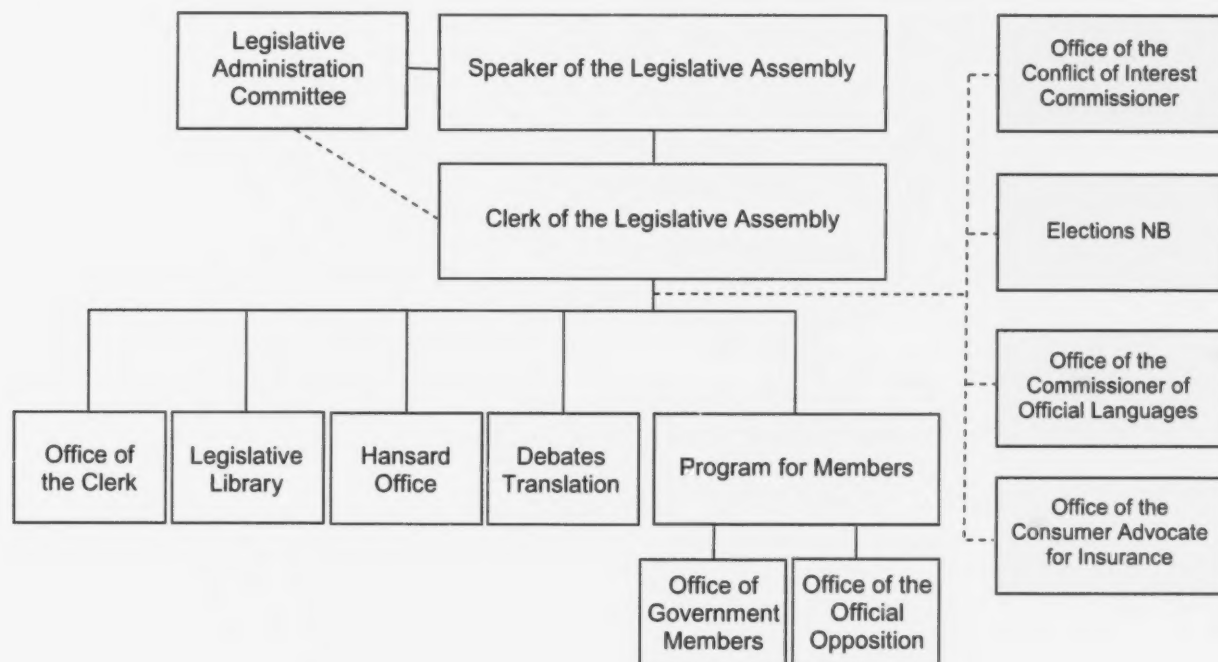


# Office of the Legislative Assembly

## Mission Statement

1. To assist the Legislative Assembly in fostering respect for the institution and privileges of parliamentary democracy.
2. To provide assistance and support to all Members of the Legislative Assembly, their staff and the public.
3. To provide impartial and confidential service to all Members of the Legislative Assembly.
4. To record the proceedings and maintain the records of the Legislative Assembly.
5. To provide public education and information services on behalf of the Legislative Assembly.
6. To provide administrative, financial, and human resources to certain statutory offices reporting to the Legislative Assembly.

## Organizational Chart



# Functional Statements

---

## 1. *Clerk of the Legislative Assembly*

- The Clerk is the chief procedural advisor to the Speaker and to the Members and acts as Secretary to the Legislative Administration Committee. Appointed by resolution of the House, the Clerk is responsible for a wide range of administrative and procedural duties relating to the work of the House and its Committees. The Clerk of the Legislature is the Speaker's chief administrative deputy and has authority and responsibility similar to that of a Deputy Minister of a government department.

## 2. *Office of the Clerk*

- Produces the Journal, Orders of the Day and maintains the official permanent records of the Assembly.
- Provides advice to the Speaker and members on questions of parliamentary law, procedure, and interpretation of the rules and practices of the House.
- Provides procedural advice and support services to the chairs and members of committees of the Legislative Assembly.
- Provides public education and information services to Members, to government, and to the private sector.
- Provides administrative support to the Legislative Assembly.
- Provides financial and human resource management services to the Legislative Assembly.
- Provides administrative, financial and human resources support to the Office of the Conflict of Interest Commissioner, Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick, Elections New Brunswick, and the Office of the Consumer Advocate for Insurance.

## 3. *Legislative Library*

- Provides information and reference services to Members of the Legislative Assembly.

## 4. *Hansard Office*

- Records and transcribes House proceedings (Hansard) for the Members of the Legislative Assembly and for publication; records and transcribes legislative committee proceedings for Members of the Legislative Assembly.

## 5. *Debates Translation*

- Translates House proceedings (Hansard) and the Journal for Members of the Legislative Assembly and for publication; translates speeches and statements for Members of the Legislative Assembly, reports for legislative committees, and procedural and administrative material for the Office of the Legislative Assembly.

## 6. *Sergeant-at-Arms*

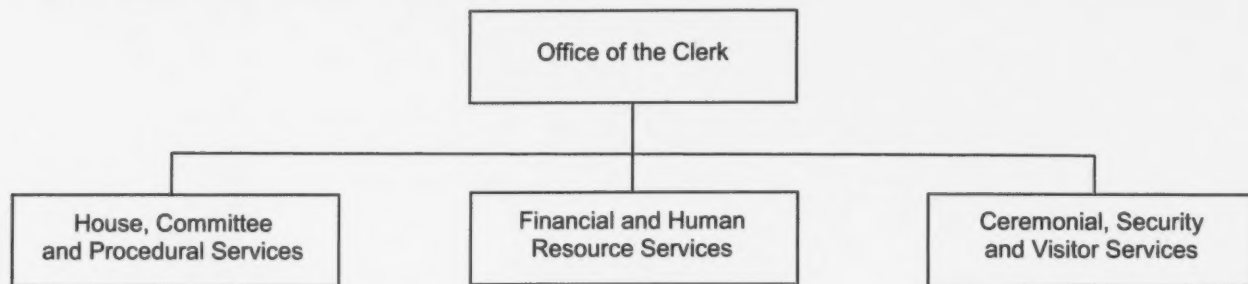
- Provides security services to the Legislative Assembly.
- Provides page and messenger services to the Assembly.
- Provides visitor information services to the public.
- Provides building maintenance and custodial services.

## 7. *Program for Members*

- Provides financial and administrative support to the backbench Members of the Legislative Assembly.

# Office of the Clerk

Clerk Assistant and Clerk of Committees — Donald J. Forestell



## House, Committee, and Procedural Services

### *House Sitings and Activity*

During 2009 the Legislative Assembly and its committees placed a heavy demand for services on all branches of the Clerk's Office. The House sat for 69 days during the calendar year, with legislative committees holding a total of 47 meetings.

The Third Session of the 56<sup>th</sup> Legislature, which adjourned on December 19, 2008 after sixteen sitting days, did not resume sitting until March 17, 2009. Legislative committees, however, maintained an active schedule during the period of adjournment.

The Standing Committee on Crown Corporations, chaired by Rick Miles, held eleven meetings in January and February, to review various provincial Crown corporations and agencies. Organizations which appear before the Committee include NB Power, NB Liquor, WorkSafe NB and the New Brunswick Energy and Utilities Board.

The Standing Committee on Public Accounts, chaired by John Betts, was also very active during the period of adjournment, holding a total of 13 meetings. The Committee reviews the past year's expenditures by the government through the Public Accounts and the Report of the Auditor General. The Auditor General, the Comptroller, Deputy Ministers and other senior officials appear before the Committee to answer questions. The committee has a majority of government Members but has an Opposition Chair.

The Standing Committee on Law Amendments, chaired by Thomas J. Burke, Q.C., held three meetings in January and February to consider Bill 28, *Limitation of Actions Act* and the discussion paper *Health Care Directives*. In addition, the Legislative Administration

Committee held two meetings in February to consider matters relating to the administration of the House.

The Third Session of the 56<sup>th</sup> Legislature resumed sitting March 17, 2009, with the presentation of the Budget by Finance Minister Victor Boudreau. The Leader of the Official Opposition, David Alward, delivered his response to the Budget on March 19, the second of six days of debate. Premier Shawn Graham closed the debate on March 27.

The Third Session adjourned on June 19, 2009 and was subsequently prorogued on November 17. A total of 95 Bills were introduced during session, 80 of which received Royal Assent. The House sat for 65 days during the Third Session, for a total of 324 hours. This compares to 64 sitting days during the previous session, or 362.5 hours. A total of 55.25 hours were spent considering legislation in Committee of the Whole and 82.25 hours considering estimates in Committee of Supply. Other statistics for the Third Session include: 580 Member's Statements; 122 Minister's Statements; and 1247 oral questions.

The Fourth Session of the 56th Legislature opened at 3 o'clock p.m. on November 17, 2009, when His Honour Graydon Nicholas, the Lieutenant-Governor, delivered his first Speech from the Throne. A total of 26 Bills were introduced during the fall session, prior to the adjournment of the House on December 18.

### *Office of the Clerk*

Members are supported in their parliamentary functions by services administered by the Clerk of the Legislative Assembly. The Clerk is the senior permanent officer of the Legislative Assembly, with the rank and status of a Deputy Minister. As the chief procedural adviser, the

Clerk's responsibilities include advising the Speaker and Members on questions of parliamentary law, procedure, and interpretation of the rules and practices of the House. The Clerk is also responsible for the overall administration of the Legislative Assembly and is Secretary of the Legislative Administration Committee. The Clerk serves all Members equally, regardless of party affiliation, and must act with impartiality and discretion. The Clerk's Office supports the activities of the Clerk of the Legislative Assembly.

The Clerks Assistant serve as senior officers in the Assembly providing advice to Members and presiding officers on parliamentary procedure and House operations. The Clerk and Clerks Assistant are lawyers and are active members of the Law Society of New Brunswick. In addition to their duties as Table Officers they serve as Law Clerks in the House. The Clerks Assistant assist the Clerk in the interpretation and application of the *Legislative Assembly Act* and other legislation, in the drafting and review of floor amendments, Private Member's Public Bills and Private Legislation.

#### *Procedural Services*

During the course of the year, the Clerks-at-the-Table met regularly with the Speaker and other presiding officers, providing an overview of the Standing Rules, precedents and procedures of the House. Procedural staff provided advice as required, drafted rulings and prepared procedural documentation. In addition, the Clerks met with newly appointed and existing committee Chairs to advise on committee procedure, arrange meetings and public hearings, prepare documentation and reports to the House.

The Machinery and Process of New Brunswick Government Seminar was held at the Wu Conference Centre on November 25, 2009. The Clerk Assistant and Clerk of Committees attended on behalf of the Legislative Assembly, giving a detailed presentation to government officials on the role of the Legislative Branch, the functioning of the Legislative Assembly and the role of Members. The Clerks-at-the-Table have participated annually in the seminars, organized by the Office of Human Resources. The seminars are intended to educate civil servants and new government employees on the functioning of the provincial government.

#### *Association of Clerks-at-the-Table in Canada*

The Association of Clerks-at-the-Table in Canada is an organization composed of the Table Officers from every provincial and territorial legislature in Canada, as well as the House of Commons and the Senate. The objects of the Association include:

- to advance the professional development of its members by enabling them to heighten their knowledge of the foundations and principles of the parliamentary system and parliamentary procedure in Canada;
- to heighten their knowledge and mastery of administrative practices that can ensure an effective governance of the human and material resources essential to the smooth operation of the institution of Parliament;
- to foster the sharing of professional experiences and the discussion of subjects of common interest as well as consultation and collaboration among the Clerks-at-the-Table of the several Legislative Assemblies in Canada;
- to encourage the communication to its members of such measures for parliamentary reform as may be undertaken by other Legislative Assemblies in Canada;
- to contribute to the vitality of the two major parliamentary associations in which Canada participates, namely the Commonwealth Parliamentary Association and the *Assemblée internationale des parlementaires de langue française*, as well as to maintain close ties with American representatives and colleagues in the American Society of Legislative Clerks and Secretaries;
- to contribute to a broader dissemination of knowledge about the institution of Parliament and parliamentary procedure in Canada.

The Association of Clerks-at-the-Table list server (CATS) was launched in April 1998, to allow an open exchange of view points and information among members by using Internet e-mail. CATS is used by members of the Association to contribute information, pose questions, conduct surveys and to seek advice on a wide variety of procedural and administrative issues. To capture these contributions for future reference, a CATS message archive is maintained. In 2009 the Clerks-at-the-Table responded to more than 40



inquiries posted to the CATS system. Topics canvassed during 2009 included such diverse matters as: privilege and the courts; the cost of Parliament; confidence motions; video conferencing; e-petitions; interim supply Bills; chamber time clocks; official prayer; oversight of statutory offices; implementation of a sitting calendar; and new Members' Orientation.

### ***Student Legislative Seminar***

Clerk's Office staff organized the 20<sup>th</sup> annual Student Legislative Seminar, held at the Legislative Assembly from April 24 to 26, 2009. More than fifty students representing both Anglophone and Francophone high schools throughout the province attended. The seminar is a non-partisan program whose objectives are: to provide a comprehensive understanding of the functions and operations of government; to encourage the use of the model parliament forum in high schools; to promote positive relations between Anglophone and Francophone students in New Brunswick; and to develop informed and responsible Canadian citizens. Selection of participants is based upon leadership qualities, scholastic record, responsibility, interest in community and current affairs, and willingness to share experiences with others. Students are recommended by school principals, guidance councillors and teachers.

The students were welcomed to the Legislative Assembly by Speaker Roy Boudreau. Throughout the weekend, the students attended various lectures which focussed on the three branches of government: legislative, executive and judicial. Students gained first-hand knowledge from a number of guest speakers, including Premier Shawn Graham; Leader of the Opposition, David Alward; Minister of Education, Kelly Lamrock; Hon. Michael McKee, Judge of the Provincial Court of New Brunswick; and Vicky Deschênes, communications officer with the Government of New Brunswick.

The students attended numerous workshops led by the Clerks-at-the-Table, in preparation for the highlight of the weekend, a model Parliament held within the Legislative Assembly's historic Chamber. Students sat in the seats normally occupied by their MLAs and had use of the Legislative Assembly's simultaneous interpretation system. The Speaker of the Legislative Assembly presided over the model Parliament as students used the information gained through the workshops to proceed through periods of oral questions and Members' statements. The participants also debated and voted on numerous motions and pieces of

legislation, all of which they had written themselves around topics of concern.

### ***Private Members' Public Bills***

During 2009, the Clerks-at-the-Table assisted in processing numerous Private Members' Public Bills for introduction in the House. Private Members' Public Bills relate to matters of public policy and are introduced by a Private Member. A total of twelve Private Members' Public Bills were introduced by the Official Opposition during the Third Session. One such Bill, introduced by Jody Carr, received the support of both sides of the House and was given Royal Assent on June 19. Bill 85, *An Act to Amend the Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*, increases the maximum allowable fines and penalties for the abuse, mistreatment, or neglect of animals. Two Private Members' Public Bills introduced by the Leader of the Opposition, David Alward, were referred to the Standing Committee on Law Amendments for review: Bill 53, *Lobbyists Registration Act*, and Bill 60, *An Act to Amend the Family Services Act*. Four Private Members' Public Bills were introduced by the Opposition during the Fourth Session prior to the Christmas recess.

### ***Private Legislation***

The Clerk's Office processed eight applications for Private Bills for introduction during the 2009 calendar year. Private Bills are those relating to private or local matters or for the particular interest or benefit of any person, corporation or municipality. Applications for Private Bills are reviewed by the Clerks-at-the-Table to ensure compliance with advertising requirements and other stipulations as set out in the Standing Rules. Eight Private Bills were introduced during the 2009 spring sitting, seven of which received Royal Assent on June 19. In addition, one Private Bill which was introduced during the 2008 fall sitting also received Royal Assent on June 19, 2009.

### ***Television***

In 2009, the Legislative Assembly of New Brunswick Television Service continued live, long-form broadcasting of the daily proceedings of the Legislative Assembly. With the addition of a MAXX-2400 Image Server to the broadcast equipment room, the Television Service was able to play back daily proceedings for repeat showings. The server, installed by Applied Electronics Inc. in October, was ready for the start of the fall session. The broadcast of repeat proceedings commenced with the Speech from the Throne on

November 17. On Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, repeats were scheduled to begin at the nearest 30-minute mark following the adjournment of the House, usually at 6:30 p.m. after the House adjourns at 6 o'clock. Reprising the full length of the sitting day, the repeats fill the evening and late night hours. Friday proceedings were scheduled to be repeated during the day on the following Monday, starting at 10 a.m.

The server is also used for the recording of proceedings for archival purposes. It has the capability of simultaneously recording 2 audio-video streams, one of them with on-screen text and translation for use in the repeats, and the other with clean (i.e. textless) video and floor (i.e. untranslated) audio to be archived. After repeat broadcast is done, the material on the text-and-translation audio-video stream is deleted; the other audio-video stream is stored in the server, to eventually be downloaded to an archival digital tape system. DVD remains in use, but solely for the providing of copies of the proceedings to MLAs and to the media.

Also new to the Legislature television channel in 2009 was a biographical sequence on female MLAs from 1967 to present, joining similar sequences for Premiers and Speakers that had been added to the channel in 2008. Session review and committee meeting information sequences were also shown at those times when the House was not sitting. In addition, a new video introduction to the day's broadcasts was created and approved for use in early 2010.

### *Information Technology*

The Information Technology section, headed by Bruce Mather, Information Systems Administrator, continued ongoing technology upgrades within the Legislative Assembly complex. Assisted by Jeff Quinn, Help Desk Analyst, the IT section strived to fulfill the computer and smartphone needs of Members and staff. During the year staff assisted in the installation of a new 360 Systems Maxx 2400 media server in the broadcast room, allowing both the recording (video/audio) and subsequent re-broadcasting of the daily proceedings. Other new equipment purchases included an HP ProLiant DL 380 that works as a virtual host running Windows 2008 64-bit R2. The Assembly is using Hyper-V as its virtual software and currently hosts three virtual servers on it (LEG-SCCM, LEG-WSUS, and LEG-EPO).

Two new servers were installed, including LEG-PPM which runs the Perspective software which is used for incident reporting by the Legislative Assembly Security Service. The other new server, LEG-APP, hosts a number of Legislative Assembly related applications used by Hansard and the Library. A number of switches were upgraded from Cisco Catalyst 2950S to Cisco Catalyst 2960G which allow computers to run at 1GB speeds. The servers were moved to a separate VLAN (virtual local area network) to allow for better segmentation and security. Most of the servers can now communicate at 1GB speeds.

The Legislature moved to the new GNB WAN (wide area network). GNB controls the Legislature's edge switch and all the configuration that goes with it. The Legislature's IT staff can then control its VLAN structure on their own Cisco Catalyst 3560G switch.

### *Journals and Publications*

During 2009, the Researcher and Journals Clerk compiled 69 unrevised Journals making up the spring and prorogation sittings of the Third Session of the 56<sup>th</sup> Legislature (March 17 to November 17, 2009 or 49 daily sittings) and the Opening and fall sitting of the Fourth Session (November 17 to December 18, 2009 or 20 daily sittings). The *Journals* of the House are the official record of matters considered and decisions taken by the House. Unrevised *Journals* are posted online as soon as they are available in both official languages. At the conclusion of a session, unrevised editions of the *Journal* are finalized, indexed and published. Publication of the official permanent record of the votes and proceedings meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences – Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

The 2007 bound version of the *Journals of the Legislative Assembly, First Session, Fifty-sixth Legislative Assembly*, was indexed, finalized, submitted for tender, and published.

First Reading Bills continued to be published online in PDF format. Since March 30, 2004, the online pdf version of a First Reading Bill has been the official version. During the 2009 calendar year, more than 90 Bills were introduced. The Status of Legislation, which tracks the progress of Bills as they proceed through the various stages in the House, was produced and regularly updated.

The Assembly increased its archived online proceedings. The 2009-2010 Budget Speech and Reply thereto, the Premier's Closure of the Budget Debate, the November 17 Throne Speech and Reply thereto, and the Premier's Closure of the Throne Speech Debate were all archived to the Web site.

Proceedings of the Legislative Assembly were live broadcast daily on the New Brunswick Parliamentary Channel, Rogers Cable Channel 70. The proceedings were also webcast live on the Legislative Assembly Web site at <<http://www.gnb.ca/legis>>.

Biographical information and photographs of Members of the Legislature were updated throughout the year. Changes to the Executive Council, the Shadow Cabinet and seating plans were reflected in published and online updates. The twentieth annual report of the Legislative Assembly, *Legislative Activities 2008*, was published, distributed and posted online. The Legislature's Calendar was updated to reflect Daily Sittings or Special Events. Order Papers continued to be distributed to Members and posted online. Committee membership was updated when necessary, reports were posted, and certain committees mandated to hold public hearings provided a web site with relevant public information and a web address which could receive electronic submissions. With the assistance of Communications New Brunswick, Oral Questions continued to be archived online, allowing viewers to view the daily Question Period online, either live or as video-on-demand webcasts.

### *Interparliamentary Relations*

In addition to regular duties, staff of the Clerk's Office prepared itineraries and coordinated business session topics for Members attending the Annual Presiding Officers Conference, the Canadian Regional Council of the Commonwealth Parliamentary Association (CPA), the Atlantic Provinces Parliamentary Conference, the CPA Canadian Regional Conference, the CPA Canadian Regional Seminar, the Council of State Governments/ Eastern Regional Conference, conferences of l'Assemblée parlementaire de la Francophonie, the Commonwealth Parliamentary

Association Conference and the Canadian Council of Public Accounts Committee Conference.

Clerk's Office staff also continued their participation in the House of Commons Page Recruitment Program. Interviews for the Page Program take place in the federal, provincial and territorial capitals between mid-February and the end of March. Legislative Assembly staff will conduct interviews in Fredericton with New Brunswick students who have applied to work as a Page at the House of Commons during the upcoming academic year. Staff will then make recommendations to Commons officials.

The Clerks-at-the-Table, together with the Researcher and Journals Clerk, prepared quarterly submissions to the *Canadian Parliamentary Review*. The publication was founded in 1978 to inform Canadian legislators about activities of the federal, provincial and territorial branches of the Canadian Region of the Commonwealth Parliamentary Association and to promote the study of and interest in Canadian parliamentary institutions. The Office of the Clerk ensures that a summary of legislative activities in New Brunswick is included in each addition under the Legislative Reports section. The Clerk of the Legislative Assembly of New Brunswick is the current Chair of the Editorial Board of the *Canadian Parliamentary Review*.

The Table Officers attended the annual Professional Development Seminar of the Association of Clerks-at-the-Table in Canada. The Seminar was held in St. John's, Newfoundland from August 3 to 6. Participants from all Canadian Parliaments, United Kingdom Parliament, Scottish Parliament and Australian parliaments were present. Sessions included: Interesting Developments in Conflict of Interest; the Implications for Privilege in the United Kingdom Parliament of the Parliamentary Standards Act; Parliamentary Reform at the National Assembly; Independent Officers of the Assembly; and Reconciling Parliamentary Privilege with the Canadian Charter of Rights and Freedoms.



# Activities of Standing and Select Committees

Clerk Assistant and Committee Clerk — Shayne Davies

## I. Introduction

Legislative committees have existed in New Brunswick since the meeting of the first Legislative Assembly in 1786. Parliamentarians realized early on the need to entrust some of their work to committees made up of their own Members. Since that time, the role and importance of committees has increased dramatically. Much of this is due to the greater volume of work coming before the Legislature, the complexity of which necessitates that work be delegated to committees. It is also due to the ability and experience of persons elected to public office, who have sought a more meaningful role for themselves in the legislative process to better utilize their diverse talents and abilities.

Legislative committees are an extension of the House and the makeup of a committee will generally reflect the overall distribution of seats in the Assembly. Proceedings in committee are often more informal and collegial than in the House itself, providing an atmosphere that is more conducive to collaborative thought and cooperation. Reports to the House are often agreed to unanimously, providing constructive recommendations that have received the support of all parties.

Committees are able to carry out work that the Assembly as a whole would find difficult, if not impossible, to undertake. Committees are able to consult with the public on important matters in order to hear the views and suggestions of concerned citizens, and are able to travel when necessary, allowing Members to hear from citizens in all areas of the province.

In 2009 the majority of committee work was undertaken by the Standing Committee on Public Accounts and the Standing Committee on Crown Corporations, which were busy reviewing annual reports, public accounts, and other matters referred to their respective Committees.

The following chart presents a breakdown of the various committees and the number of days each committee met during 2009:

COMMITTEE	NO. OF MEETINGS
Crown Corporations	12
Estimates	0
Law Amendments	6
Legislative Administration	8
Legislative Officers	0
Life Long Learning	0
Private Bills	2
Privileges	0
Procedure	1
Public Accounts	18
<b>TOTAL</b>	<b>47</b>

## II. Standing Committees

### *Standing Committee on Crown Corporations*

The Standing Committee on Crown Corporations, chaired by Rick Miles (Fredericton-Silverwood), remained active with 12 committee meetings in 2009. The Committee met on January 13, 14, 15, 16, 20, 21, 22, 23, February 26 and 27 to review the activities and financial statements of the following Crown corporations and agencies for the fiscal year ending March 31, 2008:

Algonquin Properties Limited;  
Atlantic Lottery Corporation;  
Forest Protection Limited;  
Lotteries Commission of New Brunswick;  
New Brunswick Crop Insurance Commission;  
New Brunswick Energy and Utilities Board;  
New Brunswick Farm Products Commission;  
New Brunswick Forest Products Commission;  
New Brunswick Investment Management Corporation;  
New Brunswick Legal Aid Services Commission;  
New Brunswick Liquor Corporation;  
New Brunswick Power Group;  
New Brunswick Research and Productivity Council;  
New Brunswick Securities Commission;  
Provincial Holdings Ltd.;  
Regional Development Corporation;  
Service New Brunswick.

On February 17 the Committee met in a special joint session with the Standing Committee on Public Accounts to receive and review the *Report of the Auditor General of New Brunswick, 2008, Volume 1*. A second joint session was held on March 24 to receive and review the *Report of the Auditor General of New*

*Brunswick, 2008, Volume 2.* The Auditor General briefed Members on the nature of the work undertaken during the year and the contents and findings of the Reports.

#### ***Standing Committee on Estimates***

In an effort to expedite the review of the main estimates of certain departments, the Legislature may refer these estimates to the Standing Committee on Estimates for its consideration. The Committee, chaired by Abel LeBlanc (Saint John Lancaster), did not meet in 2009.

#### ***Standing Committee on Law Amendments***

On occasion bills introduced in the Legislative Assembly do not receive second reading, but instead are referred to the Standing Committee on Law Amendments for review. This referral is often made to allow for public consultation in order to receive input from interested stakeholders, groups and individuals.

The Committee, chaired by Thomas J. Burke, Q.C. (Fredericton-Nashwaaksis), held 6 meetings in 2009 and considered the following items:

Bill 28, *Limitation of Actions Act*;  
Bill 53, *Lobbyists Registration Act*;  
Bill 60, *An Act to Amend the Family Services Act*;  
Bill 82, *Access to Information and Protection of Privacy Act*;  
Discussion paper *Health Care Directives Legislation*;  
Discussion paper *Personal Health Information Access and Privacy Legislation*;  
Document entitled *Commentary on Bill 28: Limitation of Actions Act*.

The discussion paper *Health Care Directives Legislation* was filed with the Office of the Clerk on September 29, 2008 and pursuant to Motion 85, adopted June 3, 2008, referred to the Committee. By resolution of the House, Bill 28 was referred to the Committee on December 17, 2008. The *Commentary on Bill 28: Limitation of Actions Act* was filed with the Office of the Clerk on January 20 and pursuant to Motion 34, adopted December 18, 2008, referred to the Committee.

On January 21 the Committee met to consider Bill 28, and the discussion paper *Health Care Directives Legislation*. The Committee agreed to hold public hearings on Bill 28, which occurred on February 24, and to solicit written submissions on the health care

directives issue. The Committee also reviewed the input it received from the public consultation held in the Fall of 2008 with respect to Bill 82 and the discussion paper *Personal Health Information Access and Privacy Legislation*.

The Committee held further deliberations on Bill 82 and the two discussion papers on February 18. The Committee presented its First Report to the Legislature on April 3, which contained a summary of its findings and recommendations with respect to Bill 82 and the discussion paper *Personal Health Information Access and Privacy Legislation*.

On April 29 the Committee held further deliberations on Bill 28 and the health care directives issue. The Committee presented its Second Report to the Legislature on May 12, which contained a summary of its findings and recommendations with respect to Bill 28 and the discussion paper *Health Care Directives Legislation*.

By resolution of the House, Bills 53 and 60 were referred to the Committee on June 11 and June 18 respectively. The Committee met to consider Bills 53 and 60 on October 8 and agreed to hold public hearings on the Bills, which occurred on November 9.

#### ***Legislative Administration Committee***

The Legislative Administration Committee is chaired by the Speaker. Pursuant to Standing Rule 104(2), the Committee is responsible for the administration and operation of the Legislative Buildings, grounds and such other lands, buildings and facilities connected with the Legislative Assembly; and generally for all matters relating to the Legislative Assembly and to the Members of the Legislative Assembly.

In accordance with the provisions of the *Legislative Assembly Act*, the Committee reviews and approves the budget for the Legislative Assembly, including the budgets of the caucus offices; determines and regulates the pay and other terms and conditions of employment of officers and employees of the Legislative Assembly; establishes allowances in respect of expenses for Members' extra duties and committee meetings; establishes rules and directives with respect to allowances, disbursements and other payments to Members; issues directives in respect to caucus allowances; and establishes financial policy for the administration of the Legislative Assembly.

The Committee also considers any matter necessary for the efficient and effective operation and management of the Legislative Assembly. In 2009 the Committee held 8 meetings on the following dates: February 12, 25, March 26, July 9, September 30, October 7, November 4 and December 2. Among the matters considered by the Committee were: ongoing historic masonry restoration and new copper roofing; construction of temporary access ramp; MLA accommodation and meal allowances; implementation of 5% budgetary reduction and identification of other cost cutting measures; disclosure of expense claims on the internet; closure of CNIB Caterplan; smoking on grounds of Legislative Building; constituency office advertising expenses; sponsorships, donations or contributions to charitable organizations or groups; controlled access parking for MLAs; architectural lighting of Legislative Assembly Building; building continuity plan to deal with H1N1 pandemic; and changes to *Political Process Financing Act*.

#### ***Standing Committee on Legislative Officers***

Pursuant to Standing Rule 91, all reports to the House of Legislative Officers stand permanently referred to the Standing Committee on Legislative Officers. The current list of Legislative Officers includes the Auditor General, Chief Electoral Officer, Commissioner of Official Languages, Conflict of Interest Commissioner, Consumer Advocate for Insurance, Ombudsman and Child and Youth Advocate. The vice-chair of the Committee is Cheryl Lavoie (Nepisiguit). The Committee did not meet in 2009.

#### ***Standing Committee on Private Bills***

Pursuant to Standing Rule 115, Private Bills introduced in the Legislative Assembly are referred to the Standing Committee on Private Bills after First Reading. Any person whose interests or property may be affected by a Private Bill may appear before the Committee to express their concerns.

In 2009 the Committee, chaired by Larry Kennedy (Victoria-Tobique), considered the following Private Bills:

- Bill 29, *An Act Respecting the New Brunswick College of Dental Hygienists*;
- Bill 34, *An Act to Provide for the Amalgamation of the Trustees of Certain Presbyterian Churches in Saint John, New Brunswick*;
- Bill 37, *An Act to Amend An Act to Incorporate The New Brunswick Registered Barbers' Association*;

- Bill 42, *An Act Respecting The Roman Catholic Bishop of Saint John*;
- Bill 51, *An Act Respecting Respiratory Therapists*;
- Bill 63, *An Act to Amend An Act Respecting the Law Society of New Brunswick*;
- Bill 64, *An Act to Incorporate Les Religieux de Sainte-Croix d'Acadie*;
- Bill 65, *An Act to Amend the Pension Plan for Employees of the City of Moncton Act*;
- Bill 84, *An Act to Amend An Act Respecting the New Brunswick Medical Society and the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick*.

The Committee met on May 7 and in a report to the House on May 12 recommended Bills 42 and 51 to the favourable consideration of the House. The Committee also recommended Bills 29 and 34 to the favourable consideration of the House with certain amendments, and reported progress on Bill 37. The Committee met again on June 2 and in a report to the House on the same day recommended Bills 63, 64, 65, and 84 to the favourable consideration of the House, and reported progress on Bill 37. The recommended Bills received Royal Assent on June 19.

#### ***Standing Committee on Privileges***

Pursuant to Standing Rule 9(2), the House may, by resolution, refer a matter or question directly concerning the House, a Committee or Member to the Standing Committee on Privileges. The Committee, chaired by Stuart Jamieson (Saint John-Fundy), did not meet in 2009.

#### ***Standing Committee on Procedure***

Pursuant to Standing Rule 92, all Standing Rules and practices of the House, together with any matter referred by the Speaker, stand permanently referred to the Standing Committee on Procedure. The Committee, chaired by the Speaker, met on June 4 to consider the matter of electronic petitions and to consider changes to update and improve the terminology contained in the Standing Rules.

On May 19 Deputy Speaker Bill Fraser (Miramichi-Bay du Vin) ruled that an electronic petition presented in the House did not conform to the rules respecting petitions. In his ruling, Mr. Fraser referred the matter of electronic petitions to the Standing Committee on Procedure. In a report to the House on June 18, the Committee advised that a complete review and evaluation of an electronic petitions system would



extend beyond the current session as the introduction of electronic petitions has significant consequences for the Legislative Assembly in terms of public expectations, information technology and staffing costs.

The report of June 18 also recommended a number of housekeeping amendments to the Standing Rules to modernize the language of the Rules, to make it consistent with the *Legislative Assembly Act* and other public Acts, and to make a number of revisions to the French version of the Rules. As a result of the Committee report being adopted by the House, the Standing Rules of the Legislative Assembly of New Brunswick, adopted provisionally in 1985 and then permanently in 1986, were repealed and a revised version substituted.

#### *Standing Committee on Public Accounts*

The Standing Committee on Public Accounts, chaired by John Betts (Moncton Crescent), remained active with 18 committee meetings in 2009. The Committee met on January 27, 28, 29, 30, February 3, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 20, May 5, 6, November 12 and 13 to review the annual reports and financial statements of the following government departments and offices for the fiscal year ending March 31, 2008:

Aboriginal Affairs Secretariat;  
Communications New Brunswick;  
Department of Agriculture and Aquaculture;  
Department of Business New Brunswick;  
Department of Education;  
Department of Energy;  
Department of Environment;  
Department of Finance;  
Department of Fisheries;  
Department of Health;  
Department of Intergovernmental and International Relations;  
Department of Justice and Consumer Affairs;  
Department of Local Government;  
Department of Natural Resources;  
Department of Post-Secondary Education, Training and Labour;

Department of Public Safety;  
Department of Social Development;  
Department of Supply and Services;  
Department of Tourism and Parks;  
Department of Transportation;  
Department of Wellness, Culture and Sport;  
Executive Council Office;  
Labour and Employment Board;  
Maritime Provinces Higher Education Commission;  
New Brunswick Advisory Council on the Status of Women;  
New Brunswick Advisory Council on Youth;  
Office of the Attorney General;  
Office of the Auditor General;  
Office of the Comptroller;  
Office of Human Resources;  
Office of the Premier;  
Premier's Council on the Status of Disabled Persons.

On February 17 the Committee met in a special joint session with the Standing Committee on Crown Corporations to receive and review the *Report of the Auditor General of New Brunswick, 2008, Volume 1*. A second joint session was held on March 24 to receive and review the *Report of the Auditor General of New Brunswick, 2008, Volume 2*. The Auditor General briefed Members on the nature of the work undertaken during the year and the contents and findings of the Reports.

### **III. Select Committees**

#### *Select Committee on Life Long Learning*

The Select Committee on Life Long Learning was appointed on July 5, 2007, in recognition of the continuing need to maintain a highly skilled and educated workforce in New Brunswick and to ensure that all citizens have the skills required to participate fully in society. The Committee has jurisdiction to examine and report on all aspects of the education system in the province. The Committee, chaired by Joan MacAlpine-Stiles (Moncton West), did not meet in 2009.

# House Statistics

---

## 56th Legislature

	<i>First Session 2007</i>	<i>Second Session 2007 - 2008</i>	<i>Third Session 2008 - 2009</i>
<i>Daily Sittings</i>			
Number of Sitting Days	79	64	65
Evening Sittings	28	18	0
<i>Government Bills</i>			
Introduced	72	66	74
Received Royal Assent	71	64	71
<i>Private Bills</i>			
Introduced	3	4	9
Received Royal Assent	3	4	8
<i>Private Members' Public Bills</i>			
Introduced	10	16	12
Received Royal Assent	0	0	1
<i>Government Motions</i>			
Total	10	15	14
Number debated	3	5	5
Number agreed to	10	13	14
Number withdrawn	0	1	0
<i>Private Members' Motions</i>			
Total	74	74	58
Number debated	15	12	14
Number agreed to	14	10	9
Motions for returns	50	62	43
<i>Committee of Supply</i>			
In House (Days)	39	26	25
In Committee on Estimates	0	0	0
<i>Annual Reports Tabled</i>	51	61	70
<i>Petitions</i>	52	39	111
<i>Written Questions</i>	0	0	0

# Financial and Human Resource Services

*Director — Peter Wolters, CA*

The Director of Finance and Human Resources is accountable for the proper and effective management of the financial and human resource support systems of the Legislative Assembly.

The provision of a high standard of support services to the Members, the Offices of the Legislative Assembly and a number of Statutory Offices is a priority and, to that end, staff attended professional development, information and training sessions such as the following:

- Human Resources Information System's training sessions and seminars on payroll and benefits programs and purchase card and vendor payment administration.
- Professional development seminars entitled "What should be the future role of Financial Officers in the Public Service", "InConfidence: Annual Update and Briefing", "The Talent Crunch in Finance & Accounting", "Accounts Payable: Balancing Risk and Internal Controls" and "Privacy Issues within a Legislative Environment", that covered areas such as current issues in the area of human resources, purchasing, accounting and auditing in government, protection of personnel information and financial planning and budgeting.

The impacts of the ongoing repair and renovation in and around the Legislative Assembly Building have been significant and ongoing during the year. This necessitated changes to building access, office locations within the building and work processes and procedures to accommodate fumes, dust and construction. The Finance and Human Resources section benefitted from the increased efficiency and effectiveness that had been realized with limited turnover of the employees during the last three years, enabling employees to gain familiarity with their duties and responsibilities.

Development of Business Continuity Plans for the Legislative Assembly took on a much higher priority due to the ongoing repairs and renovations, the 2008 Spring Flood and the potential H1N1 Flu Pandemic. Procedures and processes were documented and alternate methodologies and work locations were identified in order to ensure continuous support and services to the Members, the Offices of the Legislative Assembly and Statutory Offices.

The Finance and Human Resources section continued to provide financial and human resources administration support to the following statutory offices: Office of the Conflict of Interest Commissioner, Office of the Commissioner of Official Languages, Office of the Consumer Advocate for Insurance for New Brunswick, Office of the Ombudsman and Child and Youth Advocate, Office of the Auditor General and the Elections New Brunswick office.

## I. Financial Services

### Overview

Financial Services include the following responsibilities:

Payroll and Benefits (Ministers, Members, public service and casual employees)

- Ensure timely and accurate payment of (and provision of information relating to) salaries and benefits.

Members' and Committee Expenses

- Ensure timely and accurate payment of expenses based on legislation and decisions of Legislative Administration Committee.

Purchasing of and Payment for Goods and Services

- Ensure compliance with the various Acts and Regulations of the Province. Ensure all transactions are properly recorded for financial statement presentation and safeguarding of assets. Ensure proper record keeping and storage for future reference purposes.

Financial Analysis and Projections

- Review financial position of the Office of the Legislative Assembly and the responsibility sections within the Legislative Assembly. Advise individual managers of changes in expenditure status using customized reports and specialized reports when required.

Budget Process

- Coordinate the budget process, prepare the budget submission and liaise with the related central agencies of the Province of New Brunswick.

### Financial Services Highlights

For the fiscal year ending March 31, 2009 the Legislative Assembly met budgetary objectives and maintained a reasonable level of services to the Members and staff. The accompanying financial

statement shows actual expenditure savings amounting to \$110,300 on a total budget of \$14,509,200 for the 2008-2009 fiscal year. This includes \$7,100 in the Members Allowances, Committees and Operations program, \$90,700 in the Office of the Legislative Assembly and \$12,500 in the Offices of Leaders and Members of Registered Political Parties.

The House sat a total of 59 days during the 2008-2009 fiscal year, compared to 79 during 2007-2008 and 66 in 2006-2007. The annual budget of the Legislative Assembly provides for expenses and allowances associated with approximately 40 sitting days during the fiscal year and thus additional funding was required for the 2008-2009 fiscal year. Supplementary Estimates in the amount of \$405,000 were approved to fund the additional sitting days for the 2008-2009 fiscal year and expenses associated with the Spring 2008 Flood. The Legislative Assembly was required to remove and store assets from the basement of the buildings and relocate staff to temporary off-site facilities due to rising flood waters and potential disruption of services to Members. In addition to the \$1,975,000 capital budget approved in the Capital Account of the Department of Supply and Services for the 2008-2009 fiscal year, an additional \$558,000 was approved to cover costs associated with the repair and restoration of the Legislative Assembly Building.

The budgetary process for the Legislative Assembly's 2009-2010 fiscal year provided major challenges to achieve a five percent (5.0%) budgetary reduction for operational budget expenditures, and to obtain funding for the repair and restoration of the Legislative Assembly Building. The budgetary reduction combined with the increased expenses and the level of activities in areas such as translation and interpretation, televising and recording of House proceedings, and Legislative Committees, means the Legislative Assembly will be challenged to maintain a reasonable level of services to the Members, legislative staff, and the public, as well as providing support services to the statutory officers reporting to the Assembly. A total operating budget of \$14,429,000 was approved for the Legislative Assembly for the 2009-2010 fiscal year. A Capital budget of \$2,766,000 to continue the repair and renovation of the Legislative Assembly Building was also approved and included in the 2009-2010 Capital Account of the Department of Supply and Services.

## II. Human Resource Services

### Overview

Human Resource Services include the following responsibilities:

#### Personnel Administration

- Participate in recruitment process and ensure proper classification, compensation and benefits through maintenance of payroll and personnel records.
- Update and communicate changes in the areas of policies and benefits to all employees.

#### Human Resource Development

- Facilitate staff training to enable employees to develop professionally and use their capabilities to further both organizational and individual goals.

#### Personnel Policies

- Develop, maintain and document personnel policies in accordance with the Administration Manual of the Province, Legislative Administration Committee decisions and the unique environment of the Legislative Assembly. Ensure proper communication of personnel policies to all employees.

### Human Resource Services Highlights

In accordance with the provisions of the *Legislative Assembly Act*, normally the annual indexation of the indemnity of Members is based on the three-year average change in the "Average Weekly Earnings of New Brunswick Employees". Similar provisions are included in the *Executive Council Act*, requiring a similar adjustment in the salary paid to Members of the Executive Council, effective January 1, 2009. However Bill 94, *An Act Respecting Expenditure Restraint*, was introduced in the House on June 2, 2009, and approved during the 2008-2009 session effectively freezing the indemnities and salaries paid under the two Acts until December 31, 2010.

The staff's workload was significantly increased due to the election of a Member in a by-election and a cabinet shuffle effective June 22, 2009 that resulted in fourteen changes involving seven Ministers. At year end staff were involved in planning and administering the impending resignation of two Members. Among other things, these events resulted in administration and oversight of constituency office closures and openings, staffing changes and implementation of payroll changes.



---

In addition staff administered the responsibilities associated with GNB Infosource, the online government directory. The responsibilities include maintaining and updating the listings and database of Members and employees of the Legislative Assembly and employees in the Offices of the Conflict of Interest Commissioner, the Consumer Advocate for Insurance for New Brunswick, and the Commissioner of Official Languages. Much of the data is similar to that utilized for human resources and payroll purposes and must be disseminated in accordance with the *Protection of Personal Information Act*.

The Clerk's Office provides a payroll service for Members' constituency office staff whereby constituency office employees of Members are being paid bi-weekly using the Province of New Brunswick's Human Resources Information System. The Finance and Human Resources section of the Clerk's Office is responsible for commencements, bi-weekly payments, terminations and related documentation, along with the subsequent financial chargebacks to the Constituency Office Allowances of the individual Members. During 2009 an average of thirty-eight constituency office staff were paid using this Payroll Service Program for Members.

A total of twenty-two students and other individuals were employed under the Student Employment and Experience Development (SEED) program and other

programs administered by the Finance and Human Resources section. Responsibilities included coordination of the employment programs and the commencement (payroll setup and notices of hiring), payment (weekly time sheet input) and subsequent termination (removal from payroll and issuance of ROE) of each of the related employees. The students employed included thirteen Pages for the 2008-2009 session. The ongoing construction and renovations required the closure of the Legislative Assembly building to the public, so no Tour Guides were required for the 2009 tourism season.

Employees of the Legislative Assembly shadow the pay scales used for Management and Non-Union employees of the Province and effective April 1, 2009 a two-year wage freeze was implemented for this pay scale. Thus no cost of living increases were processed during 2009 for the seventy-four employees under administration during the year. Finance and Human Resources section staff did process annual merit increases for the employees and any applicable position reclassifications, and assisted in the interviewing and hiring process for the twelve new full-time staff, and thirteen Pages for the Office of the Legislative Assembly.

**Financial Summary — Legislative Assembly**  
**For the Year Ended March 31, 2009**  
*(in \$ 000s)*

	<i>Budget</i>	<i>Actual</i>
<b><i>Members' Allowances and Committees</i></b>		
Allowances to Members	8,885.0	9,054.4
Legislative Committees	270.0	97.4
Subtotal	<u>9,155.0</u>	<u>9,151.8</u>
<b><i>Office of the Legislative Assembly</i></b>		
Legislative Library	432.0	431.0
Office of the Clerk (includes Speaker's Office)	1,513.0	1,503.1
Office of the Conflict of Interest Commissioner	362.0	315.9
Hansard Office	589.0	582.4
Debates Translation	716.0	719.6
Subtotal	<u>3,612.0</u>	<u>3,552.0</u>
<b><i>Offices of the Members of Registered Political Parties</i></b>		
	651.0	636.6
Office of Government Members	1,011.0	1,003.0
Office of the Official Opposition	1,662.0	1,639.6
Subtotal		
<b><i>Total : Legislative Assembly</i></b>	<b>14,429.0</b>	<b>14,343.4</b>

**Human Resources Summary — Legislative Assembly**

	<i>Permanent</i>	<i>Elected</i>	<i>Sessional</i>	<i>Wages</i>	<i>Payroll Services Program</i>
<b><i>Office of the Clerk</i></b>					
House and Committee Support	5	0	0	0	0
General Administration	3	0	0	3	0
Finance and Human Resources	5	0	0	0	0
Technology	2	0	0	0	0
Sergeant-at-Arms and Security	3	0	8	11	0
Speaker's Office	2	0	0	0	0
<b><i>Office of the Conflict of Interest Commissioner</i></b>	4	0	0	0	0
<b><i>Legislative Library and Research Services</i></b>	7	0	0	2	0
<b><i>Hansard Office</i></b>	10	0	0	0	0
<b><i>Debates Translation</i></b>	11	0	0	0	0
<b><i>Office of Government Members</i></b>	8	0	0	3	0
<b><i>Office of the Official Opposition</i></b>	14	0	0	2	0
<b><i>Pages and Tour Guides (students)</i></b>	0	0	13	0	0
<b><i>Members</i></b>	0	55	0	0	38
<b><i>Total</i></b>	<b>74</b>	<b>55</b>	<b>21</b>	<b>21</b>	<b>38</b>

# Ceremonial, Security and Visitor Services

---

## *Sergeant-at-Arms — Daniel Bussi res*

The restoration of the exterior of the Legislative Assembly Building continued on schedule in 2009. The Third Session of the Sixty-sixth Legislative Assembly was well underway when work on Phase 4 of the Historic Masonry Restoration and New Copper Roofing commenced in early May. Work on the building envelope is part of a planned five-phase restoration program to be completed by 2011. The 2009 work included masonry restoration to the southwest and southeast building elevations, restoration of the foundation wall masonry, dismantling and reconstruction of granite steps at the main entrance and supporting cement structures, restoration of the window wells, installation of new copper roofing, and fabrication of copper ornamentation and decorative cast iron railings to replicate existing detail.

Unforeseen circumstances delayed the start-up of the main entrance stair rebuilding until the end of September. On November 18, the day after the Opening of the House, Speaker Roy Boudreau noted that significant work had taken place to the building's exterior during the course of the year and that the restoration was nearing completion. He commended Heather & Little Ltd. for its continued work on the copper roofing, noting that the work involved intricate detailing and the fabrication of extensive copper ornamentation. He noted that Heather & Little had remained dedicated to the project and had demonstrated why the company is a leader in this field. The company has been awarded the prestigious North American Copper in Architecture Award (NACIAA) for their work on the restoration of the Legislative Building's ornate 41-metre diameter copper-clad roof and second empire mansard roofs, and the Library of Parliament's magnificent copper roof. The NACIAA recognizes and promotes North American building projects for their outstanding use of architectural copper and copper alloys. The award highlights craftsmanship, attention to detail, and architectural vision. Historically, copper has long been used in national landmarks because of its great natural beauty and finish, its performance and durability, and its long service life and recyclability. Today, copper remains a superior building material, adapted and utilized for a wide variety of contemporary and cutting edge applications. Heather & Little has won other awards for its work on other historic buildings throughout Canada and the US.

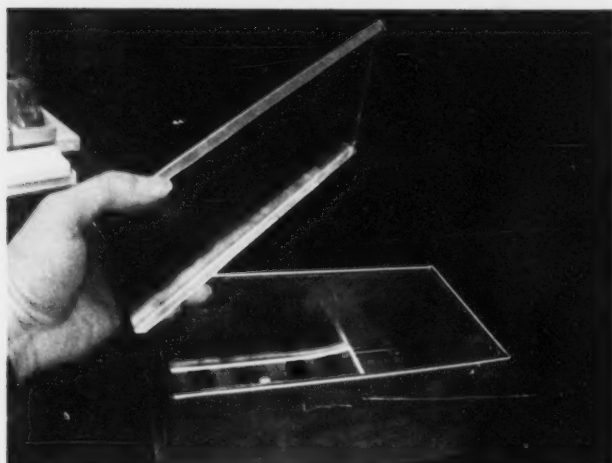
The Speaker also commended Peter McAllister and Maverick Construction Ltd. for their work preparing the Legislative Building for the Opening of the House and for completing the main entrance access ramp in record time.

In particular, Speaker Boudreau thanked the staff of Jones Masonry Ltd. of Harvey Station, N.B., whose staff met the tight deadline ensuring that required masonry work and supporting cement structures of the main entrance stair rebuild were completed for the Opening of the House. For several weeks leading up to the November 17 opening, Jones Masonry personnel worked day and evening shifts, installing special lighting, in an effort to complete the work on time and to the highest of standards. Speaker Boudreau stated that "Jones Masonry is to be commended for its dedication and professionalism".

The 20th annual Student Legislative Seminar took place April 24, 25 and 26. A total of 56 students from New Brunswick high schools participated. Students heard from various guest speakers, including the Premier, the Leader of the Opposition and the Minister of Education. The students participated in workshops led by the Clerks-at-the-Table, drafting their own legislation, resolutions and motions. On the final day, the students participated in a model parliament, presided over by Speaker Roy Boudreau. Also assisting were the Sergeant-at-Arms, Pages, Hansard staff and interpreters. The program is open to grade 11 and 12 high school students in New Brunswick.

Following the adjournment of the House on June 19, the Legislative Assembly building was closed to the public for ongoing restoration. As part of this work, the main front steps of the building underwent extensive repair and restoration. While the steps were dismantled, a soldered copper time capsule was placed under the granite slabs. Numerous photos and documents relevant to the Legislative Assembly were placed in the box, with the hope that it would not be removed for several decades.

Although the doors were closed for the summer, the work continued inside. Visitor Services, with the help of Communications New Brunswick, produced six large interpretive panels for use when tour guides are



*Copper time capsule fabricated in September 2009, by Brian Marshall, an employee from Heather & Little Ltd. The copper used to fabricate the time capsule is the same copper used to restore the Legislative Building roof.*

not available, as well as for use in outreach programs. The panels provide detailed historical and factual information on the Legislative Assembly Building, the Assembly Chamber, the Council Chamber, the Mace, the spiral staircase and the government anteroom. The panels were used during a reception celebrating the Beaverbrook Art Gallery's 50<sup>th</sup> Anniversary Gala at the Crowne Plaza.

The first event held after the building reopened in the fall was the annual Queen's Counsel Ceremony, which took place in the Legislative Assembly Chamber on November 14, 2009. Queen's counsel is awarded to experienced lawyers in recognition of their commitment to the principles of the legal profession and contributions to their communities. Eleven prominent lawyers were awarded the distinction. Recipients were: Catherine Berryman, Craig Carleton, Sharon Cupples, Heather Maynes, Henry Murphy, David Nicholson, Gerald O'Brien, Guy Richard, Lucie Richard, Pierre Roussel and Douglas Young.

The annual Christmas Tree Lighting Ceremony took place on the front grounds of the Legislative Assembly on December 4. Hundreds of people turned out to enjoy musical entertainment, refreshments and a visit from Santa Claus. Among those participating were Lieutenant-Governor Graydon Nicholas, Premier Shawn Graham, Speaker Roy Boudreau, York MLA Carl Urquhart and Chaplain Keith Joyce. Hot apple

cider and hot chocolate were prepared by Dianne MacKay and Brenda O'Donnell of the Legislative Cafeteria. The refreshments were served by the Epsilon Y's Men's and Epsilon Y's Menette's. The Golden Club Singers and the Nashwaaksis Middle School Show Choir and Concert Choir provided the entertainment. Following a countdown, the 9-metre (30-foot) balsam fir tree was lit by Tabitha Evans from Park Street Elementary School.

The number of visitors to the Legislative Assembly increased during the year, due in part to the Provincial Capital Commission's new educational travel program "Capital Encounters", which started April 1. The program offers travel subsidies to New Brunswick schools that have students traveling to the capital region. One criteria is that the students visit the Legislative Assembly. Consequently, in April 2009 the number of visitors to the Assembly increased by 32% over the previous year. The numbers in May were up by 42% and December saw an increase of 45%.

### *Special Visitors*

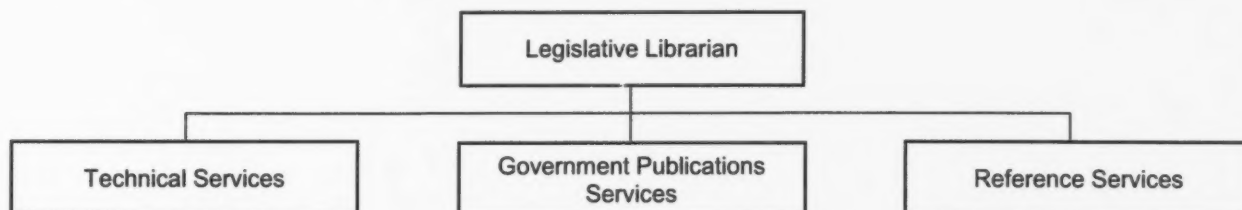
The Legislative Assembly received numerous dignitaries during the year, including:

- H.E. Smail Benamara, Ambassador of Algeria to Canada
- H.E. Eugenio Ortega, Ambassador of Chile to Canada and Mr. Patricio Victoriano, the Consul General of Chile in Montreal
- H.E. Dr. Georg Witschel, Ambassador of the Federal Republic of Germany to Canada
- H.E. Tomaž Kunstelj, Ambassador of the Republic of Slovenia to Canada
- The Honorable David C. Jacobson, United States Ambassador to Canada
- Mr. Hiroaki Isobe, Consul General of Japan at Montreal and Mr. Hiroki Sugiyama, Vice-Consul
- Ms. Svetlana Shevchenko, Deputy Governor, and Director of the Department of Labour and Social Welfare of the Yamal-Nenets, Russia



# Legislative Library

*Legislative Librarian — Kenda Clark-Gorey*



## **Mandate**

According to the *Legislative Library Act*, the Legislative Library shall operate primarily for the use of the Members of the Legislative Assembly and the members of departments in order that they may better serve the people of New Brunswick. The Legislative Library may acquire by gift, bequest, loan or purchase any book, periodical, newspaper, film or any publication that may serve the Members of the Legislative Assembly or the departments in the performance of their duties.

The Legislative Library is designated as the official library for the deposit of New Brunswick government publications. The Queen's Printer is required to deposit with the Legislative Library four copies of every government publication printed by that Office. Subject to the government publications deposited by the Queen's Printer, all departments are required to deposit with the Legislative Library four copies of every government publication printed by it or under its authority within thirty days after its printing.

The Legislative Library has broadened its mandate to automatically receive all "online" or "born digital" New Brunswick government publications. An e-repository for New Brunswick electronic government publications has been established whereby selective publications will be downloaded for long-term preservation and better access. It should be noted that the library also still maintains a print collection of all government documents. A significant challenge over the past few years has been adapting to the increasing complexity of library work due to the rapid expansion of electronic information resources. As the official library for the deposit of New Brunswick government publications, the Legislative Library continues to stress the importance of producing print copies, as well as Internet versions of government publications. The Library advocates that print copies should continue to be made available for future generations and for today's public that might not own a computer.

The Library strives to serve Members, staff, civil servants and the public in an efficient and accommodating manner. All requests for information are handled in confidence and in a non-partisan fashion. Twenty-four hour access is available through phone, e-mail and fax. The Library is open from 8:15 a.m. to 5:00 p.m., five days a week. When the House is in session, the Library remains open in the evening until the House rises.

## **Highlights**

Due to the ongoing renovations, the Legislative Assembly building was closed to the public throughout the summer until the House opening in November. This meant that the Legislative Library was also closed to patrons. Arrangements were made with patrons to go to the government documents building and requested materials were brought to them from the main library. This created a great deal more work for staff and increased the amount of research that otherwise would have been done by patrons themselves. It also involved ensuring that materials were properly and safely transported to the government documents building in all types of weather as many of the items requested belonged to special collections.

On November 19<sup>th</sup>, the library hosted a reception for MLAs and legislative staff to mark the beginning of the Fourth Session of the 56<sup>th</sup> Legislature. Once again the event was well attended.

During 2009, the library staff answered approximately 2000 reference and Hansard questions. This was an increase over the previous year. Most noticeable was the increase in research type questions as opposed to ready reference questions. Many questions took a great deal of research to answer and at times several staff members were required to work together to cover all of the resources needed to answer the questions. Over 4000 items were borrowed and used in-house by patrons and by staff answering patrons' questions.

During the year numerous requests were made by authors for help researching materials for upcoming books they were working on. Many of the resources used were from the library's New Brunswick Collection.

### *Collection Development*

The Legislative Library is very receptive to suggestions regarding books and other materials that might be acquired to enhance its collections. During the past year, numerous acquisitions were made as a result of insightful suggestions from Members of the Legislative Assembly and the public.

The Legislative Library's New Brunswick Collection is an important part of New Brunswick's heritage and is an incredible resource for the province. In 2009, New Brunswick publishers were once again approached to donate their books, as were numerous authors of privately published material. In many instances, the Library was able to issue tax receipts for such donations. Many authors and publishers were receptive to the idea. Donations of books were also received from patrons of the library and from various associations.

The Legislative Library is grateful to the following individuals, publishers and associations who donated books during the past year:

### *Individuals*

Johanna Bertin  
Hon. Roy Boudreau (Speaker of the House)  
Joy Crosby  
Shawn DeLong  
Carole Dick  
Diane Mercier-Allain  
Louis J. Robichaud  
Jean M. Weissenhorn DeLong

### *Publishers/Associates*

Alberta Law Reform Institute  
Association Acéricole du Nouveau-Brunswick Inc.  
Belton Group  
Conservation Council of New Brunswick  
Department of Natural Resources, New Brunswick  
DreamCatcher Publishing  
Goose Lane Editions  
'Democracy 250'  
La Grande Marée  
Legislative Assembly of Alberta, Office of the Speaker  
Legislative Assembly of Ontario, Legislative Library

National Film Board of Canada  
New Brunswick Federation of Labour  
Protocol Office  
Saint John Board of Trade  
Sport NB  
Yukon Legislative Assembly, Office of the Speaker

The serials collection continues to be a heavily used collection of the library. 2009 was a difficult year for newspaper and magazine publishers. A few titles completely ceased publishing, while a few others decided to publish fewer issues per year. The library did, however, add a few new titles to its collection. These titles included; *Windspeaker*, *This Magazine*, *Counterpoint*, *Canadian Gardening*, and *étoile*.

### *Reference*

The reference team kept busy throughout the year answering numerous questions and helping patrons. The types of reference questions were wide ranging along with the more usual ones of tracing acts, amendments and regulations. Once again the process that directed all Hansard requests through the library increased the number of demands on reference staff. The library subscribes to several electronic databases that are used on a daily basis. *Infomart* has proven to be invaluable for finding specific newspaper articles for patrons. It is also useful in finding everything written on a particular topic in certain newspapers. The *Ebsco* databases which are searchable full text periodical sources are also very useful when doing topical searches for patrons on a specific subject or searching in a particular periodical title. In 2009 the library decided to subscribe to *Political Science Complete* instead of *Academic Search Elite*.

The databases that were created in-house continued to be used on a daily basis by library staff and patrons. The effort to keep them up to date is well worth the time spent. These databases include MLA biographies, Women MLA biographies, Maiden Speeches, Election history, news clippings and reference questions.

### *Marketing/Outreach*

The Library has continued to work towards raising its profile and fostering closer relations with its most important clients, New Brunswick's 55 MLAs. Many Members regularly stop by in the morning to catch up with the newest issue of their local newspaper before the daily sitting. Others stop by briefly to borrow periodicals or other material. Numerous Members and

staff have made use of the Library's reference service to assist them in their research on current issues before the House.

Over the past year, the Legislative Library mounted fewer displays than usual due to the building being closed for an extended period of time. Among the displays featured were: Heritage Week – "Be transported" – a history of aviation in New Brunswick; Organic Gardening; and Audubon biographies. The book displays usually generated interest in the topic by visitors and resulted in discussions and questions about the materials. The materials from the displays were often requested for loan once the displays had been dismantled.

The library's published documents still remain one of the most used methods of outreach. In terms of publishing, the Legislative Library has several publications that are produced on a regular basis and sent out to MLAs and other government employees.

The *Government Documents Checklist* is available in PDF format on the library's Web site at: <[http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/Special\\_Projects/GovPubCheckListIndex.asp](http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/Special_Projects/GovPubCheckListIndex.asp)>.

The *Selected Accessions List* is distributed to Members and Legislative staff in a paper copy format four times a year. Electronic copies of this list of new books are also provided by e-mail to all New Brunswick government employees. These copies contain added notes or "updates" highlighting a particular service provided by the Legislative Library (e.g. government publications), or some aspect of its collection (e.g. biographies). The quarterly list can be found on the library's Web site at: <[http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/Special\\_Projects/saccessionsIndex.asp](http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/Special_Projects/saccessionsIndex.asp)>.

The *Periodical Contents* publication is distributed to Members ten times a year. It includes a cover sheet specifying particular articles on the contents pages of its periodical collection, alerting the reader to the themes in the periodical literature. The feedback has been positive with many requests being made for the articles mentioned.

The Legislative Library's Web site includes a virtual bookshelf. Every month, new books are chosen to be on the bookshelf. The covers of these books are scanned onto the Web site. By running the cursor over a book cover a patron can see details about the book

and link directly to the catalogue for more details and to request it, if desired.

### *Government Documents*

The library continues to request that departments send the library the required number of copies as stated under the *Legislative Library Act* but it has become increasing difficult to obtain print copies of certain government documents as many departments are only publishing electronically.

The library continues to catalogue electronic documents and add them to the electronic repository. In 2009, 143 titles were added to the repository.

Selective weeding of the library's large, uncatalogued, and now 'static', federal Canadian document collection continues. When possible these materials are being sent to other libraries to fill in gaps they have in their collections or to replace worn copies.

### *Initiatives*

This year the Library began and continued working on a number of electronic projects and initiatives intended to allow staff to be more productive and give patrons access to additional information electronically. These projects were as follows:

Development of a new Web site for the Library is ongoing with an intended launch date of late summer/early fall 2010. The new site will feature easier access to electronic materials and databases as well as utilizing new Web 2.0 features. A new administration back-end will enable Library staff to update content such as library news, the virtual bookshelf and electronic documents without the need to know HTML. The New Brunswick government is also launching a new Web platform come late fall 2010 and the Library is monitoring its development to see if features from it can be incorporated into the Library's new site.

In preparation for the launch of the Library's Web site, work has also continued on completing the New Brunswick Elections database, including verifying results and testing staff tools to manage future updates and additions. Initially the database will contain election results from 1984-2010, with earlier election results being added soon thereafter. Users will have the ability to view the results of each riding in an election, view the election history for a particular riding or select a candidate and see their results for any election they participated in.



In September the Library proceeded with an upgrade to its Horizon system moving from Horizon 7.3 / HIP 3.06 to Horizon 7.4.2 / HIP 3.10. The upgrade went smoothly and was good preparation for the server upgrade planned for spring 2010.

The next version of the Library's in-house database and services tool, DataBrowser, was completed with a large number of updates including a new unified look and feel, better database searching capabilities, integration with the Library's internal blog and wiki as well as migration to a new MSSQL 2008 database back-end.

### ***Space/Storage***

Accommodation of the collections continues to provide challenges especially in the main library. The Legislative Library continues to accept material from various departmental libraries and government agency libraries that are closing or weeding their collections.

### ***Staffing***

The Legislative Library has not had any changes to the full time staff in 2009. The Library was staffed with seven full-time permanent employees: Kenda Clark-Gorey, Legislative Librarian; Janet McNeil, Government Documents Librarian; Kathleen Gaudet, Reference and Outreach/Continuous Learning Librarian; Anthony Lovesey, Automation Specialist;

Jonathan Bowie, Government Documents/ Reference Services Assistant; Tom Stillwell, Head of Circulation and Reference Services Assistant; Jean Weissenhorn Delong, Technical Services.

The Legislative Library also benefited this past summer from the work of two summer students: Joëlle Richard and Ashley Burke. The students worked on a variety of projects including: inputting information into new databases, inventory, creating pamphlet file folder lists and shelf reading.

### ***Continuing Education***

Library staff continued to participate in professional development opportunities including second language training.

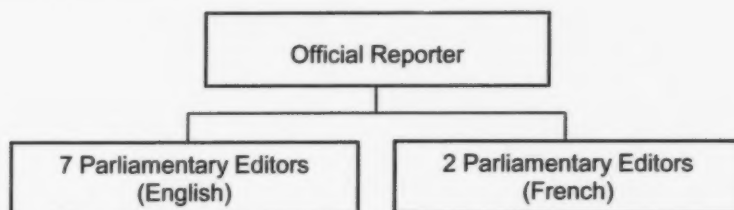
### ***Memberships***

The Legislative Librarian is a member of the Atlantic Provinces Library Association, the Canadian Library Association, the Special Libraries Association and the Association of Parliamentarian Librarians in Canada.

Janet McNeil and Kenda Clark-Gorey are members of the Association des bibliothécaires professionnel(le)s du Nouveau-Brunswick/Association of Professional Librarians of New Brunswick.

# Hansard Office

Official Reporter — Linda Fahey



## **Mandate**

The Hansard Office records and publishes both print and electronic versions of the proceedings of the House, "Hansard", in both official languages. The office also records the proceedings of the committees of the Legislative Assembly and responds to inquiries related to recorded proceedings.

## **Recording and Console Operation**

VIQ Solutions Inc. equipment and software is used to record digitally the sittings and special events associated with the Legislature. Hansard staff routinely perform sound and equipment checks and maintain a schedule of events in the Multiple Unit Recording Facility (MURF) and in the backup recording system, which are resident in the Hansard Office. Each sitting day, the schedule of events is verified and the recording systems are monitored to ensure correct and continual recording. The digital recordings are segmented into five-minute takes, which are accessed for transcription by staff through software on Hansard computers.

Mobile digital recording software, housed in a laptop computer, was newly implemented in 2009 to record off-site meetings. Sound files are captured in the mobile unit by plugging it into the recording equipment of the audio provider at the meeting. Those files are later downloaded to the MURF so that five-minute takes can be accessed and transcribed in the usual manner. Utilization of the mobile unit has eliminated the repair expenses and storage issues associated with the previously used transcription machines and cassette tapes.

The Hansard staff who are present at the console during sittings operate the microphones, closely following the directives of the Speaker or Chair. Using the console microphone, the operator dubs the names of speakers and makes explanatory comments that will be useful during transcript preparation. The console operator also creates electronic logs that are posted on the Legisdoc directory of the Legislative Assembly intranet, which is accessible from all network computers in Parliament

Square. The console operator seeks out and collects documentation and information from MLAs and guests and is in contact with the Hansard Office through e-mail to alert the office regarding proceedings and to respond to questions from office staff.

Throughout 2009, Hansard staff recorded and logged 441 hours of proceedings: 326 hours during 69 sittings of the House and 115 hours during 33 committee meetings. Four staff underwent console operation training, and the console operation training manual was reviewed and updated.

## **Transcripts**

**During session.** As the last words of prayer are recited by those gathered in the House, Hansard staff are poised to begin the transcription, research, and editing required to complete the transcripts of the first portion of the sitting: condolences and messages of sympathy, introduction of guests, messages of congratulation and recognition and, oftentimes, Speaker's rulings, statements, and messages. Work continues on this segment of the sitting until the announcement of question period, when staff turn to the completion of those transcripts.

Oral questions transcripts are distributed by e-mail and posted on Legisdoc within two to three hours of the Speaker announcing the conclusion of question period. Throughout 2009, an electronic transcript for each of the 58 question periods was posted on Legisdoc and e-mailed to 478 individuals. The number of hard copies distributed for each question period was reduced to just one. Upon completion of the oral questions transcripts, staff return to the message transcripts, the majority of which are posted on Legisdoc on the day of delivery in the House.

When message and oral questions transcripts have been completed, staff work on unfinished portions of the daily sittings of the current session and post the transcripts, called "blues", on Legisdoc. The blues are individual transcripts that have had only a first edit.

These transcripts can be identified by their bl file extensions (.bl). A final edit is done later.

**Outside session.** Upon the adjournment of a session, some staff continue to complete the blues of the latest session and other staff finalize the recent sessions. Finalization involves compiling and editing the complete daily sitting and attaching a table of contents and introductory pages. When possible, work is done on the backlog of transcripts that developed in the nineties. The remaining backlogged sessions are 2002-03 and 2003-04.

In 2009, the blues transcripts of 84 daily sittings were completed:

Dailies 1 to 16, fourth session, 56th legislature, 2009-10;

Dailies 2, 4, 6, 7, 9-64, third session, 56th legislature, 2008-09;

Dailies 2, 4-10, first session, 55th legislature, 2003-04.

In 2009, 54 daily sittings were finalized:

Dailies 1-25, 27, second session, 56th legislature, 2007-08;

Dailies 50, 53, 56-79, first session, 56th legislature, 2007, completing the session;

Dailies 70 and 71, fourth session, 54th legislature, 2001-02, completing the session.

In addition to the work on the six sessions listed above, some transcription on the backlogged sessions was completed in 2009. Throughout the 2009 calendar year,

Hansard staff transcribed and edited in excess of 3.05 million words of House proceedings.

The table below shows transcription statistics of the past five full sessions and the 2009 portion of the 2009-10 session.

Standing Committee on Estimates transcripts were appended to House transcripts in 2004-05 and 2005-06.

**Request Transcripts.** Transcripts of House proceedings are provided upon request. In 2009, Hansard staff continued to collaborate with Legislative Library staff on the handling of Hansard research and request transcripts, with the library being the initial point of contact for clients. Library staff search for transcripts on Legisdoc and contact the Hansard Office regarding only those requests for which transcripts cannot be found. The library staff furnish Hansard staff with the pertinent information for locating the takes to be transcribed for the requested material. With Hansard staff free of some of the research obligations generated by requests, more time can be devoted to transcript production; thus, the collaboration with the library has further increased access to transcripts and shortened the turnaround time for requests. During the 2009 fall sitting, the average turnaround time for a House transcript requested from the Hansard Office was 0.46 of a workday.

#### **Records Management**

In an ongoing effort to reduce the time spent on maintaining employee records and House statistics, work continued on establishing and improving several

#### **House Transcription Word Counts**

Session	English	French	Total
55-2 (2004-05: 58 days, 319 hours*)	1 609 598 (71 %)	646 720 (29 %)	2 256 318
55-3 (2005-06: 54 days, 310 hours**)	1 494 012 (74 %)	527 373 (26 %)	2 021 385
56-1 (2007: 79 days, 477 hours)	2 524 185 (73 %)	929 210 (27 %)	3 453 395
56-2 (2007-08: 64 days, 363 hours)	1 978 333 (70 %)	847 493 (30 %)	2 825 826
56-3 (2008-09: 65 days, 324 hours)	1 918 890 (81 %)	455 111 (19 %)	2 374 001
56-4 (2009 portion: 18 days, 70 hours)	259 127 (71 %)	107 064 (29 %)	366 191

\*Includes 34 hours and 392 five-minute takes of the Standing Committee on Estimates, June 2005.

\*\*Includes 22.75 hours and 283 five-minute takes of the Standing Committee on Estimates, June 2006.

electronic databases. All databases were designed and developed by Anthony Lovesay, Automation Specialist at the Legislative Library.

**Sign-out records database.** In November 2009, Hansard staff began recording take numbers and word counts on the electronic sign-out database. With the installation of a 23-inch monitor on the central database computer, staff can easily view daily sittings and quickly determine their status. This database also enables users to compile various statistical reports regarding daily sittings, entire sessions, or specific time frames: number of hours sat, number of takes recorded, time spent in committees, and transcription word counts.

With the transition from the paper sign-out sheet system to the electronic system, there has been a reduction in the use of paper and in the need for storage space to house the binders containing the sessional sign-out sheets for both House and committees. There has been the additional benefit of being able to generate statistical reports almost instantaneously.

**Request transcript database.** This database was converted from a desktop application to a Web-based application so that updates could be made and errors fixed without reinstalling the application on each computer. The database continued to be a valuable tool in the recording, prioritizing, and archiving of requests. It has a useful cloning feature that allows users to recall and modify requests previously entered, and it quickly generates statistical reports.

**Staff production database.** Planning commenced for the creation of a database to replace the paper transcription work logs, monthly production reports,

and monthly performance feedback forms. This database will eliminate the manual calculation of monthly statistics, including transcription word counts, as well as the need for printing and photocopying the forms.

### **Staff**

Throughout 2009, the Hansard Office staff was comprised of 9 full-time employees and 3 part-time outsourced professionals. In addition, as a result of a competition, 2 casual employees were hired in late November 2009 for the upcoming session.

Training on console operation; transcription, editing, and research techniques; and office procedures was provided by staff members for both the two new casual employees and the two full-time employees who were hired in late December 2008.

### **Special Events**

Hansard Office staff operated the console equipment for various events, such as the Student Legislative Seminar; the Atlantic Parliamentary Conference; swearing-in ceremonies; and the annual Queen's Counsel ceremony.

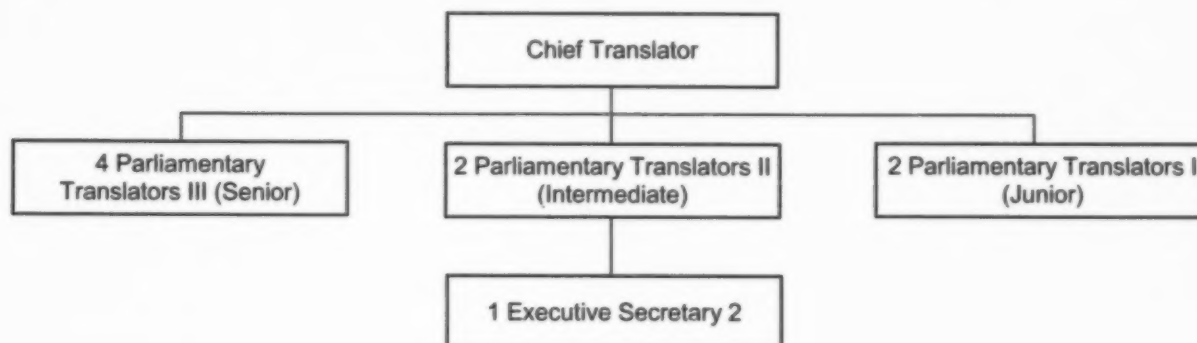
### **Hansard Association of Canada**

In 2009, the New Brunswick Hansard Office continued to have an active presence in the Hansard Association of Canada by contributing to its newsletter, responding to queries relayed through its LISTSERV, and participating in its annual conference.



# Debates Translation

Chief Translator — Aurella Losier-Vienneau



## Mandate

Under section 8 of the *Official Languages Act* of New Brunswick, "The records, journals and reports of the Legislative Assembly and its committees shall be printed and published in English and French". This requirement is enshrined in subsection 18(2) of the *Constitution Act, 1982*: "The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative."

More specifically, Debates Translation translates statements and speeches delivered by members in the House, the daily Journal, the proceedings of the House ("Hansard"), committee reports, and other material for the Office of the Legislative Assembly.

## Calendar Year 2009

### Highlights

- In mid-February, the New Brunswick Translation Bureau invited staff to attend workshops offered by the federal Translation Bureau. Workshops were offered on rewording, anglicisms and choosing the right term to use, and difficulties of the English language. Staff members very much appreciated this opportunity for professional development.
- Over the course of the year, the construction of platforms in Edgecombe House offices was completed. These platforms were required to solve problems stemming from uneven floors. The ability of the carpenters to complete the work with minimum disruption to staff was greatly appreciated.

- In May, the Clerk met with staff to make the acquaintance of new employees she had not yet met and to answer some questions. Staff members very much appreciated this visit.
- Promotions were granted to deserving staff members during the year.
- There were 69 daily sittings in 2009, including 49 daily sittings in the third session of the 56th legislature and 20 daily sittings in the fourth session of the 56th legislature.
- During 2009, production reached more than 2 million words, which represents an increase of 22% over the preceding year.
- During the year, more than 1 152 translation requests were processed, not including requests for prompt translation made by telephone or e-mail.

### House

**Objective:** to translate the records and journals of Legislative Assembly proceedings, as well as motions introduced in the House.

Translation of Hansard accounted for close to 63% of the workload, 6% more than in 2008. Almost 24% of Hansard translation was into English.

Table 2 provides comparative statistics on the number of words for the past five sessions.

The translation of the daily Journal represented more than 8% of the workload, an increase of more than 2%

over 2008; translation is usually completed shortly after the session ends. The Order Paper and notices of motion accounted for more than 10% of the workload; they are translated the same day.

### ***Members of the Legislative Assembly***

**Objective:** to translate, as resources allow, statements and speeches delivered in the House by members, including Cabinet ministers and opposition members. Translation for Members of the Legislative Assembly accounted for almost 14% of the total workload. The number of words translated increased by 2% over the preceding year.

During the 69 sitting days of the year under review, 365 requests for translation of speeches and statements were processed, representing 1 293 pages. These included the 2009-10 budget speech, the speech from the throne for the fourth session of the 56th legislature, and the 2010-11 budget speech, as well as 321 statements and 43 speeches given in the House by ministers or private members. The average speech length was 17.7 pages. Translation for Cabinet ministers accounted for 92% of the workload. Approximately 94% of translation was into French.

During intersession, written translation services provided for both government and opposition members include correspondence and press releases. During this intersession period, the Office of the Official Opposition was our only client. Translation requests by Members of the Legislative Assembly usually receive same-day or next-day service, as resources allow.

### ***Committees***

**Objective:** to translate reports, agendas, and notices of meetings for standing and select committees of the Legislative Assembly.

Translation for committees represented almost 1% of the total workload.

### ***Office of the Legislative Assembly***

**Objective:** to translate material of a procedural and administrative nature for the Speaker's Office, the Clerk's Office, and the Legislative Library.

Translation for the Office of the Legislative Assembly represented more than 7% of the total workload.

**Table 1: Debates Translation Output, in words  
2009 Calendar Year  
(rounded figures)**

<b>HOUSE</b>	
Notices of Motions and Order Paper	201 000
Journal	166 000
Hansard <sup>1</sup>	1 255 000
<b>MEMBERS</b>	
Speeches and Statements	216 000
Correspondence and press releases	58 000
<b>COMMITTEES</b>	15 000
<b>OFFICE OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY</b>	89 000
<b>TOTAL<sup>2</sup></b>	2 000 000

- 1 Includes a carryover of about 1.2 million words (47% of 2001-02 Hansard and Sittings 3 and 11 of 2009-10 Hansard) from the previous year.
- 2 Excludes a carryover of approximately 21.92 million words (33% of 2001-02 Hansard, 100% of 2002-03 Hansard, 100% of 2003-04 Hansard, 100% of 2004-05 Hansard, 100% of 2005-06 Hansard, 100% of 2007 Hansard, 100% of 2007-08 Hansard, 100% of 2008-09 Hansard, and Sittings 1 to 20 of 2009-10 Hansard) into the next year.

**Table 2: Comparative Statistics for Sessions**

	2004-05	2005-06	2007	2007-08	2008-09
Days	58	54	79	64	65
Words	2 377 000*	2 240 000	4 121 000*	3 072 000*	2 706 000*

\* Estimate

# Special Project

*Special Project Officer — Valmond LeBlanc*

## **Background**

When Debates Translation was established in 1977, its mandate was to translate House proceedings ("Hansard") before the next session. This differs from other legislatures in Canada, where proceedings are usually made available within 24 to 48 hours. A translation backlog of Hansard developed in the early nineties, and the Legislative Administration Committee approved in September 1997 a strategy to address the issue. This strategy had three components.

The first component was to seek outside funding to assist catch-up efforts. During the year in review, no outside funding for translation outsourcing was received.

The second component was internal funding for translation outsourcing. During the year in review, an amount of \$57 096 was spent from the Debates Translation budget for outsourcing.

The third component was designation of a senior staff member as Special Project Officer, reporting to the Clerk of the Legislative Assembly, to focus full-time on reducing the translation backlog. Duties also included updating the *Directory of New Brunswick and National Organizations* and leadership in setting standards and quality control.

The special project has three objectives.

## **Objective 1: Maintain the Hansard translation workflow.**

### **Results**

- Hansard translation demand was 2.48 million words, a decrease of 13% over the 2.81 million words for the previous year.
- Hansard translation output totaled 1.26 million words, compared to 0.93 million words in the previous year, an increase of 36%.
- During the year in review, demand exceeded output by 1.22 million words. Over the past three years, demand has exceeded output by an average 2.07 million words per year.

## **Objective 2: Provide translation of daily sittings at an earlier date.**

### **Results**

- Online translation of Hansard dailies was made available on the Legislative Assembly network 13.08 years earlier than the published volumes.

- At year's end, translation of dailies up to April 28, 2002, was posted on the internal network of the Legislative Assembly.
- A total of 440 Hansard dailies in dual-column and PDF format are available for the 1993 to 2001-02 sessions. These finalized, translated dailies can be viewed, printed, and are fully searchable electronically.

## **Objective 3: Reduce the Hansard translation backlog to 12 months.**

### **Results**

- The Hansard translation backlog rose by 1.22 million words, compared to 1.88 million words during the previous year, a drop of 54%.
- During the year in review, 69 new daily sittings occurred, while translation of 31 sitting days was completed, for a net backlog increase of 38 sitting days, compared to an increase of 36 sitting days in the previous year.
- Hansard translation was trailing by 92 months (or 479 dailies), compared to 84 months (or 441 dailies) at the end of the previous year.

### **Quality Control**

The *Directory of New Brunswick and National Organizations* was updated on a more or less monthly basis during the year. It serves as a repository of over 32 000 research findings that pertain mostly to national and provincial organizations and programs. All entries are fully referenced, and some provide hyperlinks. The *Parliamentary Stylebook* was also updated.

Both the stylebook and directory are available for consultation and download at <<http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-e.asp>>.

### **Conclusion**

Translation of House proceedings is conducted in concert with the 9 other parliamentary translators and the executive secretary at Debates Translation as well as 5 professional translators in the private sector, in close cooperation with staff at the Hansard Office. Efforts will continue to offer a product that not only meets high-quality standards but that is also provided on a more timely basis for members and staff of the Legislative Assembly, government departments, and New Brunswickers.



# Program for Members

---

## *Program for Members*

The other components or branches of the Legislative Assembly Office are the Government Members' Office and the Office of the Official Opposition.

Each party grouping or caucus of elected Members is a branch of the Legislative Assembly Office. The Speaker has authority over the administration of each caucus office; however, for obvious reasons, these branches operate with considerable autonomy.

Both branches received financial, administrative and personnel services, as well as other support services from other branches of the Legislative Assembly Office under the direction of the Clerk.

## *Funding*

Under the Program for Members, the Private Members of the Legislative Assembly are provided with furnished offices in the Legislative Complex in Fredericton.

Under the authority of subsection 29(5) of the *Legislative Assembly Act*, the Legislative Administration Committee approves annual funding for Private Members for secretarial, research and other assistance incidental to the performance of their duties. Members of each political party combine this funding to obtain and share research, secretarial and receptionist personnel.

Under subsections 29(1) and (3) of the Act, funding is approved annually for the leaders of registered political parties represented in the House (Leader of the Opposition and third party leaders) to be used for

salaries of staff, salary and expenses of the leaders, and other expenses related to the operation of the respective Offices.

## *Research and Administrative Support*

The staff of each office provides primary and secondary research support with respect to topics and issues of interest to the Members. The Office helps handle correspondence relating to Members' legislative and public duties and provides many other support functions.

## *Office of Government Members*

The eight permanent staff of this office report to a Chief of Staff who is responsible for all communications, research, secretarial and receptionist duties required to support the elected Members of the Government Caucus.

Members and staff of this Office occupy the second and third floors of the Departmental Building (West Block).

## *Office of the Official Opposition*

The staff of this office is comprised of 14 permanent positions and includes a Chief of Staff who is responsible for all communications, research, policy development, secretarial and receptionist duties in support of the elected Members of the Official Opposition Caucus.

The offices of the Members and staff of the Official Opposition are located in the Old Education Building and in the Jewett House.

# Tributes

## **Lewis Charles Ayles**

On November 26, 2009, Mr. Olscamp noted the passing of Lewis Charles Ayles, MLA for the City of Campbellton (Progressive Conservative, 1967-1970), who died October 21 at the age of 82.

*Born in Atholville, New Brunswick, on August 28, 1927, he was the son of the late Clifford and Evelyn Ayles (Landry). Lewis had a long and distinguished career. Admitted to the bar in 1952, he practiced law in the city of Campbellton until 1971. He was elected as a Member of the Legislative Assembly for the constituency of Campbellton in 1967 and served in that capacity until 1970.*

*He was appointed to the Provincial Court in 1971. In 1983, he was appointed to the Court of Queen's Bench Family Division, and in 1985, he was appointed to the Court of Appeal of New Brunswick, where he sat until he retired in 2002. He also served as the first chairman of the Insurance Board of New Brunswick, having been named to that position in 2004. He served in that capacity for 18 months. In November 2004, he was appointed Queen's Counsel.*

## **Daniel (Danny) Ernest Cameron**

Danny Cameron, a former Leader of the Opposition and a Member of the House for York South (Confederation of Regions, 1991-1995), died April 12, 2009, at the age of 85. On April 14, 2009, Premier Shawn Graham paid tribute to his memory:

*Mr. Cameron was a veteran of World War II, serving in the RCAF. He was a founder of Atlantic Rentals Ltd., and he was a former Leader of the Official Opposition, from 1991 to 1995. He enjoyed traveling, hunting, fishing, coin and art collecting, and restoring horse-drawn buggies. He was also a member of the Fredericton Society of St. Andrews, the Royal Canadian Legion Branch #4 and the Legion choir, the Golden Club, and St. Andrews Presbyterian Church.*

*Mr. Cameron was extremely well-regarded and respected in all political circles. He was a man who was passionate in his beliefs and represented his constituents with a true sense of pride.*

## **Léonide Honoré Cyr**

On November 18, 2009, Hon. Mr. Murphy paid tribute to the memory of the former MLA Léonide Honoré Cyr (Liberal, Moncton City) who died November 4, 2009:

*Léonide Cyr, age 83, passed away this month. He was a graduate of St. Francis Xavier University and Dalhousie Law School. Married to the late Laetitia Thériault, he was the father of four children, all of whom are greatly accomplished: Michel, Myriam, Christine, and Isabelle. "Ned", as he was affectionately known, was a distinguished lawyer and accomplished the designation of Queen's Counsel.*

He was born April 19, 1926, in Edmundston, New Brunswick. He practiced law in Sydney, Nova Scotia, Grand Falls and Moncton, New Brunswick. He served two terms as a member of the Moncton City Council and as president of the New Brunswick Cancer Society.

Mr. Cyr sat one term as an MLA (1967-1970) and, during that time, served as Deputy Speaker of the House.

## **R. Gordon L. Fairweather**

Robert Gordon Lee Fairweather, the first Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission, and founding Chairperson of the Immigration and Refugee Board of Canada, died on December 24, 2008, at the age of 85. He was born in Rothesay, New Brunswick, and he was educated at Rothesay Collegiate. He served as Lieutenant Commander in the Royal Canadian Naval Volunteer Reserve during World War II from 1941 to 1945. He obtained a Bachelor of Civil Law degree from the University of New Brunswick and a Doctorate of Law from Osgoode Hall.

From 1952 to 1962, he was a Member of the Legislative Assembly of New Brunswick (Progressive Conservative, Kings) and he served as provincial Attorney General from 1958 to 1960. He was elected to the House of Commons as representative for Royal in 1962, 1963 and 1965, and, as representative for Fundy-Royal, in 1968, 1972 and 1974.

In 1977, he was appointed the first Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission and held that position until 1987. He was an official observer of elections in Zimbabwe, El Salvador, Guatemala, and Malaysia and headed the Canadian delegation at the U.N. Commission on Human Rights in Geneva on three occasions. In 1978, he was made an Officer of the Order of Canada. From 1989 to 1992 Mr. Fairweather chaired the Immigration and Refugee Board of Canada.

### ***Douglas Arnold Flower***

Douglas Arnold Flower, a former MLA for Sunbury (Liberal, 1967-1970) passed away July 30, 2009. Born in New Zion, New Brunswick, he was the son of the late Charles and Cora (Robinson) Flower. Following graduation from Minto High School and the Fredericton Business College, he began working in the coal mining industry with W. Benton Evans. He had a lifelong commitment to the coal mining industry in New Brunswick; to his church; to his community as a Village Councillor and as Deputy Mayor, and to the province of New Brunswick.

### ***Roméo LeBlanc***

On June 24, 2009, Premier Shawn Graham noted the death of former Governor General Roméo LeBlanc:

*Mr. LeBlanc was a seminal figure in the Acadian renaissance and a senior voice for New Brunswickers of all backgrounds throughout Canada and the world.*

*Born and raised in Memramcook, Mr. LeBlanc studied at his hometown Collège St.-Joseph and the Université de Paris before returning to New Brunswick to work as a teacher and then as a journalist for Radio-Canada in Ottawa, the United Kingdom and the United States. He entered the political realm as press secretary for former Prime Ministers Lester Pearson and Pierre Trudeau.*

He was first elected to the House of Commons (Liberal, Westmorland-Kent) in 1972. He was Minister of Fisheries and Oceans from 1974 to 1982. He was responsible for introducing Canada's 320-km territorial limit and for introducing fishery management and conservation to the industry to curb overfishing and overexpansion.

He was appointed to the Senate in 1984 and he served as Speaker until 1994 when he was appointed Canada's 25th Governor General. He was the first Acadian and first Maritimer to serve in this post.

He was passionate about Canadian history and the rights and heritage of Aboriginal Canadians, proclaiming the first National Aboriginal Day in 1996 and instituting awards in the teaching of history and the arts. In 1999, he presided over the creation of the new territory of Nunavut.

Roméo LeBlanc was a proud New Brunswicker and a proud Acadian whose vision, leadership and compassion made a significant difference to his home province and the entire nation.

# Publications and Electronic Resources

## Debates Translation

*Listing of Definitions in Legislation, 1993- / Recueil de définitions législatives, 1993*

Sauvageau, Alain. *Parliamentary Translation Forms, 1995- / Formules pour la traduction parlementaire, 1995-*

## Hansard Office

*Journal of Debates (Hansard). Second Session, 56th Legislature, 2007-08. Finalized daily sittings: Nos. 1 to 25, 27, completing the session.*

*Journal of Debates (Hansard). First Session, 56th Legislature, 2007. Finalized daily sittings: Nos. 50, 53, 56 to 79, completing the session.*

*Journal of Debates (Hansard). Fourth Session, 54th Legislature, 2001-02. Finalized daily sittings: Nos. 70 and 71, completing the session.*

*Journal of Debates (Hansard). Fourth Session, 56th Legislature, 2009-10. Dailies in unrevised (blues) format: Nos. 1 to 16.*

*Journal of Debates (Hansard). Third Session, 56th Legislature, 2008-09. Dailies in unrevised (blues) format: Nos. 2, 4, 6, 7, 9 to 64.*

*Journal of Debates (Hansard). First Session, 55th Legislature, 2003-04. Dailies in unrevised (blues) format: Nos. 2, 4 to 10.*

*Console Notes. Third Session, 56th Legislature, March 17, 2009, to November 17, 2009, 49 logs. Fourth Session, 56th Legislature, November 17, 2009, to December 18, 2009, 20 logs.*

*Statistics, Committee of Supply. Third Session, 56th Legislature, 2008-09.*

**Note: All of the following are available on the Legislative Assembly intranet under the Legisdoc directory.**

## Legislative Library

*The Development of the New Brunswick Legislative Library, 1841-1991.*

*Elections in New Brunswick, 1784-1984.*

*Index to the Private Acts of New Brunswick, 1929-2006.\*\**

*Locating Maiden Speeches by Party, Member, or Constituency, 1834 / 35-1837, 1850-1861, 1882-2006.*

*NB Government Periodical Titles.*

*New Brunswick Government Documents Annual Catalogue.\**

*New Brunswick Legislative Library Handbook, 1999. Periodicals Contents (monthly).*

*Selected Accessions (quarterly).\**

## Office of the Clerk

*Legislative Activities 2008*

*Journals (Unrevised): Legislative Assembly: Province of New Brunswick, Third Session, Fifty-Sixth Legislature (49 issues).\**

*Journals (Unrevised): Legislative Assembly Province of New Brunswick: Fourth Session, Fifty-Sixth Legislature (20 issues).\**

*Order and Notice Paper, November 17, 2009, to December 18, 2009, 20 issues.\**

*Order and Notice Paper, March 17, 2009, to November 17, 2009, 49 issues.\**

*Seating Arrangement, Third Session, 56th Legislature.*

*Seating Arrangement, Fourth Session, 56th Legislature.*

*Status of Legislation Introduced during the Third Session of the Fifty-sixth Legislative Assembly.\**

*Status of Legislation Introduced during the Fourth Session of the Fifty-sixth Legislative Assembly.\**

*Quarterly Jurisdictional Reports, Canadian Parliamentary Review, 2009.*

\* Internet: <<http://www.gnb.ca/legis>>

\*\* Available on Legislative Assembly intranet.

## Special Project

LeBlanc, Valmond. *Directory of New Brunswick and National Organizations* [online in PDF, updated regularly]. 1979-, <[http://www.gnb.ca/legis/publications/publications\\_e.asp](http://www.gnb.ca/legis/publications/publications_e.asp)>.

———. *Parliamentary Stylebook* [online in PDF, updated regularly]. 2001-, <[http://www.gnb.ca/legis/publications/publications\\_e.asp](http://www.gnb.ca/legis/publications/publications_e.asp)>.

———. *Parliamentary Translation in New Brunswick: An Inside Look*. Conference given on November 1, 2003, <[http://www.gnb.ca/legis/publications/publications\\_e.asp](http://www.gnb.ca/legis/publications/publications_e.asp)>.



## Notes

---



2009



# Activités législatives

Assemblée législative du Nouveau-Brunswick



---

# *Activités législatives*

2009



## Nouveau-Brunswick

Établi pour l'hon. Roy Boudreau,  
président de l'Assemblée législative  
du Nouveau-Brunswick

---



---

En couverture : **Province Hall**, vers 1860-1870.

Source : Bibliothèque et Archives du Canada.

Le 29 novembre 2000, est dévoilée une plaque célébrant la désignation du Complexe de l'Assemblée législative comme lieu historique provincial.

Depuis 200 ans, les parlementaires provinciaux du Nouveau-Brunswick se réunissent à divers endroits.

Le premier groupe de députés du Nouveau-Brunswick se réunit le 3 janvier 1786 à l'auberge Mallard House, à Saint John. Le gouverneur Thomas Carleton insiste pour que Fredericton soit la capitale, surtout du fait qu'elle est moins exposée à des attaques venant des États-Unis.

À Fredericton, les députés se réunissent à Mansion House, résidence officielle du gouverneur, située à l'emplacement actuel de la Résidence du gouverneur, chemin Woodstock, puis à British American Coffee House, rue Queen (démoli en 1961 pour faire place au Playhouse), en attendant qu'une commission conçoive un édifice convenable pour loger l'Assemblée législative et le palais de justice.

Au début des années 1800, les députés siègent dans un nouveau bâtiment, connu sous le nom de Province Hall et sis à l'emplacement actuel de l'Assemblée législative. Construction de bois, il comprend une partie principale et deux ailes. La partie principale abrite l'Assemblée, le Conseil législatif et la Cour suprême. L'aile est loge les cabinets des juges ainsi que la bibliothèque de droit ; l'aile ouest, les salles de comités et le bureau du greffier. L'immeuble est décrit comme un bâtiment en bois spacieux mais d'allure quelconque. Un édifice plus grand et plus élégant est de plus en plus préconisé. Vers la fin des années 1870, le gouvernement lance un appel d'offres pour la conception d'un nouvel édifice. Par coïncidence, deux semaines après le choix du projet, en 1880, Province Hall est la proie des flammes et rasé.

Les bâtiments en pierre de part et d'autre de Province Hall ne sont pas détruits, et celui de gauche, désigné ancien édifice du ministère de l'Éducation et maintenant doté d'un étage supérieur, loge l'opposition officielle depuis plusieurs décennies.

Le bureau de l'arpenteur général (plus tard les bureaux du ministère des Terres de la Couronne) figure à l'extrême droite de la photo. L'Édifice ministériel est construit en 1888 à l'ancien emplacement du bureau de l'arpenteur général. Le Bureau des député(e)s du gouvernement, le Bureau du hansard et la Tribune de la presse parlementaire occupent cet édifice.

---

Le 17 août 2010

L'honorable Roy Boudreau  
Président de l'Assemblée législative  
Pièce 31, Assemblée législative  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)  
E3B 5H1

Monsieur le président,

J'ai l'honneur de présenter le 21<sup>e</sup> rapport annuel, *Activités législatives*,  
pour l'année terminée le 31 décembre 2009.

Veuillez agréer, Monsieur le président, l'expression de ma  
considération distinguée.

La greffière,

*Ludena Letellier Amies*



---

---

# Table des matières

---

Aperçu de l'année .....	7
Bureau de l'Assemblée législative.....	10
Énoncé de mission .....	10
Organigramme .....	10
Description des fonctions .....	11
Bureau du greffier.....	12
Services à la Chambre et aux comités et services de procédure.....	12
Activités des comités permanents et spéciaux .....	18
Statistiques comparatives sur la Chambre .....	23
Services des finances et des ressources humaines .....	24
Sommaire financier de l'Assemblée législative .....	27
Effectif de l'Assemblée législative .....	27
Services de protocole, de sécurité et d'accueil .....	28
Bibliothèque de l'Assemblée législative .....	30
Bureau du hansom .....	35
Traduction des débats .....	38
Projet spécial.....	41
Programme pour les parlementaires .....	43
Hommages .....	44
Publications et ressources électroniques.....	46
Notes .....	47





# Aperçu de l'année

*Loredana Catalli Sonier, greffière de l'Assemblée*

L'année civile 2009 est une année occupée pour les parlementaires et le personnel de l'Assemblée législative. Au cours de l'année civile, une session est achevée, une nouvelle session est amorcée, le premier lieutenant-gouverneur autochtone est installé, un nouveau député est assermenté, un député est nommé au Sénat, un remaniement ministériel a lieu, et les travaux de restauration de l'édifice et de l'enceinte de l'Assemblée législative se poursuivent dans les délais prévus.

La troisième session de la 56<sup>e</sup> législature (ouverte le 25 novembre 2008) reprend le 17 mars 2009 et se poursuit jusqu'au 19 juin, avant d'être ajournée au 24 novembre. La Chambre est convoquée une semaine plus tôt, le matin du 17 novembre, et la troisième session, qui compte 65 jours, est officiellement prorogée. La quatrième session de la 56<sup>e</sup> législature est officiellement ouverte le même jour à 15 h et se poursuit pendant 20 jours, pour ajourner le 18 décembre. La Chambre siège pendant 69 jours en 2009, par rapport à 65 jours en 2008. Les comités parlementaires demeurent actifs pendant l'intersession, puisqu'ils siègent pendant 47 jours en tout, par rapport à 76 jours en 2008.

Le Bureau de l'Assemblée législative est l'organe administratif de l'Assemblée législative. En 2009, le personnel du Bureau de l'Assemblée législative continue de fournir des services de soutien professionnels et impartiaux à tous les parlementaires.



*S.H. Graydon Nicholas, lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick, inspecte la garde d'honneur le 17 novembre 2009, jour de l'ouverture officielle de la quatrième session de la 56<sup>e</sup> législature.*

*Photo gracieuseté de Harry Mullin.*

Le personnel de chaque direction atteint ou dépasse l'objectif principal du bureau, lequel est d'aider les parlementaires élus à exécuter leurs tâches de législateurs, ce qui comprend veiller à ce que les services de soutien nécessaires soient accessibles aux parlementaires lorsque la Chambre et les comités siègent et à ce que les activités et projets spéciaux soient exécutés efficacement dans les délais prévus. Le travail que chaque membre du personnel accomplit avec dévouement contribue nettement à maintenir à un niveau élevé les services assurés aux parlementaires pendant la session et l'intersession.

Le 2 janvier 2009, Percy Mockler est nommé au Sénat du Canada. Au moment de sa nomination, M. Mockler est le député progressiste-conservateur de Restigouche-la-Vallée. Il avait été élu pour la première fois en 1982. Il est réélu lors d'une élection partielle en 1993, et de nouveau en 1995, en 1999, en 2003 et en 2006. Le 24 mars, le premier ministre Graham présente le député libéral nouvellement élu Burt Paulin, qui a été élu lors d'une élection partielle tenue le 9 mars dans Restigouche-la-Vallée, par suite de la démission de Percy Mockler. M. Paulin représentait la circonscription électorale de Restigouche-Ouest de 2003 à 2006.

Le 17 avril 2009, afin de célébrer le 40<sup>e</sup> anniversaire de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick, l'Assemblée adopte une résolution présentée par le premier ministre Shawn Graham, appuyé par le chef de l'opposition David Alward, en vue de réitérer et de réaffirmer l'adhésion et l'appui de l'Assemblée aux principes d'égalité linguistique qui caractérisent le Nouveau-Brunswick depuis 1969.

Le 22 juin 2009, le premier ministre Graham annonce un remaniement ministériel. Deux ministres échangent leur portefeuille : Victor Boudreau est nommé ministre des Entreprises Nouveau-Brunswick, et Greg Byrne devient ministre des Finances. Roland Haché passe du ministère de l'Environnement à celui de l'Éducation, et Kelly Lamrock passe de l'Éducation au Développement social, en plus d'être responsable de l'habitation. Mary Schryer quitte le ministère du Développement social pour devenir ministre de la Santé et ministre responsable de la condition de la femme. Michael Murphy, anciennement à la Santé, est nommé ministre de la Justice et de la Consommation et procureur général. Il demeure leader parlementaire du gouvernement. T. J. Burke, ministre de la Justice et

procureur général depuis 2006, prend en charge le portefeuille de l'Environnement, mais remet sa démission peu après afin de reprendre la pratique du droit. Il continue de représenter la circonscription de Fredericton-Nashwaaksis. Le 24 juillet, Rick Miles, député de Fredericton-Silverwood, est assermenté comme membre du Conseil exécutif et nommé ministre de l'Environnement.

Graydon Nicholas, de la Première nation Tobique, est installé comme 30<sup>e</sup> lieutenant-gouverneur de la province lors d'une cérémonie qui se tient dans le parc de la Résidence du gouverneur le 30 septembre. Le premier ministre Shawn Graham souligne les réalisations majeures du juge Nicholas ainsi que l'importance d'être le premier lieutenant-gouverneur autochtone de la province. Le premier ministre déclare que les gens du Nouveau-Brunswick sont reconnaissants de l'apport remarquable de Son Honneur à la société à titre de juge à la Cour provinciale, de défenseur des Premières nations, de leader communautaire et de défenseur des droits des Autochtones et des droits de la personne. « Aujourd'hui marque un jalon dans l'histoire de notre province, un jour dont se souviendront fièrement tous les gens du Nouveau-Brunswick, surtout les membres des Premières nations. » Le chef de l'opposition officielle David Alward appuie la nomination et souligne que Graydon Nicholas est une personne intègre dont le parcours remarquable viendra enrichir le rôle de lieutenant-gouverneur.

L'ancien lieutenant-gouverneur Herménégilde Chiasson reçoit des remerciements pour les six années qu'il a consacrées au service de la population du Nouveau-Brunswick. On souligne que, par son travail inlassable en faveur de l'avancement social et culturel de la province, il laisse sur la charge de lieutenant-gouverneur une marque distinctive et indélébile qui sera une source d'inspiration pour son successeur et tous les autres qui suivront au cours des années à venir.

Le 29 octobre 2009, le premier ministre Shawn Graham et le premier ministre du Québec Jean Charest se rencontrent à Fredericton pour signer un protocole d'entente entre le gouvernement du Nouveau-Brunswick et celui du Québec. Selon les modalités de l'entente proposée, Hydro-Québec se porterait acquéreur de la plupart des éléments d'actifs d'Énergie NB contre une somme équivalente à la dette d'Énergie NB qui se chiffre à 4,75 milliards de dollars. On annonce que le cadre réglementaire proposé décrit dans le protocole d'entente serait renvoyé à un comité

parlementaire aux fins d'examen et de rétroaction. La vente proposée d'Énergie NB à Hydro-Québec domine la période des questions, les déclarations de ministres et de députés ainsi que les débats sur le parquet pendant les quatre semaines où la Chambre siège en novembre et en décembre. Un nombre record de pétitions, soit 90, est présenté au cours des quatre semaines de session de la Chambre à la fin novembre et en décembre, dont la majorité porte sur la vente proposée d'Énergie NB.

Cette année est la première année complète où l'Assemblée législative donne libre accès sur le Web, le jour même ou le lendemain, aux archives audio et vidéo de la période des questions. En tout, 71 357 personnes utilisent le nouveau service. Comme c'est le cas pour la transmission en continu des délibérations sur le Web et d'autres activités spéciales telles que le discours du trône et le discours du budget, les signaux audio de la période des questions sont diffusés simultanément dans trois formats : la langue d'origine, la version interprétée vers l'anglais et la version interprétée vers le français. En outre, les signaux vidéo des questions orales sont interrogeables dans les deux langues officielles, par session, nom de l'intervenant, sujet clé et langue parlée. Le nouveau service, en vigueur après l'ouverture de la troisième session en novembre 2008, est rendu possible grâce à l'aide technique de la Direction des services Web de Communications Nouveau-Brunswick.

Les travaux de restauration de l'extérieur de l'édifice de l'Assemblée législative se poursuivent dans les délais prévus. Les travaux de restauration en 2009, amorcés en mai, constituent la quatrième étape d'un programme de restauration en cinq étapes qui devrait s'achever d'ici à 2011. Les travaux en 2009 comprennent la restauration de la maçonnerie des murs de fondation, le démantèlement et la reconstruction de nouvelles marches de granit, la pose d'une nouvelle couverture en cuivre et la fabrication d'ornements en cuivre et de balustrades décoratives en fonte pour reproduire les éléments actuels.

Pour la première fois de mémoire d'homme, l'édifice principal de l'Assemblée législative est fermé aux visiteurs pendant la saison touristique estivale en raison des travaux de restauration en cours.

À la fin 2008, l'Institut national canadien pour les aveugles (INCA) amorce la fermeture des activités de Caterplan, la Division des services d'alimentation qui gère les cafétérias et les installations de traiteur dans

les quatre provinces de l'Atlantique, y compris la cafétéria de l'Assemblée législative pour les parlementaires et le personnel. La compagnie avait été fondée en 1928 afin de produire des revenus pour les programmes de l'INCA et donner de l'emploi aux personnes atteintes d'une perte de vision. Caterplan ne produisant pas assez de revenus pour soutenir les services et programmes, l'INCA a annoncé que l'organisme mettrait de nouveau l'accent sur la prestation de services et de soutien aux Canadiens et Canadiennes atteints d'une perte de vision et la défense de leurs intérêts. Après avoir exploité la cafétéria de l'Assemblée législative pendant près de trois décennies, l'INCA cesse officiellement ses activités le 30 avril 2009. Dianne MacKay, employée de longue date de l'INCA et ancienne gérante des installations de Caterplan à l'édifice du Centenaire, ouvre officiellement Dianne's Café le 1<sup>er</sup> mai 2009. Les parlementaires et le personnel expriment leur reconnaissance à l'INCA pour les excellents services fournis à l'Assemblée et au personnel et lui souhaite du succès tandis que l'organisme réoriente ses priorités vers les services de réadaptation, la sensibilisation du public, la recherche et la défense des intérêts.

Aux fins de la promotion du mieux-être, l'Assemblée législative se joint au pouvoir exécutif du gouvernement provincial pour réitérer les lignes

directrices fournies par l'Organisation mondiale de la Santé en vue de prévenir les maladies respiratoires comme la grippe et de rendre accessibles aux parlementaires et au personnel les vaccins contre le H1N1 et la grippe saisonnière.

Avant l'ouverture de la quatrième session, dans le cadre des travaux de restauration des couloirs du rez-de-chaussée, l'Assemblée met en oeuvre une décision du Comité d'administration de l'Assemblée législative prise le 14 décembre 2006 d'installer les portraits des premiers ministres de la province de façon permanente dans les couloirs principaux. Les portraits des 30 premiers ministres depuis la confédération sont accrochés dans le corridor adjacent à l'entrée principale de la Chambre de l'Assemblée.

Depuis l'ouverture de la quatrième session en novembre 2009, la chaîne parlementaire (canal 70) diffuse quotidiennement les délibérations de la Chambre. Les diffusions sont reprises chaque jour une demi-heure après l'ajournement de la Chambre, sauf le vendredi, alors que les délibérations sont rediffusées le lundi suivant à 10 h. L'ajout de nouvelles technologies pour enregistrer les délibérations de l'Assemblée législative donne plus de flexibilité à la chaîne parlementaire en vue d'intégrer d'autres éléments.



*S.H. Graydon Nicholas prononce son premier discours du trône le 17 novembre 2009.*

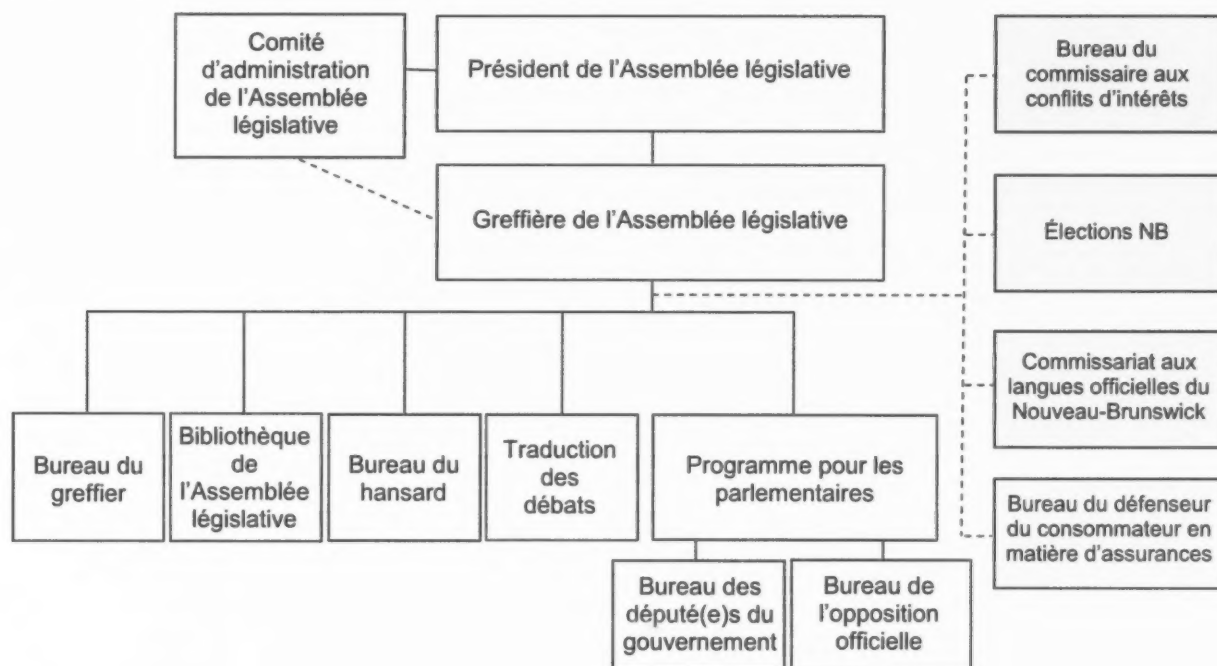


# Bureau de l'Assemblée législative

## Énoncé de mission

1. Aider l'Assemblée législative à encourager le respect pour l'institution et les privilèges de la démocratie parlementaire.
2. Fournir de l'aide et du soutien aux parlementaires, à leur personnel et au public.
3. Assurer des services impartiaux et confidentiels aux parlementaires.
4. Enregistrer les délibérations et tenir les archives de l'Assemblée législative.
5. Assurer l'éducation du public ainsi que des services d'information pour le compte de l'Assemblée législative.
6. Assurer à certaines charges mandatées par la loi, qui relèvent de l'Assemblée législative, des ressources administratives, financières et humaines.

## Organigramme



# Description des fonctions

---

## 1. *Greffière de l'Assemblée législative*

- La greffière est la conseillère principale du président et des parlementaires en matière de procédure et elle fait fonction de secrétaire du Comité d'administration de l'Assemblée législative. Nommée sur résolution de la Chambre, la greffière assume une vaste gamme de fonctions liées à l'administration et à la procédure relativement aux travaux de la Chambre et de ses comités. La greffière de l'Assemblée législative est l'adjointe administrative principale du président de la Chambre, et ses responsabilités et pouvoirs sont semblables à ceux d'un ou d'une sous-ministre.

## 2. *Bureau du greffier*

- Prépare le Journal et le Feuilleton et tient les archives officielles permanentes de l'Assemblée législative.
- Conseille et aide la présidence et les membres des comités de l'Assemblée législative en matière de procédure.
- Fournit des services d'éducation et d'information publiques aux parlementaires, au gouvernement et au secteur privé.
- Assure le soutien administratif de l'Assemblée législative.
- Assure à l'Assemblée législative les services de gestion des ressources financières et humaines.
- Assure des services de soutien en matière d'administration, de finances et de ressources humaines au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts, au commissariat aux langues officielles du Nouveau-Brunswick, à Élections Nouveau-Brunswick et au bureau du défenseur du consommateur en matière d'assurances.

## 3. *Bibliothèque de l'Assemblée législative*

- Assure aux parlementaires des services d'information et de référence.

## 4. *Bureau du hansom*

- Enregistre et transcrit les travaux de la Chambre (hansom) pour les parlementaires et pour publication ; enregistre et transcrit les travaux des comités parlementaires pour les parlementaires.

## 5. *Traduction des débats*

- Traduit les travaux de la Chambre (hansom) et le Journal pour les parlementaires et pour publication ; traduit des discours et déclarations pour les parlementaires, des rapports pour les comités parlementaires et des documents procéduraux et administratifs pour le Bureau de l'Assemblée législative.

## 6. *Sergent d'armes*

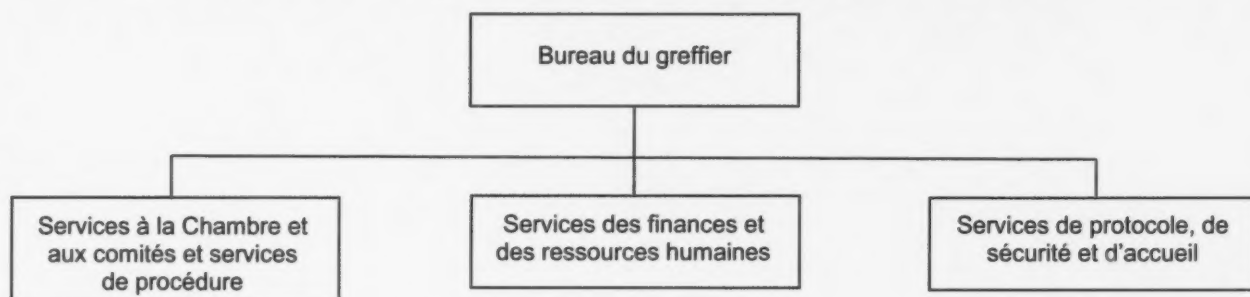
- Assure les services de sécurité à l'Assemblée législative.
- Assure les services de pages et de messagers à l'Assemblée.
- Assure les services d'information touristique au public.
- Assure les services d'entretien et de concierges.

## 7. *Programme pour les parlementaires*

- Assure un soutien financier et administratif aux simples députés.

# Bureau du greffier

Donald J. Forestell, greffier adjoint de la Chambre et greffier principal aux comités



## Services à la Chambre et aux comités et services de procédure

### Séances et activités de la Chambre

En 2009, l'Assemblée législative et ses comités sollicitent fortement les services de toutes les directions du bureau du greffier. La Chambre siège 69 jours au cours de l'année civile, tandis que les comités parlementaires tiennent 47 réunions au total.

La troisième session de la 56<sup>e</sup> législature, ajournée le 19 décembre 2008 après 16 jours de séance, ne reprend que le 17 mars 2009. Les comités parlementaires, par contre, ont un calendrier chargé pendant l'ajournement.

Le Comité permanent des corporations de la Couronne, présidé par Rick Miles, tient 11 réunions en janvier et février pour examiner les activités de divers organismes et corporations de la Couronne de la province. Les organismes qui comparaissent devant le comité incluent Énergie NB, Alcool NB, Travail sécuritaire NB et la Commission de l'énergie et des services publics du Nouveau-Brunswick.

Le Comité permanent des comptes publics, présidé par John Betts, est aussi très occupé pendant l'ajournement et tient 13 réunions en tout. Le comité examine les dépenses gouvernementales de l'année écoulée au moyen des comptes publics et du rapport du vérificateur général. Le vérificateur général, le contrôleur, les sous-ministres et d'autres hauts fonctionnaires comparaissent devant le comité pour répondre aux questions. Le comité est composé majoritairement de parlementaires du côté du gouvernement, mais son président est du côté de l'opposition.

Le Comité permanent de modification des lois, présidé par Thomas J. Burke, c.r., tient trois réunions en janvier

et février afin d'étudier le projet de loi 28, *Loi sur la prescription*, et le document de travail intitulé *Loi sur les directives à l'égard des soins de santé*. En outre, le Comité d'administration de l'Assemblée législative tient deux réunions en février afin d'étudier des questions liées à l'administration de la Chambre.

La troisième session de la 56<sup>e</sup> législature reprend le 17 mars 2009 avec la présentation du budget par le ministre des Finances Victor Boudreau. David Alward, chef de l'opposition officielle, présente sa réponse au budget le 19 mars, le deuxième des six jours consacrés au débat. Le premier ministre Shawn Graham clôt le débat le 27 mars.

La troisième session est ajournée le 19 juin 2009 puis prorogée le 17 novembre. En tout, 95 projets de loi sont présentés au cours de la session, dont 80 reçoivent la sanction royale. La Chambre siège pendant 65 jours au cours de la troisième session, pour un total de 324 heures, par rapport aux 64 jours de séance, ou 362,5 heures, de la session précédente. En tout, 55,25 heures sont consacrées à l'étude de projets de loi en Comité plénier, et 82,25 heures à l'étude des prévisions budgétaires en Comité des subsides. Voici d'autres statistiques relatives à la troisième session : 580 déclarations de député, 122 déclarations de ministre et 1 247 questions orales.

La quatrième session de la 56<sup>e</sup> législature s'ouvre le 17 novembre 2009, à 15 h, quand S.H. le lieutenant-gouverneur Graydon Nicholas prononce son premier discours du trône. En tout, 26 projets de loi sont présentés pendant la séance d'automne, avant l'ajournement de la Chambre le 18 décembre.

### **Bureau du greffier**

Les députés, dans l'exercice de leurs fonctions parlementaires, sont appuyés par des services administrés par la greffière de l'Assemblée législative. La greffière est la plus haute fonctionnaire permanente de l'Assemblée législative et tient rang et statut de sous-ministre. Ses responsabilités à titre de conseillère principale en procédure sont, entre autres, de conseiller le président de l'Assemblée et les députés sur des questions de droit parlementaire, de procédure et d'interprétation des règles et usages de la Chambre. La greffière est en outre chargée de l'administration générale de l'Assemblée législative et elle est secrétaire du Comité d'administration de l'Assemblée législative. La greffière sert tous les députés équitablement, peu importe leur affiliation politique, et doit agir avec impartialité et discrétion. Le bureau du greffier appuie les activités de la greffière de l'Assemblée législative.

Les greffiers adjoints remplissent les fonctions de hauts fonctionnaires de l'Assemblée en conseillant les députés et les présidents de séance sur la procédure parlementaire et les activités de la Chambre. La greffière et les greffiers adjoints sont avocats et membres actifs du Barreau du Nouveau-Brunswick. En plus d'exercer leurs fonctions de greffiers parlementaires, ils font fonction de légistes de la Chambre. Les greffiers adjoints aident la greffière dans l'interprétation et l'application de la *Loi sur l'Assemblée législative* et d'autres lois, ainsi que dans la rédaction et la révision des amendements du parquet, des projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire et des projets de loi d'intérêt privé.

### **Services de procédure**

Au cours de l'année, les greffiers parlementaires se réunissent régulièrement avec le président de l'Assemblée et les autres présidents de séance et font un survol du Règlement, des précédents et de la procédure de la Chambre. Le personnel assigné à la procédure prodigue des conseils au besoin, rédige des décisions et prépare de la documentation relative à la procédure. En outre, les greffiers rencontrent les personnes récemment nommées à la présidence d'un comité et celles qui sont déjà en fonction à ce titre afin de donner des conseils au sujet de la procédure liée aux comités, d'organiser des réunions et des audiences publiques et de préparer de la documentation et des rapports à la Chambre.

Le colloque sur les rouages et le fonctionnement du gouvernement du Nouveau-Brunswick a lieu le

25 novembre 2009 au centre des congrès Wu. Le greffier adjoint de la Chambre et greffier principal aux comités y participe au nom de l'Assemblée législative et fait un exposé détaillé aux fonctionnaires sur le rôle du pouvoir législatif, le fonctionnement de l'Assemblée législative et le rôle des députés. Les greffiers parlementaires participent chaque année aux colloques, qui sont organisés par le Bureau des ressources humaines. Les colloques visent à renseigner les fonctionnaires et les nouveaux membres du personnel gouvernemental sur le fonctionnement du gouvernement provincial.

### **Association des greffiers parlementaires du Canada**

L'Association des greffiers parlementaires du Canada est une organisation composée des greffiers parlementaires des assemblées législatives provinciales et territoriales au Canada, du Sénat et de la Chambre des communes. Les buts de l'association sont notamment :

- d'assurer le développement professionnel de ses membres en leur permettant d'approfondir leur connaissance des fondements et des principes du régime parlementaire et de la procédure parlementaire au Canada ;
- d'approfondir leur connaissance et leur maîtrise des divers aspects d'un encadrement administratif propre à régir efficacement les ressources humaines et matérielles nécessaires au bon fonctionnement de l'institution parlementaire ;
- de favoriser l'échange d'expériences professionnelles, la discussion de sujets d'intérêt commun ainsi que la consultation et la collaboration entre les greffiers des diverses assemblées législatives du Canada ;
- de favoriser la communication aux membres du contenu des éléments de réforme parlementaire expérimentée par une assemblée législative du Canada ;
- de contribuer à la vitalité des deux grandes associations parlementaires auxquelles le Canada participe, à savoir l'Association parlementaire du Commonwealth et l'Assemblée internationale des parlementaires de langue française, ainsi que maintenir des liens étroits avec les représentants et collègues américains de la American Society of Legislative Clerks and Secretaries ;
- de contribuer à une plus large diffusion des connaissances touchant l'institution et la procédure parlementaires au Canada.



Le serveur de liste de l'Association des greffiers parlementaires (AGP) a été lancé en avril 1998 pour permettre le libre échange de points de vue et de renseignements parmi les membres par le truchement du courrier électronique. Les membres de l'association se servent du réseau de l'AGP pour fournir des renseignements, poser des questions, mener des sondages et demander des conseils sur une vaste gamme de questions procédurales et administratives. Les messages transmis sur le réseau de l'AGP sont archivés afin de conserver cet apport pour consultation ultérieure.

En 2009, les greffiers parlementaires répondent à plus de 40 demandes de renseignements affichées sur le réseau électronique de l'AGP. Les questions affichées en 2009 portent sur divers sujets tels que le privilège et les tribunaux, le coût du Parlement, les motions de confiance, les vidéoconférences, les pétitions électroniques, les projets de loi de crédits provisoires, les chronomètres à la Chambre, la prière officielle, la surveillance des bureaux des hauts fonctionnaires mandatés par la loi, la mise en oeuvre d'un calendrier de séance et l'orientation des nouveaux députés.

### *Colloque législatif pour élèves*

Le personnel du bureau du greffier organise le 20<sup>e</sup> colloque législatif annuel pour élèves, qui se déroule à l'Assemblée législative du 24 au 26 avril 2009. Le colloque réunit plus de 50 élèves représentant les écoles secondaires de la province, tant francophones qu'anglophones. Le colloque est un programme apolitique qui a pour but de faire comprendre en profondeur les fonctions et les rouages de l'appareil gouvernemental, d'encourager la tenue de parlements jeunesse dans les écoles secondaires, de favoriser des relations positives entre les élèves anglophones et francophones du Nouveau-Brunswick et de former des Canadiennes et Canadiens renseignés et conscients de leurs responsabilités. Les critères de sélection des participants et participantes sont l'aptitude à donner des impulsions, de bons résultats scolaires, le sens des responsabilités, un intérêt pour les affaires communautaires et l'actualité ainsi que la volonté de partager leur expérience. Les élèves sont recommandés par les directions d'écoles, le personnel d'orientation et le personnel enseignant.

Le président Roy Boudreau accueille les élèves à l'Assemblée législative. Pendant la fin de semaine, les élèves participent à diverses conférences portant sur les

pouvoirs judiciaire, exécutif et législatif du gouvernement. Ils reçoivent de l'information de première main des conférenciers suivants : Shawn Graham, premier ministre ; David Alward, chef de l'opposition ; Kelly Lamrock, ministre de l'Éducation ; l'hon. Michael McKee, juge de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick ; Vicky Deschênes, agente de communications du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

Les élèves participent à de nombreux ateliers dirigés par les greffiers parlementaires en guise de préparation au point culminant de la fin de semaine, la tenue d'un Parlement jeunesse dans la Chambre historique de l'Assemblée législative. Les élèves occupent le siège normalement réservé à leur parlementaire respectif et disposent du système d'interprétation simultanée de l'Assemblée législative. Le président de l'Assemblée législative préside le Parlement jeunesse, au cours duquel les élèves mettent en pratique les renseignements obtenus pendant les ateliers en tenant la période des questions orales et en faisant des déclarations de députés. Les élèves tiennent aussi des débats et des votes sur de multiples motions et mesures législatives qu'ils ont rédigées eux-mêmes et qui portent sur des questions qui les préoccupent.

### *Projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire*

En 2009, les greffiers parlementaires aident au traitement de nombreux projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire en vue de leur dépôt à la Chambre. Ces projets de loi se rapportent à la politique publique et sont déposés par un simple député. Un total de 12 projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire sont déposés par l'opposition officielle pendant la troisième session. Un de ces projets de loi, déposé par Jody Carr, obtient appui des deux côtés de la Chambre et reçoit la sanction royale le 19 juin. Le projet de loi 85, *Loi modifiant la Loi sur la Société protectrice des animaux*, alourdit les amendes et les peines maximales permises dans des cas de cruauté, de mauvais traitements et de négligence à l'égard des animaux. Deux projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire déposés par David Alward, chef de l'opposition, sont renvoyés au Comité permanent de modification des lois à des fins d'étude, soit le projet de loi 53, *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, et le projet de loi 60, *Loi modifiant la Loi sur les services à la famille*. L'opposition dépose quatre projets de loi d'intérêt public et d'initiative

parlementaire au cours de la quatrième session, avant le congé de Noël.

#### *Projets de loi d'intérêt privé*

Le bureau du greffier traite huit demandes de dépôt de projets de loi d'intérêt privé au cours de l'année civile 2009. Les projets de loi d'intérêt privé se rapportent à des questions locales ou privées ou sont à l'avantage ou dans l'intérêt particuliers d'une personne, d'une corporation ou d'une municipalité. Les greffiers parlementaires examinent les demandes de dépôt de projets de loi d'intérêt privé pour assurer le respect des exigences de publication et d'autres conditions formulées dans le Règlement. Huit projets de loi d'intérêt privé sont déposés au cours de la séance du printemps 2009, dont sept obtiennent la sanction royale le 19 juin. En outre, un projet de loi d'intérêt privé déposé au cours de la séance d'automne 2008 reçoit aussi la sanction royale le 19 juin 2009.

#### *Télévision*

Le service de télévision de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick continue d'assurer en 2009 la diffusion intégrale en direct des délibérations quotidiennes de l'Assemblée législative. Grâce à l'ajout d'un serveur d'image Maxx-2400 à la salle de matériel de diffusion, le service de télévision peut rediffuser les délibérations quotidiennes. Le serveur, installé en octobre par Applied Electronics Limited, est prêt pour le début de la séance d'automne. La rediffusion des délibérations commence par le discours du trône le 17 novembre. Les mardis, mercredis et jeudis, la rediffusion débute à la demi-heure qui suit immédiatement l'ajournement de la Chambre, d'habitude à 18 h 30, après la levée de la séance à 18 h. La rediffusion intégrale de la séance dure toute la soirée et se termine tard dans la nuit. La rediffusion des délibérations du vendredi débute le lundi suivant, à 10 h.

Le serveur sert aussi à enregistrer les délibérations pour les archives. Il a la capacité d'enregistrer simultanément deux flux audio-vidéo, l'un qui affiche le texte et la traduction à l'écran aux fins de la rediffusion, et l'autre sans texte et sans traduction, à archiver. Après la rediffusion, le contenu du flux audio-vidéo avec texte et traduction est effacé, tandis que l'autre flux audio-vidéo est stocké sur le serveur en vue d'être téléchargé ultérieurement à un système de bandes numériques d'archives. Des DVD sont encore utilisés, mais seulement pour fournir des copies des délibérations aux députés et aux médias.

Une séquence biographique sur les députées depuis 1967 est une autre nouveauté sur le canal de télévision de l'Assemblée législative et s'ajoute à des séquences semblables sur les premiers ministres et les titulaires de la présidence de l'Assemblée, que le canal a commencé à diffuser en 2008. Des séquences qui donnent un aperçu de la session et des renseignements sur les réunions des comités sont également diffusées pendant l'intersession. De plus, une nouvelle introduction vidéo aux diffusions du jour est créée et approuvée à des fins d'utilisation au début de 2010.

#### *Technologie de l'information*

La Section de la technologie de l'information, sous la direction de Bruce Mather, poursuit les mises à niveau technologiques à la cité parlementaire. Avec l'aide de Jeff Quinn, analyste en assistance technique, la section s'efforce de répondre aux besoins des députés et du personnel relativement aux ordinateurs et aux téléphones intelligents. Au cours de l'année, le personnel aide à installer dans la salle de diffusion un nouveau serveur média Maxx 2400, de 360 Systems, ce qui permet l'enregistrement audio et vidéo des délibérations quotidiennes et leur rediffusion ultérieure. Les achats de nouvel équipement comprennent aussi un HP Proliant DL 380, qui sert d'hôte virtuel et qui exécute Windows 2008 R2 à 64 bits. L'Assemblée utilise maintenant le logiciel Hyper-V et y héberge actuellement trois serveurs virtuels (LEG-SCCM, LEG-WSUS et LEG-EPO).

Deux nouveaux serveurs sont installés, dont LEG-PPM, qui exécute le logiciel Perspective qu'utilise le service de sécurité de l'Assemblée législative pour le signalement d'incidents. L'autre serveur, LEG-APP, héberge un certain nombre d'applications liées à l'Assemblée législative qu'utilisent le Bureau du harsard et la bibliothèque. Un certain nombre de commutateurs sont mis à niveau, passant de Cisco Catalyst 2950S à Cisco Catalyst 2960G, qui permet aux ordinateurs de fonctionner à un débit de 1Gbps. Les serveurs sont transférés à un réseau local virtuel (VLAN) distinct afin de permettre une segmentation et une sécurité meilleures. La plupart des serveurs peuvent maintenant communiquer à un débit de 1Gbps.

L'Assemblée législative est passée au nouveau réseau étendu (réseau WAN) de GNB. GNB commande le commutateur de périphérie de l'Assemblée législative et toute la configuration connexe. Les membres du personnel en TI de l'Assemblée législative peuvent

ainsi gérer la structure de leur VLAN au moyen de leur propre commutateur Cisco Catalyst 3560G.

### ***Journaux et publications***

En 2009, la recherchiste et greffière aux Journaux compile les 69 fascicules du Journal non révisé des séances du printemps et de prorogation de la troisième session de la 56<sup>e</sup> législature (du 17 mars au 17 novembre 2009, soit 49 fascicules) ainsi que de l'ouverture et de la séance d'automne de la quatrième session (du 17 novembre au 18 décembre 2009, soit 20 fascicules). Les Journaux de la Chambre constituent le compte rendu officiel des questions étudiées et des décisions prises par la Chambre. Les fascicules du Journal non révisé sont affichés en ligne dès qu'ils sont prêts dans les deux langues officielles. À la clôture de la session, les fascicules du Journal non révisé sont mis au point, indexés et publiés. La publication du recueil d'archives officiel des votes et des délibérations satisfait à la norme *American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials* (ANSI Z39.48-1984).

Le recueil relié 2007 des *Journaux de l'Assemblée législative*, qui porte sur la première session de la 56<sup>e</sup> législature, est indexé, mis au point, mis en appel d'offres et publié.

Le texte des projets de loi à la première lecture continue d'être publié en ligne au format PDF. Depuis le 30 mars 2004, le format PDF en ligne des projets de loi à la première lecture est officiel. Plus de 90 projets de loi sont présentés au cours de l'année civile 2009. Le document *État des projets de loi*, qui indique l'état d'avancement des projets de loi qui passent par les diverses étapes à la Chambre, est produit et mis à jour régulièrement.

L'Assemblée élargit ses archives en ligne des délibérations. Les séquences suivantes sont archivées sur le site Web : le discours du trône 2009-2010 et l'adresse en réponse ; le discours de clôture du débat sur le budget, prononcé par le premier ministre ; le discours du trône du 17 novembre et l'adresse en réponse ; le discours de clôture du débat sur le discours du trône, prononcé par le premier ministre.

Les délibérations de l'Assemblée législative sont diffusées quotidiennement en direct sur le canal parlementaire du Nouveau-Brunswick, soit le canal 70 de Rogers Cable. Les délibérations sont en outre

diffusées en direct sur le site Web de l'Assemblée législative, <[www.gnb.ca/legis](http://www.gnb.ca/legis)>.

Les renseignements biographiques sur les députés et les photos de ceux-ci sont mis à jour tout au long de l'année. Les mises à jour publiées et en ligne tiennent compte des changements apportés au Conseil exécutif, au Cabinet fantôme et au plan d'attribution des sièges. Le 20<sup>e</sup> rapport annuel de l'Assemblée législative, *Activités législatives 2008*, est publié, diffusé et affiché en ligne. Le calendrier de l'Assemblée législative est mis à jour pour tenir compte des jours de séance et des activités spéciales. Le Feuilleton continue d'être diffusé aux députés et affiché en ligne. La liste des membres de comités est modifiée au besoin, des rapports sont affichés, et certains comités chargés de tenir des audiences publiques fournissent un site Web où figurent des renseignements pertinents au public et une adresse URL qui permet de recevoir des mémoires en ligne. Avec l'aide de Communications Nouveau-Brunswick, la période des questions orales continue d'être archivée en ligne, ce qui permet aux spectateurs au Nouveau-Brunswick et ailleurs dans le monde de visionner la période quotidienne des questions en ligne en direct ou grâce au libre accès aux archives audio et vidéo.

### ***Relations interparlementaires***

En plus des fonctions habituelles, le personnel du bureau du greffier prépare les itinéraires et coordonne les sujets des séances de travail pour les députés qui assistent à la Conférence annuelle des présidents d'assemblée, au Conseil régional canadien de l'Association des parlementaires du Commonwealth (APC), à la Conférence parlementaire des provinces de l'Atlantique, à la Conférence régionale de l'APC, au colloque régional canadien de l'APC, à la Eastern Regional Conference du Council of State Governments, à des conférences de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie, à la conférence de l'Association parlementaire du Commonwealth et à la conférence du Conseil canadien des comités des comptes publics.

Le personnel du bureau du greffier continue aussi de participer au programme de recrutement de pages de la Chambre des communes. Les entrevues pour le programme de pages se déroulent dans les capitales fédérale, provinciales et territoriales entre la mi-février et la fin mars. Des membres du personnel de l'Assemblée législative passent en entrevue à Fredericton les étudiants du Nouveau-Brunswick qui

ont postulé un emploi de page à la Chambre des communes pour l'année universitaire suivante. Le personnel fait ensuite des recommandations aux responsables de la Chambre des communes.

Les greffiers parlementaires, en collaboration avec la recherchiste et greffière aux Journaux, préparent des rapports trimestriels pour la *Revue parlementaire canadienne*. La revue a été fondée en 1978 afin de renseigner les législateurs canadiens sur les activités des directions fédérale, provinciales et territoriales de la région canadienne de l'Association parlementaire du Commonwealth et de promouvoir l'étude des institutions parlementaires canadiennes et l'intérêt à cet égard. Le bureau du greffier veille à ce qu'un résumé des activités parlementaires au Nouveau-Brunswick soit inclus dans chaque numéro, sous la rubrique Rapports législatifs. La greffière de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick est actuellement

présidente du comité de rédaction de la *Revue parlementaire canadienne*.

Les greffiers parlementaires assistent à l'atelier de perfectionnement professionnel de l'Association des greffiers parlementaires du Canada. L'atelier a lieu à St. John's, à Terre-Neuve, du 3 au 6 août. Des personnes de toutes les assemblées législatives au Canada ainsi que du Parlement du Canada, du Parlement du Royaume-Uni, du Parlement de l'Écosse et des parlements de l'Australie participent à l'atelier. Les séances portent sur les sujets suivants : faits nouveaux intéressants en matière de conflits d'intérêts ; les conséquences de la *Parliamentary Standards Act* pour le privilège au Parlement du Royaume-Uni ; la réforme parlementaire à l'Assemblée nationale ; les fonctionnaires indépendants de l'Assemblée ; la conciliation du privilège parlementaire avec la *Charte canadienne des droits et libertés*.



# Activités des comités permanents et spéciaux

Shayne Davies, greffier adjoint de la Chambre et greffier aux comités

## I. Introduction

Les comités parlementaires existent au Nouveau-Brunswick depuis que la première Assemblée législative s'est réunie en 1786. Les parlementaires ont compris très tôt la nécessité de confier une partie de leur travail à des comités composés de certains d'entre eux. Le rôle et l'importance des comités se sont énormément accentués depuis. Un tel fait est largement attribuable à la quantité accrue des travaux dont l'Assemblée législative est saisie et dont la complexité a rendu nécessaire leur délégation à des comités. Il est également attribuable à la compétence et à l'expérience des personnes élues aux charges publiques, qui cherchent à jouer un rôle plus valorisant dans le processus législatif afin de mieux mettre à profit leurs compétences et talents variés.

Les comités parlementaires sont un prolongement de la Chambre, et leur composition est généralement proportionnelle à celle de la députation. Les comités délibèrent souvent de manière plus souple et coopérative que la Chambre et ils offrent un cadre plus propice à la réflexion collective et à la coopération. Les rapports présentés à la Chambre sont souvent unanimes et formulent des recommandations constructives qui ont reçu l'appui de tous les partis.

Les comités peuvent mener à bien des travaux que l'Assemblée plénière trouverait difficiles, voire impossibles, à exécuter. Ils peuvent consulter la population et entendre les opinions et suggestions des gens ordinaires sur des affaires importantes. En outre, les comités peuvent se déplacer au besoin, ce qui permet aux parlementaires de recevoir l'avis de gens de toutes les régions de la province.

En 2009, la majorité du travail des comités est entreprise par le Comité permanent des comptes publics et le Comité permanent des corporations de la Couronne, qui sont occupés à examiner les rapports annuels, les comptes publics et d'autres questions qui leur sont renvoyées.

Le tableau suivant énumère les divers comités et indique le nombre de jours de séance de chacun en 2009 :

## COMITÉ

## Nbre DE RÉUNIONS

Administration de l'Assemblée législative	8
Apprentissage continu	0
Comptes publics	18
Corporations de la Couronne	12
Hauts fonctionnaires de l'Assemblée	0
Modification des lois	6
Prévisions budgétaires	0
Privilèges	0
Procédure	1
Projets de loi d'intérêt privé	2
<b>TOTAL</b>	<b>47</b>

## II. Comités permanents

### *Comité d'administration de l'Assemblée législative*

Le Comité d'administration de l'Assemblée législative est dirigé par le président de la Chambre.

Conformément au paragraphe 104(2) du Règlement, le comité est chargé de l'administration et du fonctionnement des édifices et des terrains de l'Assemblée législative ainsi que des autres terrains, bâtiments et installations se rattachant à l'Assemblée législative et, en général, de toute autre question afférente à l'Assemblée législative et aux parlementaires.

En application des dispositions de la *Loi sur l'Assemblée législative*, le comité examine et approuve le budget de l'Assemblée législative, y compris les budgets des bureaux de caucus, détermine et réglemente le traitement et autres modalités d'emploi des fonctionnaires et des employés de l'Assemblée législative, fixe les allocations pour dépenses liées aux tâches additionnelles des parlementaires et aux réunions des comités, établit les règles et les directives quant aux allocations, aux remboursements et autres paiements versés aux parlementaires, donne des directives quant aux allocations des caucus et établit la politique financière visant l'administration de l'Assemblée législative.

Le comité étudie aussi toute question nécessaire à la gestion et au fonctionnement efficaces et efficients de l'Assemblée législative. En 2009, le comité tient huit réunions aux dates suivantes : les 12 et 25 février, le

26 mars, le 9 juillet, le 30 septembre, le 7 octobre, le 4 novembre ainsi que le 2 décembre. Le comité étudie notamment les questions suivantes : les travaux continus visant la restauration de la maçonnerie historique et la nouvelle couverture en cuivre ; la construction d'une rampe d'accès temporaire ; les allocations de logement et de repas accordées aux parlementaires ; la mise en oeuvre de la réduction budgétaire de 5 % et l'identification d'autres mesures de réduction des coûts ; la divulgation sur Internet des relevés de dépenses ; la fermeture de Caterplan de l'INCA ; le tabagisme dans l'enceinte parlementaire ; les frais de publicité pour les bureaux de circonscription ; le parrainage ; les dons ou les contributions aux organisations ou groupes de bienfaisance ; le stationnement à accès limité pour les parlementaires ; l'éclairage architectural de l'édifice de l'Assemblée législative ; la planification de la continuité des activités pour faire face à la pandémie de grippe H1N1 ; les modifications de la *Loi sur le financement de l'activité politique*.

#### *Comité permanent de la procédure*

En application de l'article 92 du Règlement, les questions relatives au Règlement et aux usages de la Chambre, ainsi que toute question soumise par la présidence de la Chambre, sont renvoyées d'office au Comité permanent de la procédure. Le comité, dirigé par le président de la Chambre, se réunit le 4 juin pour examiner la possibilité de créer un système de pétitions électroniques et de moderniser et d'améliorer le libellé du Règlement.

Le 19 mai, Bill Fraser (Miramichi—Baie-du-Vin), vice-président de la Chambre, juge qu'une pétition sur support électronique présentée à la Chambre n'est pas conforme aux règles régissant les pétitions. Dans sa décision, M. Fraser saisit le Comité permanent de la procédure de la question des pétitions électroniques. Dans son rapport du 18 juin à la Chambre, le comité émet l'avis qu'une évaluation et un examen exhaustifs du dossier des pétitions électroniques s'étendraient au-delà de la session en cours, car le passage aux pétitions électroniques porte grandement à conséquence pour l'Assemblée législative quant aux attentes de la population, à la technologie de l'information et aux coûts de la dotation en personnel.

Dans le rapport du 18 juin, le comité formule aussi un certain nombre de recommandations en vue de moderniser le libellé du Règlement, de le rendre compatible avec la *Loi sur l'Assemblée législative* et

d'autres lois d'intérêt public et de procéder à un certain nombre de révisions du texte français. Lorsque le rapport du comité est adopté par la Chambre, le *Règlement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick*, adopté comme Règlement provisoire en 1985 puis adopté en permanence en 1986, est abrogé et remplacé par une version révisée.

#### *Comité permanent de modification des lois*

À l'occasion, des projets de loi déposés à l'Assemblée législative ne dépassent pas l'étape de la deuxième lecture mais sont plutôt renvoyés au Comité permanent de modification des lois pour fins d'examen. Ce renvoi vise souvent à permettre la consultation de la population afin d'obtenir l'apport de parties prenantes, de groupes et de particuliers intéressés.

Le comité, présidé par Thomas J. Burke, c.r. (Fredericton-Nashwaaksis), tient six réunions en 2009 et se penche sur les questions suivantes :

- le projet de loi 28, *Loi sur la prescription* ;
- le projet de loi 53, *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* ;
- le projet de loi 60, *Loi modifiant la Loi sur les services à la famille* ;
- le projet de loi 82, *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ;
- le document de travail intitulé *Loi sur les directives à l'égard des soins de santé* ;
- le document de travail intitulé *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels sur la santé* ;
- le document intitulé *Analyse du projet de loi 28 : « Loi sur la prescription »*.

Le 29 septembre 2008, le document de travail intitulé *Loi sur les directives à l'égard des soins de santé* est déposé au bureau du greffier et, conformément à la motion 85 adoptée le 3 juin 2008, renvoyé au comité. Le 17 décembre 2008, sur résolution de la Chambre, le projet de loi 28 est renvoyé au comité. Le document intitulé *Analyse du projet de loi 28 : « Loi sur la prescription »* est déposé au bureau du greffier le 20 janvier et, conformément à la motion 34 adoptée le 18 décembre 2008, renvoyé au comité.

Le comité se réunit le 21 janvier pour étudier le projet de loi 28 et le document de travail intitulé *Loi sur les directives à l'égard des soins de santé*. Le comité décide de tenir des audiences publiques sur le projet de loi 28 et d'inviter le public à présenter des mémoires au

sujet des directives à l'égard des soins de santé. Les audiences publiques sont tenues le 24 février. Le comité examine aussi l'apport reçu lors des consultations populaires de l'automne 2008 à l'égard du projet de loi 82 et du document de travail intitulé *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Le comité reprend le 18 février son examen du projet de loi 82 et des deux documents de travail. Le comité présente le 3 avril son premier rapport à l'Assemblée législative, qui comprend un sommaire des constatations et des recommandations du comité à l'égard du projet de loi 82 et du document de travail intitulé *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Le 29 avril, le comité reprend son examen du projet de loi 28 et de la question des directives à l'égard des soins de santé. Le comité présente le 12 mai son deuxième rapport à l'Assemblée législative, qui comprend un sommaire des constatations et des recommandations du comité à l'égard du projet de loi 28 et du document de travail intitulé *Loi sur les directives à l'égard des soins de santé*.

Sur résolution de la Chambre, les projets de loi 53 et 60 sont renvoyés au comité, le 11 juin et le 18 juin, respectivement. Le 8 octobre, le comité se réunit pour étudier les projets de loi 53 et 60 et décide de tenir des audiences publiques sur les projets de loi. Les audiences publiques ont lieu le 9 novembre.

#### *Comité permanent des comptes publics*

Le Comité permanent des comptes publics, présidé par John Betts (Moncton-Crescent), demeure actif et tient en tout 18 réunions en 2009. Le comité se réunit les 27, 28, 29 et 30 janvier, les 3, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19 et 20 février, les 5 et 6 mai ainsi que les 12 et 13 novembre pour examiner les rapports annuels et les états financiers des ministères et bureaux suivants pour l'année financière terminée le 31 mars 2008 :

Bureau des Ressources humaines ;  
Bureau du Conseil exécutif ;  
bureau du contrôleur ;  
bureau du procureur général ;  
bureau du vérificateur général ;  
Cabinet du premier ministre ;  
Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes ;  
Commission du travail et de l'emploi ;  
Communications Nouveau-Brunswick ;

Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick ;  
Conseil consultatif sur la condition de la femme du Nouveau-Brunswick ;  
Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées ;  
ministère de l'Agriculture et de l'Aquaculture ;  
ministère de la Justice et de la Consommation ;  
ministère de l'Approvisionnement et des Services ;  
ministère de la Santé ;  
ministère de la Sécurité publique ;  
ministère de l'Éducation ;  
ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail ;  
ministère de l'Énergie ;  
ministère de l'Environnement ;  
ministère des Entreprises Nouveau-Brunswick ;  
ministère des Finances ;  
ministère des Gouvernements locaux ;  
ministère des Pêches ;  
ministère des Relations intergouvernementales et internationales ;  
ministère des Ressources naturelles ;  
ministère des Transports ;  
ministère du Développement social ;  
ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport ;  
ministère du Tourisme et des Parcs ;  
Secrétariat des Affaires autochtones.

Le comité tient le 17 février une séance mixte extraordinaire avec le Comité permanent des corporations de la Couronne afin de recevoir et d'examiner le volume 1 du rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick pour 2008. Une deuxième séance mixte est tenue le 24 mars afin de recevoir et d'examiner le volume 2 du rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick pour 2008. Le vérificateur général informe les parlementaires de la nature des travaux entrepris au cours de l'année ainsi que de la teneur et des constatations du rapport.

#### *Comité permanent des corporations de la Couronne*

Le Comité permanent des corporations de la Couronne, présidé par Rick Miles (Fredericton-Silverwood), demeure actif et tient en tout 12 réunions en 2009. Le comité se réunit les 13, 14, 15, 16, 20, 21, 22 et 23 janvier ainsi que les 26 et 27 février afin d'examiner les activités et les états financiers des divers organismes et corporations de la Couronne suivants pour l'année financière terminée le 31 mars 2008 :



Algonquin Properties Limited ;  
 Commission de l'assurance-récolte du Nouveau-Brunswick ;  
 Commission de l'énergie et des services publics du Nouveau-Brunswick ;  
 Commission des loteries du Nouveau-Brunswick ;  
 Commission des produits de ferme du Nouveau-Brunswick ;  
 Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick ;  
 Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick ;  
 Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick ;  
 Conseil de la recherche et de la productivité du Nouveau-Brunswick ;  
 Forest Protection Limited ;  
 Gestion provinciale Ltée ;  
 Groupe Énergie NB ;  
 Services Nouveau-Brunswick ;  
 Société de développement régional ;  
 Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick ;  
 Société des alcools du Nouveau-Brunswick ;  
 Société des loteries de l'Atlantique.

Le comité tient le 17 février une séance mixte extraordinaire avec le Comité permanent des comptes publics afin de recevoir et d'examiner le volume 1 du rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick pour 2008. Une deuxième séance mixte est tenue le 24 mars afin de recevoir et d'examiner le volume 2 du rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick pour 2008. Le vérificateur général informe les parlementaires de la nature des travaux entrepris au cours de l'année ainsi que de la teneur et des constatations du rapport.

#### *Comité permanent des hauts fonctionnaires de l'Assemblée*

Conformément à l'article 91 du Règlement, le comité est saisi d'office des rapports qu'adressent à la Chambre les hauts fonctionnaires de l'Assemblée. La liste actuelle des hauts fonctionnaires comprend le vérificateur général, le directeur général des élections, le défenseur des enfants et de la jeunesse, le commissaire aux langues officielles, le commissaire aux conflits d'intérêts, le défenseur du consommateur en matière d'assurances, l'ombudsman et le contrôleur du financement politique. La vice-présidente du comité est Cheryl Lavoie (Nepisiguit). Le comité ne tient pas de réunion en 2009.

*Comité permanent des prévisions budgétaires*  
 Afin d'accélérer l'examen du budget principal de certains ministères, l'Assemblée législative peut renvoyer les budgets au Comité permanent des prévisions budgétaires pour fins d'étude. Le comité, présidé par Abel LeBlanc (Saint John Lancaster), ne tient pas de réunion en 2009.

#### *Comité permanent des privilèges*

Aux termes du paragraphe 9(2) du Règlement, la Chambre peut, sur résolution, renvoyer au Comité permanent des privilèges une question se rapportant directement à la Chambre, aux comités ou aux parlementaires. Le comité, présidé par Stuart Jamieson (Saint John-Fundy), ne tient pas de réunion en 2009.

#### *Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé*

Aux termes de l'article 115 du Règlement, les projets de loi d'intérêt privé déposés à l'Assemblée législative sont renvoyés au Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé après la première lecture. Toute personne dont les intérêts ou les biens peuvent être atteints par un projet de loi d'intérêt privé peut comparaître devant le comité pour exprimer ses préoccupations.

En 2009, le comité, présidé par Larry Kennedy (Victoria-Tobique), étudie les projets de loi d'intérêt privé suivants :

- 29, *Loi concernant l'Ordre des hygiénistes dentaires du Nouveau-Brunswick* ;
- 34, *Loi pourvoyant à la fusion des fiduciaires de certaines Églises presbytériennes à Saint John, Nouveau-Brunswick* ;
- 37, *Loi modifiant la Loi constituant l'Association des barbiers immatriculés du Nouveau-Brunswick* ;
- 42, *Loi concernant The Roman Catholic Bishop of Saint John* ;
- 51, *Loi sur les thérapeutes respiratoires* ;
- 63, *Loi modifiant la Loi concernant le Barreau du Nouveau-Brunswick* ;
- 64, *Loi constituant Les Religieux de Sainte-Croix d'Acadie* ;
- 65, *Loi modifiant la Loi sur le régime de retraite des employés de la cité de Moncton* ;
- 84, *Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*.

---

Le comité se réunit le 7 mai et, dans un rapport présenté à la Chambre le 12 mai, il recommande l'adoption des projets de loi 42 et 51. Le comité recommande aussi l'adoption avec certains amendements des projets de loi 29 et 34 et fait rapport de l'avancement des travaux sur le projet de loi 37. Le comité se réunit de nouveau le 2 juin et, dans un rapport présenté à la Chambre le même jour, il recommande l'adoption des projets de loi 63, 64, 65 et 84 et fait rapport de l'avancement des travaux sur le projet de loi 37. Les projets de loi dont l'adoption est recommandée reçoivent la sanction royale le 19 juin.

### **III. Comités spéciaux**

#### *Comité spécial de l'apprentissage continu*

Le Comité spécial de l'apprentissage continu est constitué le 5 juillet 2007 pour reconnaître que le

Nouveau-Brunswick a toujours besoin d'une main-d'oeuvre qualifiée et instruite et pour faire en sorte que les gens de la province acquièrent les compétences qu'il leur faut pour s'intégrer à part entière à la société. Le comité est chargé d'examiner tous les aspects du système d'éducation dans la province et de faire rapport à cet égard. Le comité a comme première mission de faire enquête et rapport sur l'état de l'alphabetisation et de la littératie au Nouveau-Brunswick et de formuler des recommandations à la Chambre sur des moyens d'améliorer les taux d'alphabetisation et de littératie dans la province. Le comité, présidé par Joan M<sup>ac</sup>Alpine-Stiles (Moncton-Ouest) ne tient pas de réunion en 2009.



# Statistiques comparatives sur la Chambre

	56 <sup>e</sup> législature		
	1 <sup>re</sup> session 2007	2 <sup>e</sup> session 2007-2008	3 <sup>e</sup> session 2008-2009
<i>Jours de séance</i>			
Jours de séance	79	64	65
Séances en soirée	28	18	0
<i>Projets de loi d'initiative ministérielle</i>			
- déposés	72	66	74
- sanction royale accordée	71	64	71
<i>Projets de loi d'intérêt privé</i>			
- déposés	3	4	9
- sanction royale accordée	3	4	8
<i>Projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire</i>			
- déposés	10	16	12
- sanction royale accordée	0	0	1
<i>Motions émanant du gouvernement</i>			
- total	10	15	14
- débattues	3	5	5
- adoptées	10	13	14
- retirées	0	1	0
<i>Motions émanant des députés</i>			
- total	74	74	58
- débattues	15	12	14
- adoptées	14	10	9
- portant dépôt de documents	50	62	43
<i>Comité des subsides :</i>			
<i>jours de séance</i>			
- Chambre	39	26	25
- Comité des prévisions budgétaires	0	0	0
<i>Rapports annuels déposés</i>	51	61	70
<i>Pétitions</i>	52	39	111
<i>Questions écrites</i>	0	0	0

# Services des finances et des ressources humaines

*Peter Wolters, C.A., directeur*

Le directeur des finances et des ressources humaines est responsable de la gestion rigoureuse et efficace des systèmes de soutien des finances et des ressources humaines de l'Assemblée législative.

La priorité est d'assurer des services de soutien de haute qualité aux parlementaires, au Bureau de l'Assemblée législative et à un certain nombre de bureaux des hauts fonctionnaires mandatés par la loi. À cette fin, le personnel assiste à des séances de perfectionnement professionnel, d'information et de formation telles que les suivantes :

- des séances de formation et des colloques au titre du Système d'information des ressources humaines portant sur la paye, les programmes d'avantages sociaux ainsi que l'administration des cartes d'achat et du paiement des fournisseurs.
- des colloques de perfectionnement professionnel ayant pour thèmes le rôle futur des agents financiers au sein des services publics, mise à jour annuelle et information sur l'équilibre, la crise en matière de personnel dans les secteurs des finances et de la comptabilité, l'équilibre entre les risques et les contrôles internes en matière de comptes fournisseurs ainsi que les questions liées à la protection de la vie privée dans un contexte parlementaire, ce qui couvre des domaines tels que les questions d'actualité liées aux ressources humaines, les achats, la comptabilité et la vérification dans l'appareil gouvernemental, la protection des renseignements sur le personnel ainsi que la planification financière et l'établissement des budgets.

Les répercussions des travaux de réparation et de rénovation qui sont en cours à l'intérieur et autour de l'édifice de l'Assemblée législative sont importantes et constantes pendant l'année. Il faut changer l'accès à l'édifice, l'emplacement des bureaux dans l'édifice ainsi que les processus et démarches de travail afin de tenir compte des émanations, de la poussière et des travaux de construction. Les Services des finances et des ressources humaines tirent avantage des gains d'efficacité réalisés en raison du renouvellement limité du personnel au cours des trois dernières années, ce qui permet aux membres du personnel de se familiariser avec leurs tâches et leurs responsabilités.

L'élaboration de plans de continuité des activités pour l'Assemblée législative revêt une plus grande importance en raison des travaux de réparation et de rénovation en cours, de l'inondation du printemps 2008 et de la possibilité d'une pandémie de grippe H1N1. Afin d'assurer un soutien et des services continus aux parlementaires, aux bureaux de l'Assemblée législative et aux bureaux mandatés par la loi, les marches à suivre et les processus sont bien documentés, et d'autres méthodes et lieux de travail sont déterminés.

Les Services des finances et des ressources humaines continuent de fournir un soutien administratif au chapitre des finances et des ressources humaines aux bureaux suivants mandatés par la loi : le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts, le commissariat aux langues officielles, le bureau du défenseur du consommateur en matière d'assurances au Nouveau-Brunswick, le bureau de l'ombudsman et du défenseur des enfants et de la jeunesse, le bureau du vérificateur général et Élections Nouveau-Brunswick.

## I. Service des finances

### Aperçu

Le Service des finances assume notamment les responsabilités suivantes :

- \* Paye et avantages sociaux (ministres, parlementaires, personnel des services publics et occasionnels)
  - Voir au paiement rapide et exact des traitements et des avantages sociaux (ainsi que fournir des renseignements à cet égard).
- \* Dépenses des parlementaires et des comités
  - Voir au remboursement rapide et exact des dépenses conformément à la législation et aux décisions du Comité d'administration de l'Assemblée législative.
- \* Achat et paiement de produits et services
  - Voir à la conformité aux diverses lois et aux divers règlements de la province. Veiller à la comptabilisation exacte de toutes les opérations en vue de la présentation d'un état financier et de la protection des éléments d'actif. Veiller à la tenue et à l'archivage convenables des dossiers en vue de leur consultation ultérieure.

- \* Analyses et projections financières
  - Examiner la situation financière du Bureau de l'Assemblée législative et des centres de responsabilité de l'Assemblée. Informer les gestionnaires des changements au chapitre des dépenses au moyen de rapports adaptés et spécialisés, au besoin.
- \* Processus budgétaire
  - Coordonner le processus budgétaire, préparer la demande de crédits budgétaires et communiquer avec les organismes centraux pertinents de la province du Nouveau-Brunswick.

### *Faits saillants du Service des finances*

Pour l'année financière terminée le 31 mars 2009, l'Assemblée législative respecte les objectifs budgétaires et maintient un niveau raisonnable de services assurés aux parlementaires et au personnel. L'état financier ci-joint indique des économies réelles de 110 300 \$ sur un budget total de 14 509 200 \$ pour l'année financière 2008-2009. Cela comprend 7 100 \$ au programme Indemnités des députés, comités et activités, 90 700 \$ au programme Bureau de l'Assemblée législative et 12 500 \$ au programme Bureaux des chefs et des parlementaires des partis politiques enregistrés.

La Chambre siège pendant 59 jours en tout au cours de l'année financière 2008-2009, par rapport à 79 jours en 2007-2008 et à 66 jours en 2006-2007. Le budget annuel de l'Assemblée législative prévoit les dépenses et allocations liées à environ 40 jours de séance au cours de l'année financière ; par conséquent, un financement additionnel est nécessaire pour l'année financière 2008-2009. Un budget supplémentaire se chiffrant à 405 000 \$ est approuvé pour financer les jours de séance additionnels de l'année financière 2008-2009 ainsi que les dépenses découlant de l'inondation du printemps 2008. L'Assemblée législative doit retirer des biens du sous-sol des édifices et les entreposer ainsi que déménager le personnel dans des installations à l'extérieur du complexe en raison de la crue des eaux et de l'interruption possible des services assurés aux parlementaires. En plus du budget de capital se chiffrant à 1 975 000 \$ approuvé au titre du compte de capital du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière 2008-2009, une somme additionnelle de 558 000 \$ est approuvée afin de couvrir les coûts liés aux travaux de réparation et de restauration de l'édifice de l'Assemblée législative.

Le processus budgétaire de l'Assemblée législative pour l'année financière 2009-2010 présente des défis importants en ce sens qu'il faut inclure une réduction budgétaire de 5 % au chapitre des dépenses du budget de fonctionnement et obtenir le financement pour les travaux de réparation et de restauration de l'édifice de l'Assemblée législative. La réduction budgétaire conjuguée aux frais accrus et au niveau des activités dans des domaines comme la traduction, l'interprétation, la télédiffusion et l'enregistrement des délibérations de la Chambre et des comités parlementaires signifie que l'Assemblée législative doit relever le défi de maintenir à un niveau raisonnable les services fournis aux parlementaires, au personnel et à la population, ainsi que d'assurer des services de soutien aux hauts fonctionnaires mandatés par la loi qui relèvent de l'Assemblée. Un budget de fonctionnement global de 14 429 000 \$ est approuvé pour l'Assemblée législative pour l'année financière 2009-2010. Un budget de capital se chiffrant à 2 766 000 \$ afin de poursuivre les travaux de réparation et de rénovation de l'édifice de l'Assemblée législative est également approuvé et incorporé au compte de capital de 2009-2010 du ministère de l'Approvisionnement et des Services.

## **II. Service des ressources humaines**

### *Aperçu*

Le Service des ressources humaines assume notamment les responsabilités suivantes :

- \* Administration du personnel
  - Participer au processus de recrutement et voir à la classification, à la rémunération et aux avantages sociaux convenables au moyen de la tenue à jour des dossiers de la paye et du personnel.
  - Mettre en application et communiquer au personnel les changements en matière de politiques et d'avantages sociaux.
- \* Perfectionnement des ressources humaines
  - Faciliter la formation du personnel pour permettre à ce dernier de se perfectionner sur le plan professionnel et d'appliquer ses capacités à la poursuite d'objectifs organisationnels et personnels.
- \* Politiques relatives au personnel
  - Élaborer, maintenir et documenter des politiques relatives au personnel conformément au Système de manuel d'administration de la province, aux

décisions du Comité d'administration de l'Assemblée législative et au milieu particulier de l'Assemblée législative. Veiller à communiquer correctement au personnel les politiques visant les ressources humaines.

### **Faits saillants du Service des ressources humaines**

En application des dispositions de la *Loi sur l'Assemblée législative*, l'indexation annuelle de l'indemnité des parlementaires est habituellement fondée sur la variation moyenne sur trois années du salaire hebdomadaire moyen des employés au Nouveau-Brunswick. Des dispositions analogues de la *Loi sur le Conseil exécutif* exigent un rajustement similaire des traitements versés aux membres du Conseil exécutif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2009. Cependant, le projet de loi 94, *Loi concernant la compression des dépenses*, est déposé à la Chambre le 2 juin 2009 et approuvé au cours de la session 2008-2009, ce qui impose jusqu'au 31 décembre 2010 un gel des indemnités et des salaires versés au titre des deux lois.

La charge de travail du personnel augmente de façon importante par suite de l'élection d'un parlementaire au cours d'une élection partielle et d'un remaniement ministériel entré en vigueur le 22 juin 2009, ce qui entraîne 14 changements touchant sept ministres. À la fin de l'année, le personnel participe à la planification et à l'administration de la démission imminente de deux parlementaires. En conséquence, il faut entre autres s'occuper de l'administration et de la surveillance de la fermeture et de l'ouverture de bureaux de circonscription, de changements au niveau des effectifs et de l'application des changements liés à la paye.

De plus, le personnel s'occupe des responsabilités liées à InfoSource GNB, le répertoire en ligne du gouvernement. Les responsabilités comprennent la conservation et la mise à jour des listes et des bases de données sur les parlementaires, le personnel de l'Assemblée législative et le personnel du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts, du bureau du défenseur du consommateur en matière d'assurances au Nouveau-Brunswick et du commissariat aux langues officielles. La plupart des données sont analogues à celles utilisées à des fins liées aux ressources humaines et à la paye et doivent être diffusées conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Le bureau du greffier dispense un service de la paye à l'intention du personnel des bureaux de circonscription des parlementaires, selon lequel les membres du personnel de ces bureaux sont payés aux deux semaines par l'intermédiaire du Système d'information des ressources humaines du Nouveau-Brunswick. Les Services des finances et des ressources humaines du bureau du greffier assume la responsabilité de l'entrée en service, du versement de la paye aux deux semaines, des cessations d'emploi et des documents connexes, ainsi que de la facturation ultérieure au titre de l'allocation de bureau de circonscription de chaque parlementaire. En 2009, environ 38 membres du personnel des bureaux de circonscription sont rémunérés au moyen du programme du service de la paye à l'intention des parlementaires.

En tout, 22 étudiantes, étudiants et autres sont employés en application du programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) et d'autres programmes gérés par les Services des finances et des ressources humaines. Les responsabilités comprennent notamment la coordination des programmes d'emploi ainsi que l'entrée en service (établissement de la feuille de paye et avis d'embauche), le paiement (inscriptions hebdomadaires de la feuille de temps) et la cessation d'emploi (retrait de la feuille de paye et délivrance du relevé d'emploi) pour chaque employé correspondant. Les étudiants et étudiantes incluent 13 pages pour la session de 2008-2009. En raison des travaux de construction et de rénovation en cours, il faut fermer l'édifice de l'Assemblée législative au public, et, en conséquence, les guides ne sont pas nécessaires pour la saison touristique de 2009.

Le personnel de l'Assemblée législative suit l'échelle de rémunération utilisée pour le personnel de gestion et les employés non syndiqués de la province, et, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2009, un gel de deux ans est imposé pour cette échelle de rémunération. En conséquence, aucune augmentation visant le coût de la vie n'est traitée en 2009 pour les 74 membres du personnel administrés pendant l'année. Le personnel des Services des finances et des ressources humaines traite effectivement les augmentations au mérite pour les employés et les reclassifications de postes, et il prend part aux entrevues de sélection et au recrutement de 12 nouveaux employés à plein temps et de 13 pages pour le Bureau de l'Assemblée législative.



# Sommaire financier de l'Assemblée législative

pour l'année terminée le 31 mars 2009  
(en milliers de dollars)

	Budget	Réel
<b>Allocations des parlementaires et comités</b>		
Allocations des parlementaires	8 885,0	9 054,4
Comités parlementaires	270,0	97,4
Total partiel	9 155,0	9 151,8
<b>Bureau de l'Assemblée législative</b>		
Bibliothèque de l'Assemblée législative	432,0	431,0
Bureau du greffier (y compris le cabinet du président)	1 513,0	1 503,1
Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts	362,0	315,9
Bureau du hansard	589,0	582,4
Traduction des débats	716,0	719,6
Total partiel	3 612,0	3 552,0
<b>Bureaux des parlementaires des partis politiques enregistrés</b>		
Bureau des député(e)s du gouvernement	1 011,0	1 003,0
Bureau de l'opposition officielle	1 662,0	1 639,6
Total partiel		
<b>Total : Assemblée législative</b>	<b>14 429,0</b>	<b>14 343,4</b>

## Effectif de l'Assemblée législative

	Permanent	Élu	De session	Salarié	Programme du service de paye
<b>Bureau du greffier</b>					
Soutien à la Chambre et aux comités	5	0	0	0	0
Administration générale	3	0	0	3	0
Finances et ressources humaines	5	0	0	0	0
Technologie	2	0	0	0	0
Sergent d'armes et sécurité	3	0	8	11	0
Cabinet du président	2	0	0	0	0
<b>Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts</b>	4	0	0	0	0
<b>Bibliothèque de l'Assemblée législative et Services de recherche</b>	7	0	0	2	0
<b>Bureau du hansard</b>	10	0	0	0	0
<b>Traduction des débats</b>	11	0	0	0	0
<b>Bureau des député(e)s du gouvernement</b>	8	0	0	3	0
<b>Bureau de l'opposition officielle</b>	14	0	0	2	0
<b>Pages et guides (étudiants)</b>	0	0	13	0	0
<b>Parlementaires</b>	0	55	0	0	38
<b>Total</b>	<b>74</b>	<b>55</b>	<b>21</b>	<b>21</b>	<b>38</b>



# Services de protocole, de sécurité et d'accueil

*Sergent d'armes — Daniel Bussièrès*

Les travaux de restauration de l'extérieur de l'édifice de l'Assemblée législative se poursuivent en 2009 dans les délais prévus. La troisième session de la 56<sup>e</sup> législature est bien avancée lorsque la quatrième étape, soit la restauration historique de la maçonnerie et la nouvelle toiture en cuivre, commence au début de mai. Les travaux visant l'enveloppe de l'édifice s'inscrivent dans un programme de restauration en cinq étapes qui devrait s'achever d'ici à 2011. Les travaux en 2009 comprennent la restauration de la maçonnerie des élévations sud-ouest et sud-est de l'édifice et de celle des murs de fondation ainsi que le démantèlement et la réfection des marches de granit à l'entrée principale et des supports de ciment, la restauration des puits de fenêtre, la pose d'une nouvelle couverture en cuivre et la fabrication d'ornements en cuivre et de balustrades décoratives en fonte pour reproduire les éléments actuels.

Des circonstances imprévues retardent jusqu'à la fin de septembre le début des travaux de réfection des marches à l'entrée principale. Le 18 novembre, lendemain de l'ouverture de la session, le président Roy Boudreau signale que l'extérieur de l'édifice a fait l'objet de travaux importants au cours de l'année et que l'achèvement de la restauration approche. Il félicite la compagnie Heather & Little de son travail assidu relativement à la couverture en cuivre et souligne qu'il a fallu réaliser des éléments finement ouvragés et fabriquer beaucoup d'ornements en cuivre. Il précise que Heather & Little est toujours restée enthousiaste à l'égard du projet et a montré pourquoi elle est chef de file dans son domaine. La compagnie a reçu un prestigieux North American Copper in Architecture Awards (NACIAA) pour son travail relatif à la restauration de ce qui suit : le dôme orné, d'un diamètre de 41 m, et les toits mansardés de l'Assemblée législative, de style Second Empire et au revêtement en cuivre ; le toit magnifique en cuivre de la bibliothèque du Parlement. Les NACIAA reconnaissent et encouragent les projets de construction nord-américains pour l'utilisation remarquable du cuivre architectural et des alliages de cuivre. Le prix souligne le travail soigné, l'attention aux détails et la vision architecturale. Sur le plan historique, le cuivre est depuis longtemps utilisé pour les monuments nationaux en raison de sa grande beauté naturelle, de sa finition, de son rendement, de sa durabilité, de sa longue vie utile et de sa recyclabilité. De nos jours, le cuivre demeure un matériau de construction supérieur, qui est adapté et utilisé aux fins d'une vaste gamme d'applications

contemporaines et pointues. Heather & Little a remporté d'autres prix pour son travail relatif à d'autres édifices historiques au Canada et aux États-Unis.

Le président félicite en outre Peter McAllister et Maverick Construction Ltd. pour les travaux qu'ils ont exécutés afin de préparer l'édifice de l'Assemblée législative pour l'ouverture de la session et d'avoir achevé la rampe d'accès de l'entrée principale en un temps record.

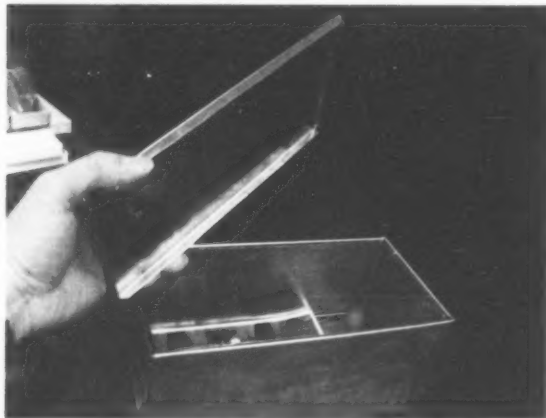
Le président Boudreau remercie en particulier l'équipe de Jones' Masonry, de Harvey Station, au Nouveau-Brunswick, qui a respecté les délais serrés pour que les travaux de maçonnerie et les supports de ciment requis pour la réfection des marches à l'entrée principale soient achevés à temps pour l'ouverture de la session. Pendant plusieurs semaines avant l'ouverture le 17 novembre, l'équipe de Jones Masonry a travaillé jour et nuit, après avoir installé un éclairage spécial, pour terminer les travaux à temps et conformément aux normes les plus élevées. Le président Boudreau précise que « Jones Masonry mérite d'être félicitée pour son dévouement et son professionnalisme ».

Le 20<sup>e</sup> colloque législatif annuel pour élèves se tient les 24, 25 et 26 avril, et 56 élèves des écoles secondaires du Nouveau-Brunswick y participent. Les élèves entendent les exposés de divers conférenciers invités, dont le premier ministre, le chef de l'opposition et le ministre de l'Éducation. Les élèves participent à des ateliers dirigés par les greffiers parlementaires et ils rédigent eux-mêmes des mesures législatives, des résolutions et des motions. Le dernier jour, ils participent à un Parlement jeunesse présidé par le président de la Chambre Roy Boudreau. Le sergent d'armes, des pages, des membres du personnel du hansom et des interprètes participent également à l'activité. Le programme s'adresse aux élèves de 11<sup>e</sup> et de 12<sup>e</sup> année du Nouveau-Brunswick.

Après l'ajournement de la Chambre le 19 juin, l'édifice de l'Assemblée législative est fermé au public en raison des travaux de restauration qui se poursuivent. Dans le cadre des travaux amorcés, les marches de l'entrée principale de l'édifice subissent d'importants travaux de réparation et de restauration. Pendant que les marches sont démontées, une capsule-mémorial en cuivre soudé est placée sous les dalles de granit. De nombreuses photos et de nombreux documents portant sur l'Assemblée législative sont placés dans la boîte,

dans l'espoir qu'ils ne seront pas retirés avant plusieurs décennies.

Bien que les portes demeurent closes pendant l'été, le travail se poursuit à l'intérieur. Les Services d'accueil, avec l'aide de Communications Nouveau-Brunswick, produisent six grands panneaux d'interprétation qui peuvent être utilisés lorsque les guides ne sont pas disponibles et qui peuvent aussi servir à des programmes de sensibilisation. Les panneaux donnent des renseignements détaillés et basés sur des faits à propos de l'édifice de l'Assemblée législative, de la Chambre de l'Assemblée, de la Chambre du Conseil législatif, de la masse, de l'escalier en colimaçon et de l'antichambre du gouvernement. Les panneaux sont utilisés au cours d'une réception pour célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire de la Galerie d'art Beaverbrook à l'hôtel Crowne Plaza.



*Une capsule-mémorial en cuivre fabriquée en septembre 2009 par Brian Marshall, un employé de Heather & Little Ltd. Le cuivre utilisé pour fabriquer la capsule-mémorial est le même que celui utilisé pour la restauration du toit de l'édifice parlementaire.*

La première activité à avoir lieu après la réouverture de l'édifice à l'automne est la cérémonie annuelle de nomination des conseillers de la reine, qui se tient dans la Chambre de l'Assemblée législative le 14 novembre 2009. L'honneur est conféré à des avocats chevronnés afin de souligner leur engagement aux principes de la profession juridique et leur apport à leurs collectivités. L'honneur est conféré à 11 avocats de premier plan : Catherine Berryman, Craig Carleton, Sharon Cupples, Heather Maynes, Henry Murphy, David Nicholson, Gerald O'Brien, Guy Richard, Lucie Richard, Pierre Roussel et Douglas Young.

La cérémonie annuelle d'illumination de l'arbre de Noël a lieu le 4 décembre sur les terrains devant l'Assemblée législative. Des centaines de personnes

sont présentes pour profiter du divertissement musical, des rafraîchissements et de la visite du Père Noël. Parmi les personnalités présentes, on retrouve le lieutenant-gouverneur Graydon Nicholas, le premier ministre Shawn Graham, le président de l'Assemblée Roy Boudreau, le député de York Carl Urquhart et l'aumônier Keith Joyce. Dianne MacKay et Brenda O'Donnell de la cafétéria de l'Assemblée législative préparent du cidre chaud et du chocolat chaud. Les rafraîchissements sont servis par les membres des organismes Epsilon Y'S Men et Epsilon Y's Menette. Les chanteurs du Golden Club et des chorales de l'école intermédiaire de Nashwaaksis fournissent le divertissement. Après le décompte, le sapin baumier de 9 m (30 pi) est allumé par Tabitha Evans de l'école élémentaire de la rue Park.

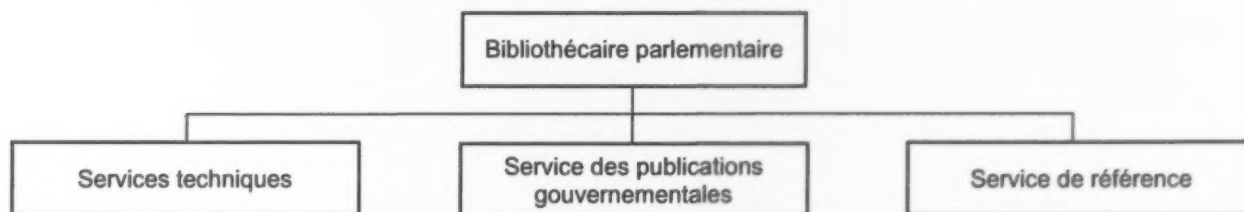
Le nombre de visiteurs à l'Assemblée législative augmente au cours de l'année, en raison en partie du nouveau programme de voyages éducatifs de la Commission de la capitale provinciale. À la découverte de la capitale, qui démarre le 1<sup>er</sup> avril. Le programme offre des subventions de voyage aux écoles du Nouveau-Brunswick dont les élèves se rendent dans la région de la capitale. Un critère est que les élèves visitent l'Assemblée législative. En conséquence, en avril 2009, le nombre de visiteurs à l'Assemblée augmente de 32 % par rapport à l'année précédente. En mai, les chiffres sont plus élevés de 42 %, et, en décembre, ils sont plus élevés de 45 %.

L'Assemblée législative accueille de nombreux dignitaires au cours de l'année, y compris les personnes suivantes :

- S.E. Smail Benamara, ambassadeur d'Algérie au Canada ;
- S.E. Eugenio Ortega, ambassadeur du Chili au Canada et M. Patricio Victoriano, consul général du Chili à Montréal ;
- S.E. Georg Witschel, ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Canada ;
- S.E. Tomaž Kunstelj, ambassadeur de la République de Slovénie au Canada ;
- S.E. David C. Jacobson, ambassadeur des États-Unis au Canada ;
- M. Hiroaki Isobe, consul général du Japon à Montréal et M. Hiroki Sugiyama, vice-consul ;
- M<sup>me</sup> Svetlana Shevchenko, vice-gouverneure du district de Iamalo-Nénétsie, en Russie, et directrice du ministère du Travail et de l'Aide sociale de ce district.

# Bibliothèque de l'Assemblée législative

Kenda Clark-Gorey, bibliothécaire parlementaire



## Mandat

En application de la *Loi sur la bibliothèque de l'Assemblée législative*, la bibliothèque de l'Assemblée législative est principalement destinée aux députés de l'Assemblée législative et aux personnels des ministères afin de leur permettre de mieux servir la population du Nouveau-Brunswick. La bibliothèque de l'Assemblée législative peut, par voie de don, legs, emprunt ou achat, acquérir les livres, périodiques, journaux, films ou publications susceptibles de servir aux députés ou au personnel des ministères dans l'exercice de leurs fonctions.

La bibliothèque de l'Assemblée législative est désignée comme étant la bibliothèque officielle aux fins de dépôt des publications officielles du Nouveau-Brunswick. L'Imprimeur de la Reine doit déposer à la bibliothèque de l'Assemblée législative quatre exemplaires de chaque publication officielle que le bureau imprime. Sous réserve des dispositions liées au dépôt de documents officiels par l'Imprimeur de la Reine, les ministères doivent déposer à la bibliothèque de l'Assemblée législative, dans les 30 jours de l'impression, quatre exemplaires de chaque publication officielle qu'ils impriment ou font imprimer.

La bibliothèque de l'Assemblée législative a élargi son mandat afin d'obtenir toutes les publications officielles en ligne ou purement numériques du Nouveau-Brunswick. Un dépôt d'archives des publications électroniques officielles du Nouveau-Brunswick est créé pour permettre le téléchargement d'un choix de ces publications afin de les conserver à long terme et d'y améliorer l'accès. Il faut noter que la bibliothèque conserve aussi une collection imprimée de toutes les publications officielles. Un important défi depuis quelques années est l'adaptation à la complexité croissante du travail à la bibliothèque en raison de l'expansion rapide des ressources d'information électroniques. En tant que dépositaire officiel des publications officielles du Nouveau-Brunswick, la

bibliothèque de l'Assemblée législative continue d'insister sur l'importance de produire des exemplaires imprimés des publications officielles, en plus des versions sur Internet. La bibliothèque recommande que des exemplaires imprimés continuent d'être accessibles aux générations futures et aux membres actuels du public qui n'ont peut-être pas d'ordinateur.

La bibliothèque s'efforce de servir les parlementaires, le personnel, les fonctionnaires et le public d'une manière efficace et flexible. Toutes les demandes de renseignements sont traitées de façon confidentielle et d'une manière non partisane. La bibliothèque est accessible 24 heures sur 24 par téléphone, par télécopieur et par courriel, et ses heures d'ouverture sont de 8 h 15 à 17 h, cinq jours par semaine. Lorsque la Chambre tient séance, la bibliothèque reste ouverte en soirée jusqu'à la levée de la séance.

## Faits saillants

En raison des travaux de rénovation, l'édifice de l'Assemblée législative est interdit au public pendant l'été, jusqu'à l'ouverture de la Chambre en novembre. Par conséquent, la bibliothèque de l'Assemblée législative est aussi interdite à la clientèle. Des dispositions sont prises pour inviter la clientèle à se rendre à l'édifice des publications gouvernementales pour chercher des documents de la bibliothèque principale qu'elle a demandés. Ces dispositions engendrent plus de travail supplémentaire pour le personnel et accroissent les recherches effectuées par le personnel, lesquelles auraient autrement été effectuées par la clientèle. Il faut aussi veiller à ce que les documents soient transférés en sécurité à l'édifice des publications gouvernementales, par toutes sortes de temps, car bon nombre des documents demandés font partie de collections spéciales.

Le 19 novembre, la bibliothèque est l'hôte d'une réception pour les parlementaires et le personnel de l'Assemblée législative. La réception vise à souligner



le début de la quatrième session de la 56<sup>e</sup> législature. L'activité est, encore une fois, très courue.

Le personnel de la bibliothèque a répondu à environ 2 000 questions de référence et demandes liées au hansom. Il s'agit d'une augmentation par rapport à l'année précédente. Il y a en particulier une augmentation du nombre de questions qui exigent des recherches plus approfondies comparativement au nombre de questions de consultation facile. Il faut à de nombreuses reprises faire des recherches beaucoup plus approfondies pour fournir des réponses, et, souvent, plusieurs membres du personnel collaborent pour consulter toutes les ressources qu'il faut pour répondre aux questions. Plus de 4 000 documents sont empruntés et consultés sur les lieux par la clientèle et le personnel qui cherche des réponses aux questions de la clientèle.

Au cours de l'année, des auteurs de livres à paraître font de nombreuses demandes d'aide à la recherche. Bon nombre des ressources utilisées se trouvent dans la Collection néo-brunswickoise de la bibliothèque.

### *Développement des collections*

La bibliothèque de l'Assemblée législative est très ouverte aux suggestions concernant des livres et d'autres documents qui pourraient être acquis pour améliorer ses collections. Au cours de la dernière année, de nombreuses acquisitions sont faites grâce aux suggestions judicieuses des parlementaires et du public.

La Collection néo-brunswickoise de la bibliothèque de l'Assemblée législative est un élément important du patrimoine du Nouveau-Brunswick et une ressource incroyable pour la province. En 2009, des maisons d'édition du Nouveau-Brunswick et de nombreux auteurs d'ouvrages publiés à titre privé sont encore une fois invités à faire don de leurs livres. Très souvent, la bibliothèque peut donner un reçu officiel pour de tels dons. Un grand nombre d'auteurs et de maisons d'édition acceptent l'idée. Des dons de livres sont aussi reçus de la part d'usagers de la bibliothèque et de diverses associations.

La bibliothèque de l'Assemblée législative est reconnaissante envers les particuliers, les maisons d'édition et les associations suivants, qui ont fait don de livres au cours de la dernière année.

### *Particuliers*

Johanna Bertin  
Roy Boudreau (président de la Chambre)

Joy Crosby  
Shawn DeLong  
Carole Dick  
Diane Mercier-Allain  
Louis J. Robichaud  
Jean M. Weissenhorn DeLong

### *Maisons d'édition et associations*

Alberta Law Reform Institute  
Association Acéricole du Nouveau-Brunswick Inc.  
Belton Group Limited  
Bibliothèque de l'Assemblée législative de l'Ontario  
Bureau du greffier de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick  
Bureau du protocole  
Cabinet du président de l'Assemblée législative de l'Alberta  
Cabinet du président de l'Assemblée législative du Yukon  
Conservation Council of New Brunswick  
Democracy 250  
DreamCatcher Publishing  
Éditions de la Grande Marée  
Fédération du travail du Nouveau-Brunswick  
Goose Lane Editions  
Ministère des Ressources naturelles du Nouveau-Brunswick  
Office national du film du Canada  
Saint John Board of Trade  
Sport Nouveau-Brunswick

La collection de périodiques continue d'être des plus en demande à la bibliothèque. L'année 2009 est très difficile pour les éditeurs de journaux et de périodiques. Des éditeurs cessent la publication de certains périodiques, et d'autres diminuent le nombre de numéros publiés par année. La bibliothèque ajoute quand même à sa collection un certain nombre de nouveaux périodiques, y compris *Windspeaker*, *This Magazine*, *Counterpoint*, *Canadian Gardening* et *étoile*.

### *Service de référence*

L'équipe de référence demeure occupée au cours de l'année. Le personnel répond à de nombreuses questions et aide la clientèle à trouver de l'information. Les questions de référence portent sur une vaste gamme de sujets, celles visant à repérer des lois, des amendements et des règlements étant les plus courantes. Le processus d'acheminement à la bibliothèque des demandes liées au hansom multiplie,



encore une fois, le nombre de demandes pour le personnel du Service de référence.

La bibliothèque est abonnée à plusieurs bases de données électroniques qui sont consultées quotidiennement. La base de données Infomart s'avère indispensable pour la recherche d'articles de journaux précis à l'intention de la clientèle. Infomart est aussi pratique pour la recherche de tout document écrit sur un sujet en particulier dans certains journaux. Les bases de données Ebsco, qui contiennent des sources consultables de périodiques en texte intégral, sont aussi très utiles pour effectuer des recherches ponctuelles pour la clientèle sur un sujet précis ou dans un périodique en particulier. En 2009, le personnel de la bibliothèque décide de s'abonner à Political Science Complete plutôt qu'à Academic Search Elite.

Les bases de données créées à l'interne continuent d'être consultées quotidiennement par le personnel et la clientèle de la bibliothèque. L'effort déployé pour la mise à jour de ces bases de données en vaut vraiment le temps investi. Ces bases de données comprennent les biographies des parlementaires, les biographies des femmes députées, les premiers discours, l'historique des élections, les coupures de presse et les questions de référence.

### **Marketing et sensibilisation**

Le personnel de la bibliothèque continue de mieux faire connaître celle-ci et de tisser des liens plus étroits avec sa clientèle la plus importante, à savoir les 55 parlementaires provinciaux du Nouveau-Brunswick. Un grand nombre d'entre eux y font régulièrement un tour en matinée, avant la séance, pour lire le numéro le plus récent de leur quotidien local. D'autres s'y arrêtent brièvement pour emprunter des périodiques ou d'autres documents. De nombreux parlementaires et membres du personnel se servent du Service de référence de la bibliothèque pour les aider dans leurs recherches sur des questions d'actualité dont la Chambre est saisie.

Au cours de l'année écoulée, la bibliothèque de l'Assemblée législative monte moins d'expositions que d'habitude, car l'édifice est fermé pendant une longue période. Les expositions montées portent notamment sur les sujets suivants : l'histoire de l'aviation au Nouveau-Brunswick, présentée pendant la Semaine du patrimoine, dont le thème est Soyez transportés! ; l'horticulture biologique ; les biographies d'Audubon. Les expositions de livres suscitent généralement de

l'intérêt pour le sujet en question de la part des gens qui visitent, et il en résulte des discussions et de l'intérêt à propos des documents. Souvent, au terme d'une exposition, les documents exposés font l'objet d'une demande d'emprunt.

Les documents publiés demeurent l'un des services d'extension les plus populaires de la bibliothèque. Pour ce qui est des publications, la bibliothèque de l'Assemblée législative en fait régulièrement paraître plusieurs, qui sont envoyées aux parlementaires et à d'autres employés du gouvernement.

La *Liste de contrôle des publications du gouvernement du Nouveau-Brunswick* est accessible en format PDF sur le site Web de la bibliothèque à l'adresse suivante : [http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/FRENCH/Special\\_Projects/GovPubCheckListIndex.asp](http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/FRENCH/Special_Projects/GovPubCheckListIndex.asp).

Des copies papier de la *Liste sélective d'acquisitions* sont envoyées quatre fois par année aux parlementaires et au personnel de l'Assemblée. Une version électronique de cette liste de nouvelles acquisitions est aussi envoyée par courriel à tous les employés du gouvernement du Nouveau-Brunswick. La version envoyée par courriel contient des notes additionnelles ou des mises à jour qui mettent l'accent sur un service de la bibliothèque (par exemple les publications officielles) ou un aspect de sa collection (par exemple les biographies). La liste trimestrielle est accessible sur le site Web de la bibliothèque à l'adresse suivante : [http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/FRENCH/Special\\_Projects/sacessionsIndex.asp](http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/FRENCH/Special_Projects/sacessionsIndex.asp).

La publication *Table des matières des périodiques* est envoyée aux parlementaires 10 fois par année. Elle comporte une page titre qui détaille certains articles tirés de la table des matières des périodiques dans la collection et qui informe le lecteur sur les thèmes traités dans les documents périodiques. La rétroaction est positive, et les articles mentionnés font l'objet de beaucoup de demandes.

Le site Web de la bibliothèque de l'Assemblée législative comprend un présentoir virtuel. Chaque mois, des membres du personnel choisissent à la bibliothèque un certain nombre de nouveaux livres, dont la jaquette est reproduite sur le site Web. Pour connaître des détails sur un livre, la clientèle n'a qu'à placer le curseur sur le livre choisi ou à cliquer sur le lien qui mène directement au catalogue pour en

apprendre davantage ou pour le commander, si elle le souhaite.

### **Publications gouvernementales**

Le personnel continue de demander aux ministères d'envoyer à la bibliothèque le nombre requis d'exemplaires des publications officielles prévu par la *Loi sur la bibliothèque de l'Assemblée législative*, mais il devient plus difficile d'obtenir des copies imprimées de certains documents du gouvernement, car de nombreux ministères ne publient que des versions électroniques.

La bibliothèque continue d'ajouter des documents électroniques au catalogue ainsi qu'au dépôt de documents électroniques. En 2009, 143 documents sont ajoutés au dépôt.

L'émondage sélectif se poursuit dans la grande collection, maintenant statique, de documents du gouvernement du Canada qui ne figurent pas au catalogue. Dans la mesure du possible, de tels documents sont envoyés à d'autres bibliothèques pour combler des lacunes dans leur collection ou remplacer des copies usées.

### **Initiatives**

La bibliothèque lance cette année un certain nombre de projets et d'initiatives électroniques afin d'accroître la productivité du personnel et d'offrir à la clientèle l'accès électronique à d'autres informations. Voici les projets en question.

L'aménagement du nouveau site Web de la bibliothèque est en cours; le site devrait être lancé à la fin de l'été ou au début de l'automne 2010. Le site Web facilitera l'accès aux documents électroniques et aux bases de données et permettra l'exploitation de la nouvelle version Web 2.0. Une nouvelle interface administrative permettra au personnel de la bibliothèque de mettre à jour le contenu du site, y compris les nouvelles de la bibliothèque, le présentoir virtuel et les documents électroniques, sans devoir connaître le HTML. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick lancera vers la fin de l'automne 2010 une nouvelle plateforme Web, et la bibliothèque en surveille l'aménagement pour savoir quels aspects de la plateforme peuvent être intégrés à notre nouveau site. Afin de se préparer au lancement du nouveau site Web de la bibliothèque, le personnel poursuit le travail sur la base de données sur l'historique des élections, y

compris la vérification des résultats et l'évaluation des outils qui permettront au personnel de gérer les mises à jour ou révisions futures. La base de données comprendra au début les résultats des élections de 1984 à 2010, et les résultats d'élections antérieures seront ajoutés peu après. La clientèle aura accès aux résultats électoraux de chaque circonscription, et elle pourra consulter l'historique des élections pour une circonscription particulière ou choisir une personne pour voir les résultats des élections auxquelles elle s'est présentée.

En septembre, le personnel de la bibliothèque poursuit la mise à niveau de notre système Horizon, passant de Horizon 7.3 / HIP 3.06 à Horizon 7.4.2 / HIP 3.10. La mise à niveau se déroule sans heurt et prépare bien la mise à niveau du serveur qui est prévue au printemps 2010.

La prochaine version de l'outil de gestion des bases de données et des services, Bouquineur, une application bureautique de la bibliothèque, est achevée; les nombreuses améliorations comprennent une présentation normalisée, le renforcement des capacités de recherche dans la base de données, l'intégration au site Wiki et au blogue internes de la bibliothèque ainsi que la transition vers une nouvelle interface administrative MS SQL 2008 pour les bases de données.

### **Locaux et entreposage**

L'entreposage des collections continu d'être un défi, surtout à la bibliothèque principale. La bibliothèque de l'Assemblée législative continue d'accepter des documents de diverses bibliothèques de ministères et d'agences gouvernementales qui ferment ou qui émondent leurs collections.

### **Personnel**

En 2009, le personnel à plein temps de la bibliothèque de l'Assemblée législative ne change pas. La bibliothèque compte sept employés permanents à plein temps : Kenda Clark-Gorey, bibliothécaire parlementaire; Janet McNeil, bibliothécaire pour les Publications gouvernementales; Kathleen Gaudet, bibliothécaire responsable du Service de référence et des services d'extension et d'éducation permanente; Anthony Lovesey, spécialiste d'automatisation; Jonathan Bowie, aide-bibliothécaire pour les Publications gouvernementales et le Service de référence; Tom Stillwell, responsable des prêts et aide-

---

bibliothécaire au Service de référence ;  
Jean Weissenhorn Delong, Services techniques.

La bibliothèque de l'Assemblée bénéficie aussi, au cours de l'été, du travail des étudiantes Joëlle Richard et Ashley Burke. Les étudiantes travaillent à divers projets, dont les suivants : entrer des données dans les nouvelles bases de données ; faire l'inventaire ; créer des listes de documents des dossiers de brochures ; faire la lecture des rayons.

### *Éducation permanente*

Le personnel de la bibliothèque continue de participer à des activités de perfectionnement professionnel, y compris la formation en langue seconde.

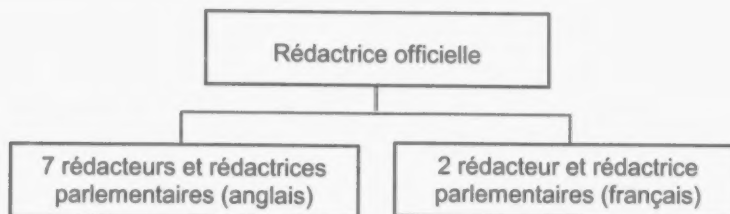
### *Adhésions*

La bibliothécaire parlementaire, Kenda Clark-Gorey, est membre de la Atlantic Provinces Library Association, de l'Association canadienne des bibliothèques, de la Special Libraries Association et de l'Association des bibliothèques parlementaires au Canada.

Janet McNeil et Kenda Clark-Gorey font partie de l'Association des bibliothécaires professionnel(le)s du Nouveau-Brunswick.

# Bureau du hansard

Linda Fahey, rédactrice officielle



## Mandat

Le Bureau du hansard enregistre et publie les versions imprimées et électroniques des délibérations de la Chambre (hansard) dans les deux langues officielles. Le bureau enregistre aussi les travaux des comités de l'Assemblée législative et répond aux demandes de renseignements liées aux délibérations enregistrées.

## Enregistrement et fonctionnement de la console

Le matériel et les logiciels de VIQ Solutions Inc. sont utilisés pour enregistrer de façon numérique les jours de séance et les activités spéciales liées à l'Assemblée législative. Le personnel du hansard vérifie régulièrement le matériel de son et d'enregistrement et tient à jour le programme des activités dans le Multiple Unit Recording Facility (MURF) et les systèmes de sauvegarde des enregistrements, qui sont situés dans le bureau du hansard. Chaque jour de séance, la liste des activités est vérifiée, et les systèmes sont surveillés afin d'assurer un enregistrement exact et continu. Les enregistrements numériques sont répartis en prises de cinq minutes qui sont accessibles aux membres du personnel pour transcription à partir du logiciel des ordinateurs du hansard.

Le logiciel d'enregistrement numérique mobile, intégré à un ordinateur portable, est installé en 2009 afin d'enregistrer les réunions tenues à l'extérieur. Des fichiers sonores sont captés dans l'unité mobile en branchant celle-ci au matériel d'enregistrement du fournisseur de son à la réunion. Ces fichiers sont ensuite téléchargés au MURF pour que des prises de cinq minutes puissent être accessibles et transcrites de la manière habituelle. L'utilisation de l'unité mobile permet de supprimer les frais de réparation et les problèmes d'entreposage liés aux appareils de transcription et aux rubans de cassette qui étaient utilisés auparavant.

Les membres du personnel du hansard qui sont à la console pendant les jours de séance s'occupent du fonctionnement des micros tout en suivant de près les directives du président de la Chambre ou du président du comité. Au moyen du micro, la personne préposée à

la console donne le nom des intervenants et des explications qui seront utiles au moment de la préparation de la transcription. La personne préposée à la console crée aussi des registres électroniques qui sont affichés au répertoire Legisdoc du service intranet de l'Assemblée législative, qui est accessible à tous les réseaux d'ordinateurs de la place du Parlement. La personne préposée à la console cherche à obtenir et recueille les documents et l'information auprès des parlementaires et des invités et est en communication avec le Bureau du hansard par courriel pour l'informer des travaux et répondre aux questions du personnel du bureau.

En 2009, le personnel du hansard enregistre et inscrit 441 heures de délibérations : 326 heures pendant 69 jours de séance de la Chambre et 115 heures pendant 33 réunions de comités. Quatre membres du personnel suivent une formation visant le fonctionnement de la console, et le manuel de formation des préposés à la console est révisé et mis à jour.

## Transcription

**Session.** Au moment où les dernières paroles de la prière sont récitées par les personnes réunies à la Chambre, le personnel du hansard est prêt à amorcer la transcription, la recherche et la révision nécessaires pour achever la transcription de la première partie de la séance : condoléances et messages de sympathie, présentation d'invités, félicitations et hommages, et, souvent, les décisions, les déclarations et les messages du président. Le travail se poursuit sur ce segment de la séance jusqu'à l'appel de la période des questions, au moment où le personnel s'occupe ensuite d'achever la transcription de cette période.

La transcription des questions orales est distribuée par courriel et affichée sur Legisdoc environ deux à trois heures après l'annonce par le président de la conclusion de la période des questions. En 2009, une transcription électronique de chacune des 58 périodes des questions est affichée sur Legisdoc et envoyée par courriel à 478 personnes. Le nombre de copies papier distribuées pour chaque période des questions est réduit à un.



Après la transcription des questions orales, le personnel retourne à la transcription des messages, dont la majorité est affichée sur Legisdok le jour où ils sont prononcés à la Chambre.

Lorsque la transcription des messages et des questions orales est terminée, le personnel travaille aux parties inachevées des jours de séance de la session en cours et affiche la transcription appelée « bleus » sur Legisdok. Les bleus sont des transcriptions individuelles qui n'ont subi qu'une seule révision. Ces transcriptions peuvent être identifiées par leur extension de fichier (.bl). Une dernière révision est faite plus tard.

**Intersession.** Après l'ajournement d'une session, des membres du personnel continuent d'achever les bleus de la plus récente session, et d'autres membres du personnel terminent les sessions récentes. Il s'agit de compiler et de réviser le jour de séance au complet et de joindre une table des matières et des pages liminaires. Lorsque c'est possible, le travail se poursuit sur les transcriptions inachevées en raison du retard pris dans les années 90. Les sessions inachevées qui restent sont celles de 2002-2003 et de 2003-2004.

En 2009, la transcription en format bleu de 84 jours de séances est achevée :

56<sup>e</sup> législature, quatrième session, 2009-2010, fascicules 1 à 16 ;  
56<sup>e</sup> législature, troisième session, 2008-2009, fascicules 2, 4, 6, 7, 9 à 64 ;  
55<sup>e</sup> législature, première session, 2003-2004 fascicules 2, 4 à 10.

En 2009, 54 jours de séances sont achevés :

56<sup>e</sup> législature, deuxième session, 2007-2008, fascicules 1 à 25, 27 ;  
56<sup>e</sup> législature, première session, 2007, fascicules 50, 53, 56 à 79, ce qui achève la session ;  
54<sup>e</sup> législature, quatrième session, 2001-2002, fascicules 70 et 71, ce qui achève la session.

En plus du travail sur les six sessions énumérées ci-dessus, une partie de la transcription des sessions en retard est achevée en 2009. Au cours de l'année civile 2009, le personnel du hansard transcrit et révisé plus de 3,05 millions de mots des travaux de la Chambre.

Le tableau ci-dessous indique les statistiques des transcriptions des cinq dernières sessions complètes et de la portion 2009 de la session 2009-2010.

Les transcriptions du Comité permanent des prévisions budgétaires sont annexées aux transcriptions de la Chambre en 2004-2005 et en 2005-2006.

**Demandes de transcriptions.** La transcription des travaux de la Chambre est fournie sur demande. En 2009, le personnel du hansard continue de collaborer avec le personnel de la bibliothèque de l'Assemblée législative afin de traiter les recherches du hansard et les demandes de transcriptions, la bibliothèque étant le premier point de contact pour la clientèle. Le personnel de la bibliothèque cherche les transcriptions sur Legisdok et communique avec le Bureau du hansard seulement si les transcriptions demandées sont

#### Compte de mots des transcriptions de la Chambre

Session	Anglais	Français	Total
55-2 (2004-05 : 58 jours, 319 heures*)	1 609 598 (71 %)	646 720 (29 %)	2 256 318
55-3 (2005-06 : 54 jours, 310 heures**)	1 494 012 (74 %)	527 373 (26 %)	2 021 385
56-1 (2007 : 79 jours, 477 heures)	2 524 185 (73 %)	929 210 (27 %)	3 453 395
56-2 (2007-08 : 64 days, 363 heures)	1 978 333 (70 %)	847 493 (30 %)	2 825 826
56-3 (2008-09 : 65 jours, 324 heures)	1 918 890 (81 %)	455 111 (19 %)	2 374 001
56-4 (portion de 2009 : 18 jours, 70 heures)	259 127 (71 %)	107 064 (29 %)	366 191

\*Inclut 34 heures et 392 prises de cinq minutes pour le Comité permanent des prévisions budgétaires, juin 2005.

\*\*Inclut 22,75 heures et 283 prises de cinq minutes pour le Comité permanent des prévisions budgétaires, juin 2006.

introuvables. Le personnel de la bibliothèque donne au personnel du hansard les renseignements pertinents afin de trouver les prises à transcrire pour le matériel demandé.

Le personnel du hansard étant en partie libéré de l'obligation d'effectuer les recherches découlant des demandes, plus de temps est consacré à la transcription. En conséquence, la collaboration avec la bibliothèque accroît encore plus l'accès aux transcriptions et réduit le temps de réponse aux demandes. Au cours de la session d'automne de 2009, le temps moyen de réponse du Bureau du hansard à une demande de transcription de la Chambre est de 0,46 d'une journée de travail.

### ***Gestion des dossiers***

Afin de continuer à réduire le temps consacré à la tenue des dossiers des employés et des statistiques de la Chambre, le travail se poursuit pour établir et améliorer plusieurs bases de données électroniques. Toutes les bases de données sont conçues, et élaborées par Anthony Lovesay, spécialiste d'automatisation de la bibliothèque de l'Assemblée législative.

***Banque de données des registres de sortie.*** En novembre 2009, le personnel du hansard commence à inscrire les numéros des prises et les comptes de mots dans le registre de sortie de la base de données électronique. Grâce à l'installation d'un écran de 23 po à l'ordinateur central de la base de données, le personnel peut facilement consulter les jours de séance et rapidement déterminer leurs progrès. La base de données permet aussi aux utilisateurs de compiler divers rapports statistiques sur des jours de séance, des sessions entières ou des moments précis : le nombre d'heures siégées, le nombre de prises enregistrées, le temps consacré aux comités et le compte de mots des transcriptions.

La transition d'un registre de sortie sur papier à un système électronique permet la réduction de l'utilisation du papier et de la nécessité d'avoir de l'espace de rangement pour abriter les classeurs contenant les registres de sortie des sessions de la Chambre et des comités. Un avantage supplémentaire est la possibilité de produire des rapports statistiques presque instantanément.

***Base de données des demandes de transcription.*** Cette base de données passe d'une application bureautique à une application Web pour que les mises à niveau soient faites et les erreurs corrigées sans devoir réinstaller

l'application sur chaque ordinateur. La base de données continue d'être un outil précieux pour l'enregistrement, le classement par ordre de priorité et l'archivage des demandes. Elle comprend un dispositif de clonage qui permet aux utilisateurs de rappeler et de modifier des demandes déjà inscrites, et elle produit rapidement des rapports statistiques.

***Base de données du rendement du personnel.*** La planification est amorcée en vue de créer une base de données qui remplacera le registre sur papier du travail de transcription, les rapports mensuels de production et les formulaires d'information sur le rendement mensuel. Cette base de données permettra de supprimer le calcul manuel des statistiques mensuelles, y compris le compte de mots des transcriptions ainsi que la nécessité d'imprimer et de photocopier les formulaires.

### ***Personnel***

Tout au long de 2009, le personnel du Bureau du hansard comprend neuf employés à plein temps et trois professionnels de l'extérieur. En outre, par suite d'un concours, deux employés occasionnels sont recrutés à la fin novembre 2009 pour la session qui vient.

Les deux nouveaux employés occasionnels et les deux employés à plein temps recrutés à la fin décembre 2008 suivent une formation offerte par des membres du personnel sur le fonctionnement de la console, la transcription, la révision et les techniques de recherche ainsi que le fonctionnement du bureau.

### ***Activités spéciales***

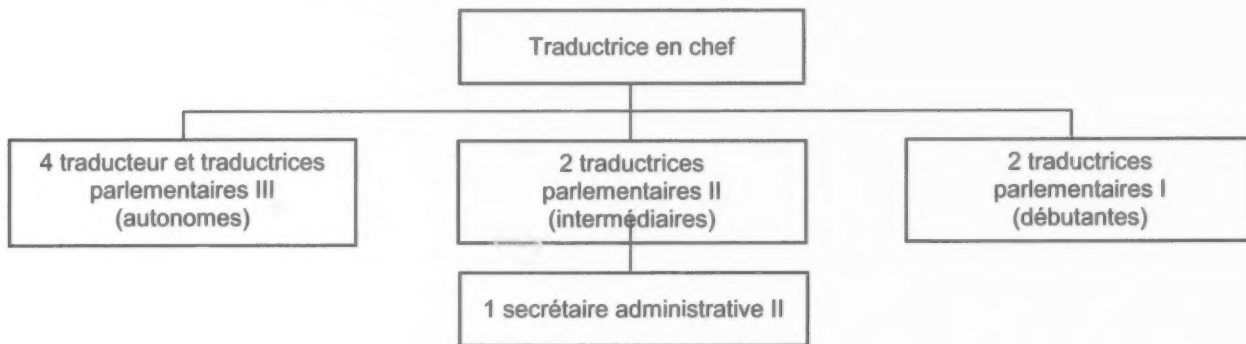
Le personnel du Bureau du hansard assure le fonctionnement de la console pendant diverses activités telles que le colloque législatif pour élèves, la Conférence parlementaire des provinces de l'Atlantique, les cérémonies d'assermentation et la cérémonie annuelle de nomination des conseillers de la reine.

### ***Association canadienne des journaux des débats (hansard)***

En 2009, le Bureau du hansard du Nouveau-Brunswick continue d'être actif au sein de l'Association canadienne des journaux des débats (hansard) en contribuant au bulletin d'information, en répondant aux demandes transmises par l'intermédiaire de LISTSERV et en participant à la conférence annuelle.

# Traduction des débats

Aurella Losier-Vienneau, traductrice en chef



## Mandat

En application de l'article 8 de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick, les « archives, les comptes-rendus, les procès-verbaux et les rapports de l'Assemblée législative et de ses comités sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles ». Une telle exigence est inscrite dans la *Loi constitutionnelle de 1982*, au paragraphe 18(2) : « Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur. »

Plus précisément, Traduction des débats traduit des déclarations et discours prononcés à la Chambre par les parlementaires, le Journal quotidien, le compte rendu des travaux de la Chambre (« hansard »), les rapports de comités ainsi que d'autres travaux pour le Bureau de l'Assemblée législative.

## Année civile 2009

### Faits saillants

- À la mi-février, le Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick invite les membres du personnel à participer à des ateliers offerts par le Bureau de la traduction d'Ottawa. Les ateliers portent sur la reformulation, les anglicismes et le mot juste, les difficultés de la langue anglaise. Le personnel a très apprécié cette occasion de se perfectionner.
- Au cours de l'année, les derniers travaux d'aménagement de plateformes dans les bureaux de la maison Edgcombe sont entrepris et achevés. Ces plateformes sont nécessaires afin de régler le problème de

dénivellation des planchers. Tous nos remerciements aux charpentiers qui ont su accomplir leur travail sans perturber le nôtre.

- En mai, la greffière rencontre le personnel pour faire connaissance avec les nouvelles employées qu'elle n'avait pas encore eu l'occasion de rencontrer et répond à des questions. Les membres du personnel apprécient beaucoup cette visite.
- Durant l'année, des promotions sont accordées à des employées méritantes.
- Le nombre de jours de séance en 2009 se chiffre à 69, soit 49 jours de séance de la troisième session de la 56<sup>e</sup> législature et 20 jours de séance de la quatrième session de la 56<sup>e</sup> législature.
- Au cours de l'année 2009, la production s'élève à plus de 2 millions de mots, soit une augmentation de 22 % par rapport à l'année précédente.
- Pendant l'année, plus de 1 152 demandes de traduction sont traitées, sans compter les demandes ponctuelles faites par téléphone et par courriel.

### Chambre

**Objectif** : traduire les comptes rendus et les procès-verbaux des travaux de l'Assemblée législative, ainsi que les motions présentées à la Chambre.

La traduction du hansard correspond à près de 63 % de la charge de travail, soit 6 % de plus qu'en 2008. Près

de 24 % de la traduction du hansard se fait vers l'anglais.

Le tableau 2 compare les statistiques liées au nombre de mots prononcés durant les cinq dernières sessions.

La traduction du Journal quotidien correspond à plus de 8 % de la charge de travail, soit une augmentation de plus de 2 % par rapport à 2008, et s'achève d'habitude peu après la fin de la session. Le Feuilleton et les avis de motion représentent plus de 10 % de la charge de travail ; ils sont traduits le jour même.

#### *Parlementaires*

**Objectif :** traduire, dans la mesure où les ressources le permettent, les déclarations et les discours prononcés à la Chambre par les parlementaires, y compris les ministres et l'opposition.

La traduction pour le compte des parlementaires correspond à près de 14 % de la charge globale de travail. Le nombre de mots traduits représente une augmentation de 2 % par rapport à l'année précédente.

Au cours des 69 jours de séance pendant l'année en question, 365 demandes de traduction de discours et de déclarations sont traitées, totalisant 1 293 pages. Sont traduits, entre autres, le discours du budget de 2009-2010, le discours du trône de la quatrième session de la 56<sup>e</sup> législature, le discours du budget de 2010-2011 ainsi que 321 déclarations et 43 discours prononcés à la Chambre par les ministres ou les simples députés. Le

nombre moyen de pages par discours est de 17,7 pages. La traduction pour le compte des ministres correspond à 92 % de la charge de travail. Environ 94 % de la traduction se fait vers le français.

Pendant l'intersession, les services de traduction écrite fournis aux parlementaires (gouvernement et opposition) portent notamment sur la correspondance et les communiqués. Au cours de cette période, seul le Bureau de l'opposition officielle fait appel à nos services. La traduction pour les parlementaires se fait d'habitude le jour même ou le lendemain, dans la mesure où les ressources le permettent.

#### *Comités*

**Objectif :** traduire les rapports, ordres du jour et avis de réunion des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative.

La traduction pour les comités correspond à près de 1 % de la charge globale de travail.

#### *Bureau de l'Assemblée législative*

**Objectif :** traduire des documents liés à la procédure et à l'administration pour le compte du cabinet du président, du bureau du greffier et de la bibliothèque de l'Assemblée législative.

La traduction pour le compte du Bureau de l'Assemblée législative correspond à plus de 7 % de la charge globale de travail.



**Tableau 1 : Production (par mots) de Traduction des débats,  
année civile 2009  
(chiffres arrondis)**

<b>CHAMBRE</b>	
Avis de motion et Feuilleton	201 000
Journal	166 000
Hansard <sup>1</sup>	1 255 000
<b>PARLEMENTAIRES</b>	
Discours et déclarations	216 000
Correspondance et communiqués	58 000
<b>COMITÉS</b>	15 000
<b>BUREAU DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE</b>	89 000
<b>TOTAL<sup>2</sup></b>	<b>2 000 000</b>

- 1 Inclut un report d'environ 1,2 million de mots (47 % du hansard de 2001-2002 ainsi que les séances 3 et 11 de 2009-2010) de l'année antérieure.
- 2 Exclut un report d'approximativement 21,92 millions de mots (33 % du hansard de 2001-2002, 100 % du hansard de 2002-2003, 100 % du hansard de 2003-2004, 100 % du hansard de 2004-2005, 100 % du hansard de 2005-2006, 100 % du hansard de 2007, 100 % du hansard de 2007-2008, 100 % du hansard de 2008-2009 et les séances 1 à 20 de 2009-2010) à l'année ultérieure.

**Tableau 2 : Statistiques comparatives sur les sessions**

	2004-2005	2005-2006	2007	2007-2008	2008-2009
Jours	58	54	79	64	65
Mots	2 377 000*	2 240 000	4 121 000*	3 072 000*	2 706 000*

\* Chiffres estimatifs.

# Projet spécial

*Valmond LeBlanc, agent de projet spécial*

## Contexte

À sa création en 1977, le service de Traduction des débats est chargé de traduire les délibérations de la Chambre (« hansard ») avant la session suivante, à la différence des autres corps législatifs canadiens, où les délibérations sont d'habitude transcrites dans les 24 à 48 heures. Au début des années 90, la traduction du hansard commence à prendre du retard. En septembre 1997, le Comité d'administration de l'Assemblée législative approuve une stratégie pour s'attaquer au problème. Cette stratégie comporte trois volets.

Le premier volet est de chercher un financement externe pour aider au rattrapage. Pendant l'année à l'étude, aucun financement externe n'est reçu pour l'impartition de traduction.

Le deuxième volet est un financement interne pour l'impartition. Pendant l'année à l'étude, un montant de 57 096 \$, puisé dans le budget de Traduction des débats, est dépensé pour l'impartition.

Le troisième volet est l'affectation d'un cadre, à titre d'agent de projet spécial relevant de la greffière, chargé de se consacrer à temps plein à la réduction de l'arriéré de traduction. Les fonctions comprennent aussi la mise à jour du *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* ainsi que le leadership dans l'établissement des normes et le contrôle de la qualité.

Le projet spécial vise trois objectifs.

## Objectif 1 : assurer un débit constant de la traduction du hansard.

### Résultats

- La demande de traduction du hansard est de 2,48 millions de mots, une baisse de 13 % par rapport aux 2,81 millions de mots de l'année précédente.
- La production de traduction du hansard se chiffre à 1,26 million de mots, une hausse de 36 % par rapport au 0,93 million de mots au cours de l'année précédente.
- Pendant l'année à l'étude, l'excédent de la demande par rapport à la production se chiffre à 1,22 million de mots. Au cours des trois dernières années, l'excédent de la demande par rapport à la production

s'est situé en moyenne à 2,07 millions de mots par année.

## Objectif 2 : fournir plus rapidement la traduction des jours de séance.

### Résultats

- La traduction en ligne des fascicules du hansard est accessible sur le réseau de l'Assemblée législative 13,08 années plus tôt que les volumes publiés.
- En fin d'année, la traduction des fascicules jusqu'au 28 avril 2002 est accessible sur le réseau interne de l'Assemblée législative.
- Un total de 440 fascicules du hansard en colonnes en regard et en PDF sont accessibles pour les sessions de 1993 à 2001-2002. Ces fascicules finalisés et traduits peuvent être visualisés, imprimés et faire l'objet de recherche électronique.

## Objectif 3 : ramener à 12 mois l'arriéré de traduction du hansard.

### Résultats

- L'arriéré de traduction du hansard augmente de 1,22 million de mots, contre 1,88 million de mots au cours de l'année précédente, une baisse de 54 %.
- Pendant l'année à l'étude, 69 nouvelles séances ont lieu, tandis que 31 jours de séance sont traduits. L'augmentation nette de l'arriéré est donc de 38 fascicules, par rapport à une hausse de 36 fascicules au cours de l'année précédente.
- La traduction du hansard accuse un retard de 92 mois (soit 479 jours de séance), contre 84 mois (soit 441 jours de séance) à la fin de l'année précédente.

### Contrôle de la qualité

La mise à jour plus ou moins mensuelle du *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* se poursuit au cours de l'année. Plus de 32 000 résultats de recherche portant surtout sur des organismes et programmes nationaux et provinciaux y sont consignés. Toutes les entrées sont pleinement référencées, et certaines comportent des hyperliens. Le *Guide de rédaction parlementaire* a aussi été mis à jour.

---

Pour consultation et téléchargement, le guide de rédaction et le répertoire se trouvent à <<http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp>>.

### *Conclusion*

La traduction des délibérations de la Chambre se fait de concert avec les autres 9 traductrices et traducteurs

parlementaires et la secrétaire administrative de Traduction des débats ainsi qu'avec 5 traductrices et traducteurs professionnels du secteur privé, en étroite collaboration avec le personnel du Bureau du harsard. Les efforts se poursuivent afin d'offrir un produit qui non seulement est conforme à des normes de haute qualité mais qui est aussi fourni en temps plus opportun aux parlementaires, au personnel de l'Assemblée

# Programme pour les parlementaires

---

Les autres composantes ou directions du Bureau de l'Assemblée législative sont le Bureau des député(e)s du gouvernement et le Bureau de l'opposition officielle.

Chaque groupe ou caucus de parlementaires constitue une direction du Bureau de l'Assemblée législative. Le président de l'Assemblée est habilité à superviser l'administration de chaque bureau de caucus ; toutefois, ces bureaux, pour des raisons évidentes, fonctionnent avec une grande autonomie.

Les deux directions reçoivent des services financiers, administratifs et de personnel ainsi que d'autres services de soutien d'autres directions du Bureau de l'Assemblée législative, sous l'autorité de la greffière.

## *Financement*

En application du programme pour les parlementaires, les simples députés ont des bureaux meublés dans le complexe parlementaire, à Fredericton.

En application du paragraphe 29(5) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, le Comité d'administration de l'Assemblée législative approuve chaque année le versement aux simples députés d'un financement à être utilisé pour les travaux de secrétariat et de recherches et pour d'autre assistance liée à l'exercice de leurs fonctions parlementaires. Les parlementaires de chaque parti politique mettent les fonds en commun pour obtenir et se partager les services de recherchistes, de secrétaires et de réceptionnistes.

En application des paragraphes 29(1) et 29(3) de la loi, un financement est approuvé chaque année pour les chefs de partis politiques enregistrés qui sont représentés à la Chambre (le chef de l'opposition et les chefs de tiers partis) et doit être utilisé pour les salaires

du personnel, les salaires et les dépenses des chefs et d'autres dépenses liées au fonctionnement des bureaux respectifs.

## *Soutien en recherches et en administration*

Le personnel de chaque bureau offre un soutien primaire et secondaire en recherche liée à des sujets et questions intéressant les parlementaires. Le bureau aide à s'occuper de la correspondance liée aux fonctions parlementaires et publiques des députés et il fournit de nombreux autres services de soutien.

## *Bureau des député(e)s du gouvernement*

Les huit membres du personnel permanent du bureau relèvent du chef du personnel qui est responsable de fournir aux députés du caucus du gouvernement tous les services de soutien nécessaires en matière de communications, de recherches, de secrétariat et de réception.

Les parlementaires du côté du gouvernement et le personnel du bureau occupent le deuxième et le troisième étages de l'Édifice ministériel (édifice de l'Ouest).

## *Bureau de l'opposition officielle*

Le bureau compte 14 postes permanents, dont celui de chef du personnel qui est responsable de fournir aux parlementaires du caucus de l'opposition officielle tous les services de soutien en matière de communications, de recherches, d'élaboration de politiques, de secrétariat et de réception.

Les bureaux des parlementaires et du personnel de l'opposition officielle sont situés dans l'ancien édifice du ministère de l'Éducation ainsi qu'à la maison Jewett.



# Hommages

## Lewis Charles Ayles

Le 26 novembre 2009, M. Olscamp souligne le décès de Lewis Charles Ayles, député progressiste-conservateur de la ville de Campbellton de 1967 à 1970, qui est décédé le 21 octobre à l'âge de 82 ans.

*M. Ayles est né le 28 août 1927, à Atholville, au Nouveau-Brunswick, fils de Clifford Ayles et d'Evelyn Landry. Il a eu une longue carrière distinguée. Admis au Barreau en 1952, il a exercé le droit à Campbellton jusqu'en 1971. Il a été élu à l'Assemblée législative en 1967 pour représenter la circonscription de Campbellton et a servi à ce titre jusqu'en 1970.*

*Il a été nommé à la Cour provinciale en 1971. En 1983, il a été nommé à la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine et, en 1985, à la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, où il a siégé jusqu'à ce qu'il se retire en 2002. Il a aussi été le premier président de la Commission des assurances du Nouveau-Brunswick, poste auquel il a été nommé en 2004. Il a occupé le poste pendant 18 mois. En novembre 2004, il a été nommé conseiller de la Reine.*

## Daniel (Danny) Ernest Cameron

Danny Cameron, ancien chef de l'opposition et membre du parti Confederation of Regions-N.B. représentant la circonscription de York-Sud de 1991 à 1995, est décédé le 12 avril 2009 à l'âge de 85 ans. Le premier ministre Shawn Graham lui rend hommage le 14 avril 2009 :

*M. Cameron, ancien combattant de la Seconde Guerre mondiale, a servi dans l'ARC. Il a été un fondateur d'Atlantic Rentals Ltd. Il a été chef de l'opposition officielle de 1991 à 1995. Il aimait voyager, aller à la chasse et à la pêche, collectionner des pièces de monnaie et des oeuvres d'art et restaurer des voitures hippomobiles. Il a été membre de la Fredericton Society of Saint Andrew, de la filiale 4 de la Légion royale canadienne, de la chorale de la Légion, du Golden Club et de l'église presbytérienne Saint Andrews.*

*M. Cameron avait une excellente réputation et était très respecté dans tous les milieux politiques. Il était un homme de passions qui a*

*agi selon ses convictions et a représenté avec fierté les gens de sa circonscription.*

## Léonide Honoré Cyr

Le 18 novembre 2009, l'hon. M. Murphy rend hommage à l'ancien député libéral de la ville de Moncton, Léonide Honoré Cyr, qui est décédé le 4 novembre 2009 :

*Léonide Cyr est décédé ce mois-ci à l'âge de 83 ans. Il a fait ses études à la St. Francis Xavier University et à l'école de droit Dalhousie. Il était marié à la regrettée Laetitia Thériault et avait quatre enfants, qui sont tous très accomplis : Michel, Myriam, Christine et Isabelle.*

*M. Cyr, affectueusement appelé Ned, a été un avocat distingué qui a reçu le titre de conseiller de la reine.*

Il est né le 19 avril 1926, à Edmundston, au Nouveau-Brunswick. Il a exercé le droit à Sydney, en Nouvelle-Écosse, ainsi qu'à Grand-Sault et à Moncton, au Nouveau-Brunswick. Il a siégé pendant deux mandats au conseil municipal de Moncton et a présidé la Division du Nouveau-Brunswick de la Société du cancer.

M. Cyr a siégé pendant un mandat à l'Assemblée législative, de 1967 à 1970, et a été vice-président de la Chambre pendant cette période.

## R. Gordon L. Fairweather

Robert Gordon Lee Fairweather, premier président de la Commission canadienne des droits de la personne et président fondateur de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada, est décédé le 24 décembre 2008 à l'âge de 85 ans. Il est né à Rothesay, au Nouveau-Brunswick, et a fait ses études à l'école Rothesay Collegiate. Il a été lieutenant-commander de la Réserve volontaire de la Marine royale du Canada pendant la Seconde Guerre mondiale, de 1941 à 1945. Il a obtenu un baccalauréat en droit civil de l'Université du Nouveau-Brunswick ainsi qu'un doctorat en droit de la Osgoode Hall.

M. Fairweather a été député progressiste-conservateur de la circonscription de Kings à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick de 1952 à 1962, et procureur général de la province, de 1958 à 1960. Il a été élu à la

Chambre des communes pour représenter la circonscription de Royal en 1962, 1963 et 1965, et pour représenter la circonscription de Fundy—Royal en 1968, 1972 et 1974.

En 1977, il a été nommé à titre de premier président de la Commission canadienne des droits de la personne, poste qu'il a occupé jusqu'en 1987. Il a été un observateur officiel lors d'élections au Zimbabwe, en El Salvador, au Guatemala et en Malaisie et a dirigé, à trois reprises, la délégation canadienne aux réunions de la Commission des droits de l'homme des Nations Unies, à Genève. En 1978, il est devenu officier de l'Ordre du Canada.

De 1989 à 1992, M. Fairweather a présidé la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada.

#### ***Douglas Arnold Flower***

Douglas Arnold Flower, député libéral de Sunbury de 1967 à 1970, est décédé le 30 juillet 2009.

Il est né à New Zion, au Nouveau-Brunswick, fils des regrettés Charles Flower et Cora Robinson. Après avoir fait ses études à l'école secondaire de Minto et au Fredericton Business College, il a commencé à travailler dans l'industrie de l'exploitation houillère chez W. Benton Evans. Il a fait preuve pendant toute sa vie d'un engagement à l'égard de l'industrie de l'exploitation houillère du Nouveau-Brunswick, de son église, de sa collectivité — en tant que conseiller municipal et maire suppléant — et de la province du Nouveau-Brunswick.

#### ***Roméo LeBlanc***

Le 24 juin 2009, le premier ministre Shawn Graham souligne le décès de l'ancien gouverneur général Roméo LeBlanc :

*M. LeBlanc a été une figure marquante de la renaissance acadienne et une voix reconnue au Canada et dans le monde pour les gens du Nouveau-Brunswick de toutes les origines sociales.*

*Né et élevé à Memramcook, Roméo LeBlanc a étudié au Collège Saint-Joseph, dans son village natal, et à l'Université de Paris avant de revenir au Nouveau-Brunswick afin de travailler comme enseignant et ensuite comme journaliste pour Radio-Canada à Ottawa, au Royaume-Uni et aux États-Unis. Il a d'abord fait son entrée sur la scène politique à titre de secrétaire de presse des anciens premiers ministres Lester Pearson et Pierre Trudeau.*

Député libéral, il a été élu pour la première fois à la Chambre des communes pour représenter la circonscription de Westmorland-Kent en 1972. Il a été ministre des Pêches et des Océans de 1974 à 1982. Il a été responsable de l'élargissement à 320 km de la limite territoriale du Canada ainsi que de l'instauration de l'aménagement et de la conservation des pêches dans l'industrie afin de contenir la surpêche et l'expansion démesurée.

Il a été nommé au Sénat en 1984 et a servi à titre de président du Sénat jusqu'à sa nomination comme 25<sup>e</sup> gouverneur général du Canada en 1994. Il a été le premier Acadien et la première personne des Maritimes à occuper le poste.

L'histoire du Canada et les droits et le patrimoine des autochtones canadiens passionnaient M. LeBlanc ; il a proclamé la première Journée nationale des Autochtones en 1996 et a créé des prix pour l'enseignement de l'histoire et des arts. En 1999, il a présidé à la création du nouveau territoire du Nunavut.

Roméo LeBlanc était un fier Néo-Brunswickois et un fier Acadien, dont la vision, le leadership et la compassion ont eu des effets importants sur sa province natale et le pays entier.

# Publications et ressources électroniques

## **Bibliothèque de l'Assemblée législative**

*Évolution de la bibliothèque de l'Assemblée législative : 1841-1991.*

*Les élections au Nouveau-Brunswick : 1784-1984.*

*Index des projets de loi d'intérêt privé du Nouveau-Brunswick, de 1929 à 2006.\*\**

*Premiers discours prononcés selon le parti, le ou la parlementaire ou la circonscription : 1834 et 1835-1837, 1850-1861, 1882-2006.*

*Périodiques du gouvernement du Nouveau-Brunswick.*

*Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick. Catalogue annuel.\**

*Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, 1999.*

*Table des matières des périodiques. Mensuel.*

*Liste sélective d'acquisitions. Trimestriel.\**

## **Bureau du greffier**

*Activités législatives, 2008*

*Journal (non révisé) : Assemblée législative : Nouveau-Brunswick, troisième session de la 56<sup>e</sup> législature (49 fascicules).\**

*Journal (non révisé) : Assemblée législative : Nouveau-Brunswick, quatrième session de la 56<sup>e</sup> législature (20 fascicules).\**

*Feuilleton et Avis, 20 numéros du 17 novembre 2009 au 18 décembre 2009.\**

*Feuilleton et Avis, 49 numéros du 17 mars 2009 au 17 novembre 2009.\**

*Attribution des sièges, troisième session, 56<sup>e</sup> législature.*

*Attribution des sièges, quatrième session, 56<sup>e</sup> législature.*

*Projets de loi déposés pendant la troisième session de la 56<sup>e</sup> législature — état des travaux.\**

*Projets de loi déposés pendant la quatrième session de la 56<sup>e</sup> législature — état des travaux.\**

*Rapports parlementaires trimestriels, Revue parlementaire canadienne, 2009.*

\* Internet : <<http://www.gnb.ca/legis>>.

## **Bureau du hansard**

*Journal des débats (hansard). 2007-2008, deuxième session de la 56<sup>e</sup> législature. Terminés : jours de séance 1 à 25, 27, ce qui achève la session.*

*Journal des débats (hansard). 2007, première session de la 56<sup>e</sup> législature. Terminés : jours de séances 50, 53, 56 à 79, ce qui achève la session.*

*Journal des débats (hansard). 2001-2002, quatrième session de la 54<sup>e</sup> législature. Terminés : jours de séances 70 et 71, ce qui achève la session.*

*Journal des débats (hansard). 2009-2010, quatrième session de la 56<sup>e</sup> législature. Non révisés : les jours de séance 1 à 16 (format bleu).*

*Journal des débats (hansard). 2008-2009, troisième session de la 56<sup>e</sup> législature. Non révisés : les jours de séance 2, 4, 6, 7, 9 à 64 (format bleu).*

*Journal des débats (hansard). 2003-2004, première session de la 55<sup>e</sup> législature. Non révisés : les jours de séance 2, 4 à 10 (format bleu).*

*Journaux de la console. Troisième session de la 56<sup>e</sup> législature, du 17 mars 2009 au 17 novembre 2009, 49 journaux ; quatrième session de la 56<sup>e</sup> législature, du 17 novembre 2009 au 18 décembre 2009, 20 journaux.*

*Statistiques, Comité des subsides. 2008-2009, troisième session de la 56<sup>e</sup> législature.*

**Note : tous les documents sont accessibles au répertoire Legisdoc du service intranet de l'Assemblée législative.**

## **Projet spécial**

LeBlanc, Valmond. *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* [en ligne en PDF, avec mise à jour régulière], 1979-, <<http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp>>.

———, *Guide de rédaction parlementaire* [en ligne en PDF, avec mise à jour régulière], 2001-, <<http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp>>.

———, *Au coeur de la traduction parlementaire au Nouveau-Brunswick*, conférence prononcée le 1<sup>er</sup> novembre 2003, <<http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp>>.

## **Traduction des débats**

*Recueil de définitions législatives, 1993- / Listing of Definitions in Legislation, 1993-.*

Sauvageau, Alain. *Formules pour la traduction parlementaire, 1995- / Parliamentary Translation Forms, 1995-.*

## Notes

---